

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



ВӖРАЯН МӑХУМ МӖЙТЫТ
СКАЗКИ ОХОТНИКОВ

г. Ханты-Мансийск

Департамент образования и молодёжной политики
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



ТӄГТ ОС СAKB MӄХУМ
ПОТРАНЫЛ – МӄЙТАНЫЛ

РАССКАЗЫ-СКАЗКИ
НАРОДА СОСЬВЫ-СЫГВЫ

Выпуск 2

ВӄРАЯН MӄХУМ МӄЙТЫТ
СКАЗКИ ОХОТНИКОВ

Составители: С. А. Попова, С. М. Ромбандеева

Ханты-Мансийск
2010

УДК 398
ББК 82.3 (2 РОС = «МАНС») Т-15

Т-15 Тэгт ос Сакв мэхум потраныл-мбйтаныл. Рассказы-сказки народа Сосьвы-Сыгвы. Вып.2. Вбраян мэхум мбйттыт. Сказки охотников / Составители: С.А.Попова, С.М.Ромбандеева. Перевод, предисловие, примечания С.А.Поповой. – Ханты-Мансийск: Печатное дело, 2010. 96 с.

Фольклорный сборник на мансийском и русском языке предназначен для преподавателей родного мансийского языка в школах Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, а также для фольклористов, историков, краеведов и широкого круга читателей, интересующихся культурой обско-угорских народов.

Ответственный редактор – С.А. Герасимова

ISBN 978-5-4286-0025-4

© Попова С.А., 2010

© Ромбандеева С.М., 2010

-11995-

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
<i>Ас Талях Ытыр тав мбйтэ</i>	
Сказка о богатыре Ас Талях	6
<i>Эква Пыгрись мбйтэ</i>	
Сказка про Эква Пыгрися	20
<i>Эква Пыгрись, хурум мбйжв ос Порхсуп</i>	
Эква Пыгрись, три менква и Порхсуп	42
<i>Сорт Хуринг тыг мбйт</i>	
Сказка о юноше Сорт Хуринг	62
<i>Сыг Пуук тыг мбйт</i>	
Сказка о Сыг Пуук юноше	74
<i>Торум тав мбйтэ</i>	
Сказка о Торуме	80
Примечания	92

Предисловие

Настоящий сборник – второй выпуск серии «Рассказы-сказки народа Сосьвы-Сыгвы» по публикации фольклорных материалов записанных в разное время сотрудниками Научного фольклорного фонда народа манси, в настоящее время – Берёзовский филиал Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, от информантов – носителей языка, мастеров фольклора.

Тексты, включённые в настоящий сборник, записаны в конце 90-х годов прошлого столетия в д. Хулимсунт, Берёзовского района от сказительницы Дарьи Степановны Самбиндаловой (1933 – 2003 гг.).

Дарья Степановна родилась и выросла в мансийской деревне Яныг павыл, так случилось, что с раннего детства и до двадцати пятилетнего возраста, она жила с бабушкой и дедушкой – Марией Порфирьевной и Василием Устиновичем Самбиндаловыми. Отец, Самбиндалов Степан Васильевич, охотник, сначала был призван на войну СССР с Финляндией, а в 1941 году сразу же ушёл на Великую Отечественную войну, где и пропал без вести. Мать, Тасманова Анна Васильевна, в семье не жила. Дарье Степановне с раннего детства пришлось много трудиться, помогать уже пожилым бабушке и дедушке. В войну, восьмилетней девочкой, она с дедушкой возила на оленях продукты из Ивделя. Дед, потомственный охотник, держал частных оленей для нужд семьи, зимой занимался извозом: возил продукты, перевозил людей, и ему помогала внучка. Сама оленей пасла, осенью на охоту с дедом ходила. Учиться ей не пришлось, не захотели старики свою помощницу отдавать в школу, так и осталась неграмотной. С другой стороны, живя в маленькой деревушке, где население составляли одни старики, она узнала и впитала с детства всё, что касается традиционных знаний. В долгие зимние вечера она слушала сказки, принимала участие в проведении праздников и обрядов. Охотилась, выделывала шкуры, шила, заготавливала мясо и рыбу. После, когда не стало её стариков, она, не имея образования, вынуждена была работать там, где требовалась рабочая сила: в леспромхозе валила лес, работала прачкой, сторожем, пекла хлеб в пекарне. Растила своих пятерых детей и помогала поднимать детей мужа – Вынгилева Петра Егоровича, охотника, участника Великой Отечественной войны, вдовца из деревни Нильдино. Вместе у них было 14 детей, в этот пе-

риод она была домохозяйкой. Несмотря на все житейские трудности, она всегда была весёлой, словоохотливой, гостеприимной, с хорошим чувством юмора.

Полученными знаниями она делилась охотно, была великолепной рассказчицей, настоящим мастером фольклора. Множество записей с её рассказами ещё не обработаны, хранятся в кассетах и дисках. В настоящий сборник вошли шесть сказок на мансийском языке с переводом их на русский язык. В текстах, записанных от Дарьи Степановны, сохранено своеобразие индивидуальной речи сказителя и особенности говора верхнесосьвинского диалекта северных манси. Тексты публикуются в соответствии с нормами мансийского языка.

Первые сказки от сказительницы были записаны сотрудником Научного фольклорного фонда манси Марией Владимировной Кумаевой (Алгадаевой), во время её командировок в д. Хулимсунт, где в последние годы проживала Дарья Степановна. Она же работала над первым вариантом по расшифровке этих текстов. Работа по расшифровке фольклорных записей требует неоднократной проверки в переносе текстов с кассеты на бумагу, прежде чем они будут готовы к публикации. В разное время расшифровкой и переводом этих сказок занимались Хозумова Матрёна Алексеевна и Койнова Клавдия Васильевна – научные сотрудники Берёзовского фольклорного архива народа манси, привлекалась для работы над текстами и Лисова Дина Тимофеевна, манси, знающая язык и культуру народа. К публикации рукопись с текстами сказок на мансийском языке подготовила Ромбандеева Светлана Матвеевна, в то время она работала в Берёзовском филиале Обско-угорского института, а в настоящее время – научный сотрудник отдела «Этнология» этого же института. Перевод на русский язык осуществлён совместно с кандидатом исторических наук Поповой Светланой Алексеевной, ведущим научным сотрудником отдела «Этнология», Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

Всем, принявшим участие в подготовке издания, выражаем свою благодарность, и особенно, сотрудникам отдела «Мансийской филологии и фольклористики» ОУИПИИР – доктору филологических наук Ромбандеевой Евдокии Ивановне и старшему научному сотруднику Слинкиной Татьяне Дмитриевне, за помощь в работе над правильным написанием текстов на мансийском языке и консультации по их переводу.

1. Ас Талых Ӧтыр тав мӧйтэ

1. Сяквӧт ӕкваг-ӧйкаг ӧлӕг, нӕврамтӧл ӕкваг-ӧйкаг. Я, ӕкватэ лӧви: «Ялэн акв мӧн, пӧля ӧгирись вуен, нӕврам ат ӧньсимӧн, сакати та пӧмасил ӧлымӧн». Ӕкватӧн марлавес, ӧйка та минас хӧн палт. «Анум аквман пӧля пыгрись, пӧля ӧгирись маен». Хӧн ӧйка мӧтхумитэ нупыл лӧви: «Ялэн, аквман пӧлял маӧлын». Пӧлял майвесыг – пыгрись. Юв тотыстэ, ӕкватэ нупыл лӧви: «Пыгрись пӧлял майнимӧн». Я, ӕкватэ лӧви: «Тав кас, сакати тӕйнимӧн пӧмасил ӧлымӧн». Я-ты, пӧля пыгрисӧн та ӧньситӧн.

2. Хоса ӧлсыг, вӧти ӧлсыг, пӧля пыгрисӧн лӧви: «Ома, ӧсюм вос ялы хӧн палт, сӧтпис туман колт ӧсьнэ мӧнь ӧгитэ ӧнуми вос хӧйтальтэ». Ань акван хосат ханьсювласыг, тӧн аты вӧганыл. «Я, ос хоталь наӕн хӧйтальтэ?», – ӕква китыглахты. Тувыл ӧйкагэ нупыл лӧви: «Пӧля пыгрисӧн нӧ кинаяс, тох лӧви, ӧсюм ам мӧгсылум нӧ вос хӧиталь. Хӧн мӧнь ӧги, сӧтпис туман колт ӧсьнэ мӧнь ӧгитэ, вос хӧйтальтэ». Ӧйкагэ лӧви: «Хумус хӧйтальлум, тав хунь мыгтэ?» «Я-тэ, минзи». Ӧйка та минас, лув сысн тӧлыс. Хӧн палт ӕхтыс, лӧвяс: «Наӕки мим пӧля пыгрисӧн нӧ кинсы, тох лӧви: «Сӧтпис туман колт ӧсьнэ мӧнь ӧгитэ ӧнум вос мыгтэ». Хӧн кантмаявес: «Ты маныр пӧля, ос хунь нӧ кинсы, тав ул нӧ пӧля кинсы?!» «Ати, ати, ӧгин хӧиталь». Хӧн ӧйка мӧтхумиянэ нупыл рӧнхувлас: «Кон-тотӧлын росаханэ нупыл. Тотӧлын сыплув сӧгрин мӧн, сыплуве супыг-сӧграпелын. Хӧрыг кӧвыри пувтмелын, луве сысн лаелын, юв вос тотаве». Я-та, ӧйка мӧхмын консыгтавес, кон-та нуйвес, сыплуве супыг та сӧграпавес. Сыплуве супыг-сӧграпавес, пуӕке лӧтӧт хӧрыг кӧвыри мӧгумтавес, лувӧн юв та тотвес.

1. Сказка о богатыре Ас Талых¹

1. На берегу реки *Сякв*² жена с мужем живут, бездетная пара. Как-то жена говорит: «Сходи куда-нибудь, возьми овечку-девочку, детей не имеем, хоть какой-то интерес в жизни будет. Жена [долго] донимала, муж был вынужден пойти к царю³ [с просьбой]. «Дай мне какого-нибудь ягнѣнка, хоть мальчика, хоть девочку». Царь сказал своему работнику [прислуге]: «Сходи, отдай ему какого-нибудь ягнѣнка». Дали ему ягнѣнка, оказался мальчик (баран). Домой принѣс, говорит жене: «Оказывается, барана дали». Жена ответила: «Ладно, хотя бы с ним [появится] смысл нашей жизни». Так и стали растить барана.

2. Долго ли жили, коротко ли жили, баран говорит: «Мама, пускай отец к царю сходит, в доме за семью замками заключѣнную младшую дочь пусть за меня сосватает». Они-то (баран и дочь царя) давно свыклись, но никто об этом не знал. «Да как за тебя сосватает?» - женщина спрашивает. Затем мужу говорит: «Наш сынок жену выискивает, говорит, пусть отец для меня женщину сосватает. Царскую младшую дочь, что за семью замками в доме, заключѣнную младшую дочь, пусть сосватает». Муж отвечает: «Как сосватаю, он разве отдаст?». «Ну что ж, иди». Мужчина и пошѣл. Сел верхом на лошадь. К царю явился, говорит: «Тобой данный баран жену ищет, говорит, за семью замками в доме заключѣнную младшую дочь за меня пусть отдаст». Царь рассердился: «Это что за баран, он какую женщину ищет, он наверно овцу ищет?!» «Нет, нет, он твою дочь сватает». Царь своих работников окрикнул: «Вынесите на улицу к его лохмотьям. Вынесите на место казни, отрубите ему голову. В мешок воткните, на спину лошади закиньте, пусть домой несѣт». Ну, тут мужчину схватили, на улицу вытолкали, голову отрубили. Голову отрубили, вместе с отрубленной головой впихнули в мешок, лошадь домой и понесла.

3. Лувѣн юв тотвес, юв ёхтыс. Сянь эква юялтыс, тыхал лѣнхси, пѣля пыгрисе нупыл лѣви: «Мѣныр Тѣрум сѣ мѣн кѣтылын акин ѳйкан, кѣлпын хѣрыг кѣвыри мѣгима». Пѣл лѣвыс: «Я-а, ѳквѣква, нац ялѣи, юв- тѣлѣи». Юв-тѣлвес, паршин тѣрлѣмт нортвес, тувыл пѣля пыгрисѣ лѣви: «Паршин тѣрлѣмт тармылмѣсякв пуцке пиныламѣн, тав тах нѣх-лылайн». Паршин тѣр нортсѣн, пуцке та тармыл сохтыл пиныстѣн. Пѣля пыгрисѣн полхыл сѣмавес – ман тѣлум нѣйхум, ман тѣлум ѳтырхум, кѣлпын полхыл сѣлгим, нѣх-унтыс.

Нѣх усъты унтыс, я, ман тѣла ѳлы, китынтыг ѳе кѣтаве. Асе ѳвлѣт ат тацхи, тав пѣля пыгрисѣн алиэ пѣсыг, пурнэ ѳсыг ты патту-вес, – ты алаве, та алаве. ѳйка лув сысѣ тармыл унтыс ѳе та минас. Номсы: «Манарыл вѣравем, та вѣравем. Алавем ке, э алавем». Юв нѣглы, хѣн ѳйка таве кѣсалас, мѣтхумиянэ нупыл рѣхувлас: «Нѣн таве ат аламын, сыплуве ат сѣгрумын, ѳнуми намы лѣвсын!» Тан лѣвѣгыт: «Сѣтрыслув». Мѣтхумиянэ нупыл лѣви: «Кѣам ѣтум ялѣи, сѣр сѣй нампри, ѳхвтас нампри сѣгрельн». Кон-минасѣ, ѳйка тотвес, тав ты алаве, та алаве. Сѣль, китынтыг тав ат пицѣ, сѣр пулиг-сѣгрувес. Хѣрыг кѣвыри мѣгвес, акв та сирыл лув сысѣ лайвес, лувѣн ѳе юв та тотвес.

4. Эква кон-квѣлыс, ѳйка ѳе акв та сирыл хѣрыг кѣвырт лув сысн тагматыма. Эква пѣля пыгрисе ѣт таве юв-хасунастѣн, акв та парсин тѣрѣн нортсѣг, та тармыл пиныстѣн. Пѣля пыгрисѣ ѳе сѣт сѣс полхыл сѣямѣлыстѣ – ман тѣлум нѣйхум, ман тѣлум ѳтырхум, нѣх-унтыс. Воссѣг ман тѣла ѳлы, хольганыг ѣмтыс, ѳе ѣтвес. Я, ѳйка воссѣг пилуцкѣ ат патыс. Вос, ань нѣматыр ат ѣмты. Пѣля пыгрисѣ ѳе нупыл лѣви: «Сѣль, ам ке алылум нацын, акваг алыум, тав нацын алытѣ кос, алуцкѣ ат вѣрмитѣ». Я, тувл ѳйка ѳе та мивѣ.

3. Лошадь домой пришла. Мать домой вошла, плачет, к барану обращается: «Почему на божьи семь сторон [во всякие места] отправлял дядю, в кровавый мешок запихали». Баран отвечает: «Ну, тѣтя, ты сходи, домой внеси». В дом внесли, отрез брезента расстелили, затем баран сказал: «На отрез брезента хорошенько голову положите, он потом оживѣт». Брезент расстелили, на брезент голову [к туловищу] прямо положили. Баран плюнул – что за герой мужчина появился, что за богатырь мужчина появился, выплѣвывая кровавые выделения, присел.

Не успел присесть, что за дело, его повторно отправляют. Отец сначала отказывается, но дело дошло до того, что баран его чуть ли не убил, чуть ли не закусал, того и гляди – убѣт. Мужчина верхом на лошадь сел и вновь поехал. Думает: «Что со мной сделают, так сделают. Убьют, так убьют». Предстал [перед царѣм], царь его увидел, на работников закричал: «Вы его не убили, голову не отрубили, меня обманули!» Они говорят: «Отрубили». Работникам говорит: «На улицу со мной сходим, совсем на мелкие кусочки разрубите¹». Правда, во второй раз он уже не боялся, совсем мелко разрубили. В мешок запихали, так же на спину лошади закинули, лошадь опять домой повезла.

4. Жена вышла, муж так же в мешке к спине лошади подвешен. Жена с бараном его в дом втащили, вновь тот же брезент постелили, и его туда уложили. Баран на отца семь раз плюнул – что за герой мужчина появился, что за богатырь мужчина появился, выплѣвывая кровавые выделения, присел. Что за дело, на завтра его опять отправили. Но мужчина уже перестал бояться. Пусть, сейчас уже ничего не случится. Баран отцу говорит: «Правда, если я тебя убью, то окончательно убью, он тебя хоть и убѣт, но [окончательно] убить не сможет». Затем мужчина опять поехал.

Ойка юв иҗгыс хон палт, хон хот-рохтыс: «Ты маныр сорумхонттәл тамле элумхәлас, наң манрыг ат үсәҗын?!» Ойка ат суйтыглы. Тувыл ләви: «Нә җри тавәи, пәля пыгрисни, хон мәнь аҗи». Я, тувл хон мәныр вәри, та кәсәсәс: «Холытан әхтәи, ты әт мәхманум пасан вәрәгыт».

5. Холытаныг әмтыс, экваг-ойкаг пәлятәи иҗгыстәи, та вәнттытәи. Тув әхтысыт, хон мәнь аҗи вәгтә, ань пәля пыгрись – тав элумхәлас. Акватәртәи я-ты, мир пасан вәтат та мовалас. Я-та, ләвәгыт: «Хон вәпсе – пәля!» Хон ойка ләгылпәлыл кумратас, ләви: «Суйтәл өләи, ул мовиньтәи. Мәныр мовиньтәҗын?» Аҗитә юи колнакныл кон-нәҗлапас, пәля пыгрись вистә, ювле та вәнттыстә. Акватәртәи тыгле иҗгысыг, ман тәлум нәйхум, ман тәлум өтырхум, масапахтам. Тав дьлэтә сунсым пүмасиг өлы, Мир тув кәртсыт, пәвыл тәгыл, үс тәгыл мир сунсәгыт. Ләвәгыт, халанылт восгәгыт: «Сөрникве, наскасыг мовиньтасув, танай, пәля – элумхәлас өлнәгә».

Пасан вәтан үнтсыт, сөрни тәи, мәгың тәи пасан вәтат мүйлысыт, лүтсыт. Акв тув сьлтасыг, акв та пәля пыгрись хурил вәрхатас, юв та минмыгасыт. Ань аҗи әквагәи-акнягәи кол нуыл та тотвес.

Юв әхтысыт, мөт сирыл масапахтас – элумхәлас хурил. Хөвтыл хөвт пөригул хусатас, нәңкыл нәңк пөригул хусатас, ұльпал ұльпа пөригул хусатас, ос таргыл тарыг пөригул хусатас, пуңк ұлтта сәлтумтасанә. Та рәгыл тәнки әл-хуясыт. Әл-хуясыт, пуңканыл-саманыл мәнигтасыт. Холытан әлпыл нөх-квәлсыт, та яныт сәт өлтмильиң нәңккол кивырт хуәгыт. Тәи кон-квәлсыт, мәнь колриясныл, пәс колриясныл үнды. Я, тувыл ман тәла өлы, экваг-ойкаг тай коләнт тот та өләг, ань мәнь китыг йицәи колын акваг вәнтласыг. Хоталь өлнә пормас, хоталь өлнә өлтул коләнт нас суртәи. Акв сөрни нөх-хәңхи, акв сөрни әл-вәглы, коләи тамле та.

Когда он перед царём появился, царь испугался: «Это что за такой бессмертный человек, ты почему не умираешь?!». Мужчина не отвечает. Затем сказал: «Ему жена нужна, барану, царя младшая дочь». Больше царю что делать, согласился: «Завтра приходите, за ночь народ столы приготовит».

5. Наступил следующий день, жена с мужем барана привязали, ведут. Пришли на место, царская младшая дочь знает, что баран – это человек. Вдруг за столом сидящий народ засмеялся. Говорят: «Царский зять – баран!» Царь одной ногой топнул, говорит: «Помолчите, не смейтесь. Над чем смеётесь?» Дочь из комнаты выбежала, барана взяла, за собой обратно повела. Через какое-то время здесь [в комнате] показались, что за герой мужчина появился, что за богатырь мужчина появился, приодетый. На него посмотришь, просто красота! Люди остолбенели, вся деревня, весь город на него смотрят. Говорят, между собою перешептываются: «Боже, напрасно смеялись, смотри, баран, оказывается, - человек». За стол сели, золотой едой, медовой едой угощались. В прежнюю комнату зашли, он опять в того же барана превратился. Девушку в дом к дяде-тёте повёз.

Домой приехали, в другую одежду переоделся, принял человеческий образ. От ели еловую щепочку отломил, от лиственницы лиственную щепочку отломил, от кедр кедровую щепочку отломил, от сосны сосновую щепочку отломил, через голову перебросил. После этого они улеглись. Легли, голову-глаза укутали. Назавтра утром встали, [оказывается] в таком большом семиэтажном доме из лиственницы спят. На улицу вышли, маленький домик, старый домик стоит. Но разве [им] до этого дело есть, жена с мужем в том доме так и живут, а молодые в новый дом переехали. Каких только вещей нет, чего только нет, их дом просто блестит. По одной [стороне] золото вверх поднимается, по другой [стороне] золото вниз спускается, такой их дом.

6. Я, блыманыл акваматэрти ань хѳн ѳйка лѳви: «Я, ѳс тыг ялѳн, ам ань ѳс пѳри китынтыг вѳрѳгум, ань тай усьта агтсум, пыгын – пѳля пыгрисин, ѳлумхѳлас ѳлиѳтэ». Тувыл ань ѳгийинг, хум тѳл ѳгийинг, тѳн ѳсѳн касилтамѳн. Ягѳгиягѳн касилтыма ѳс пѳри вѳруѳкве, ань вѳпс ѳлумхѳлас хурил усьты сунсыяныл. Тувл вѳпсхум пѳля совтѳглѳ хот-ѳѳхвыстѳ, колѳн юв-тагатастѳ, пѳля сов сахитѳ юн хулытыс, я, та минасыт. Акваматэрти мир сунсѳгыт, хум осѳ вуйканыг ѳмталы, вѳйгрыг ѳмталы. Восьрамхарпаг ѳмтме порат, лунт хурил не-насыл кональ та тыламлас. Тыламлас, ань та мины. Ань ѳкватѳ юнд квѳлапас, такос рѳѳхыс, такос рѳѳхыс, сунсы, тувле та минас, та лѳѳх сирыл. Аньмалыѳ увсияге кон-квѳлсыг, тѳн кол нѳх-пѳламтастѳн. Ань пѳля сов сахитѳ сѳруѳкв патвес, яныгмам сахитѳ, тайитѳ сѳруѳкв патвес, тайимѳгыс ань хум осѳ ѳѳкыг та ѳмталы, выгрыг та ѳмталы. Восьрамхарпаг ѳмтыс, тѳнт лунт хурил та тыламлас.

7. Я-ты, хѳн ѳйка ѳгияге ѳт лѳвты: «Мѳныр вѳрсѳн?» Ань пѳля пыгрись нѳтѳ вассыг ворн ат тѳраты, тав хумитѳ минам лѳѳхе сирыл та мины, хумус вѳрми, тох та мины. Ѳвлѳт тав ѳйкатѳ пукнисѳнь коли ѳхтыс, тувыл ос ѳйкатѳ ѳлтумсѳнь коли ѳхтыс. Ѳква китыглахты: «Ам ѳйкам хунь минас?» Пукнисѳне лави: «Мѳлхѳтал минас». Нѳтѳ ѳт тот хѳлыс. Китыт хѳталѳт лѳви: «Хотмус минуѳкв ѳри». Ѳйкатѳ пукнисѳньн сѳтап поталыл майвес, лѳви: «Ты сѳтап поталы хоталь повари, хоты лѳѳх нупыл повари, та лѳѳх хосыт та минѳгын».

Сѳтап поталы юн-пѳлт ѳква та хѳйтанты, та хѳйтанты. Сата-паѳкв патыс, коли ѳхтыс, ѳйкатѳ ѳлтумсѳне коли. Нѳ китыглахты: «Ѳйкам хунь минас?» «Наѳ ман ѳйка ѳньсѳгын?» «Ѳйка ѳньсѳгум, тав пукнисѳне сѳтап поталытѳ ѳт наѳ палтын ѳхтысум. Тав мѳлхѳтал минас, тот хуям». «Аква сѳтап поталын вуѳлын, хоты лѳѳх хосыт повари, та юн-пѳлт та минѳгын». Ѳлпыл минас.

6. Так проживая, однажды царь говорит: «Приезжайте опять к нам, я второй раз свадьбу сделаю, я только поверил, что ваш сын баран является человеком». Оказывается две дочери, незамужние дочери уговорили отца. Старшие сѳстры уговорили еѳѳе свадьбу сделать, чтобы зѳтя в человеческом обличии хорошенько рассмотреть. Зѳтя баранью шкуру снял, в доме повесил. Шкура в доме осталась, сами пошли. Вдруг народ видит, внешность его то побелеет, то покраснеет. Когда позеленел, в образе гуся из окна на улицу вылетел. Поднялся и летит. Жена за ним следом вышла, кричала, кричала, смотрит куда, по какой дороге он ушѳл [улетел]. Недавно сѳстры на улицу выходили, они дом подождли. Когда баранья шкура гореть начала, шкура, в которой он рос, она гореть начала, тогда его внешность, то белеть стала, то краснеть. Когда он позеленел, тогда в образе гуся и вылетел.

7. Царь дочерей ругает: «Что вы наделали?» Жена бараньюноши, уже на них не держит зла, она вслед за мужем пошла, как может, так и иѳдет. Сначала она пришла в дом к его матери по пупку⁵, затем зашла в дом его матери по несению⁶. Жена [бараньюноши] спрашивает: «Когда мой муж ушѳл?» «Вчера ушѳл». Жена ночь здесь провела. На второй день говорит: «Каким-то образом [мне] иѳти надо». Мужа мать по пупку клубок ниток дала и сказала: «Этот клубок ниток куда покатится, по какой дороге покатится, по той дороге и иѳди».

Вслед за клубком ниток женщина бежит и бежит. Темнеть начало, к дому подошла, мужа матери по несению дом. Женщина спрашивает: «Муж когда ушѳл?» «У тебя разве муж имеется?» «Мужа имею, с клубком ниток его матери по пупку до тебя дошла. Он вчера ушѳл, там ночевал». «Этот же клубок ниток возьми, по какой дороге он покатится, за ним и иѳди». Утром пошла.

Хоса ман вāти минас, сатапацкв патыс, ѓс колн ѓхтыс. Сѓтап поталыт ѓл та пѓйтыс, юв сяттыс. Насати, ѓйка тав пѓрнацѓйне палт ѓхтыс, лāви: «Ам ѓйкам кос кинсѓгум, ѓйкам аман хуиь минас?» «ѓйкан āлпыл минас, тыт хуяс». Я, ман тѓла ѓлы, ѓква тыт та хуяс. āлпыл ѓс акв та сѓтап поталыт ѓт лāввес: «Сѓтап поталын хоталь повари, тув та минѓгын. Яныг ѓсын нѓглѓгын, яныг лѓцхын нѓглѓгын, та лѓцх хосыт минѓн. Сѓтап поталын поварацкве воссыг ат паты». Лѓцхын ѓхтыс, сяр сѓма вāгтāл та патыс. Ёл та хуяс, номсахты: «Холѓгум ке та холѓгум, ѓсѓгум ке та ѓсѓгум, тыт та хуѓгум».

8. Я, та хуиь, аквматѓрти хунтлы, лувѓцсун йинѓтѓ суйты. Нѓцхаль āцкватāлы, такви лѓцх пѓхат хуиь. Лувѓцсунынл āгийиц ѓлпорыгмасыг, лāвѓг: «Нѓх-квāлѓкен, нацын юв тотылув». «Ам сѓма вāгтāл патсум, хѓрум пāвылхал йисум, тыхѓтал хѓрмит хѓталум йинѓм». Нѓ лувѓцсунын тāлттувес, юв тотвес, китыглаве: «Нац манарын кинсѓгын?» Нѓ лāви: «Ам ѓйкам кинсѓгум». «Нац ѓйкан мāныр хурип?» «ѓйкам ѓвлѓт пāля пыгрись ѓлыс, тувыл ягāгиягум сāйт лунт хурил тыламлас, ань та минь». Я-та, акватѓ лāви: «Тасир пāля пыгрись ам сāнном тав āпситѓ. Хѓнын хот-вуйвес, тувл пāля хурил хоталь та тыналавес». āги лув ѓсьнѓ хум нупыл лāвыс: «Ам сāнном колн минѓв». Я, тувыл тав сāне колн та минасыг. Тув ѓхтысыг, ѓл-лѓльсыг. Ань нѓ нѓх-квāлыс, юв та сяттыс. ѓйкатѓ тот ты ѓнды, лāви: «Мāныр йрмилын патсын, юнд нѓвылхатасын, āнум уял сяритаслын ос юнд нѓвылхатасын». Ягāгитѓн ѓл-пѓйилттаве, лāви: «Пѓйтѓн, воссыг хоталь сяттѓв, матыр ѓлыс, та ѓлыс. Ань нāцын мѓт хурил вāридум». ѓкватāнт мѓт колн тотыглавесыг, лунт хурил вāрвесыг. Лунт хурил ѓмтапасыг, юв та минасыг. Вāгтāл ат патѓг, нумыл товāыл минѓг. Пѓрнацѓйне палт ялсыг, хѓтальѓт порат āлтумейне палт хѓйицгласыг, ѓтипāлаг пукнисѓйне палт хѓйицгласыг. Тувыл юв та минасыг.

Долго ли коротко шла, темнеть начало, опять к дому подошла. Клубок остановился, она в дом вошла. Оказывается, это дом матери по кресту⁷ (крѓстной матери мужа), говорит: «Я мужа ишу, когда хоть он ушѓл?» «Муж [твой] утром ушѓл, здесь ночевал». Что поделаешь, женщина здесь заночевала. Утром всё тот же клубок велела взять с собой [крѓстная мать]: «Клубок ниток куда покатится, туда и иди. К большому городу выйдешь, на большую дорогу выйдешь, по той дороге и иди. Дальше уже клубок не покатится». Пришла к дороге, совсем без сил осталась. Прилегла и думает: «Исчезну так исчезну, умру так умру, здесь и буду спать».

8. Так лёжа, вдруг слышит, лошадиная повозка едет. Вверх взглянула, сама у дороги лежит. Из лошадиной повозки девушки выпрыгнули, говорят: «Поднимайся, тебя домой отвезѓм». «Я совсем без сил осталась, через три деревни прошла. Сегодня третий день как иду». Женщину в лошадиную повозку посадили, домой повезли, спрашивают: «Ты чего ищешь?» Женщина отвечает: «Я мужа [своего] ишу». «Как твой муж выглядит?» «Муж сначала был бараном, потом из-за моих сестѓр он в образе гуся улетел, и до сих пор летает». Одна из девушек говорит: «Значит этот баран младший брат моей матери. Царь его забрал, затем в обличии бāрана куда-то продал». Девушка к хозяину лошади обратилась: «К дому моей матери поедем». К дому еѓ матери поехали. Туда приехали, остановились. Женщина поднялась, в дом вошла. Муж еѓ там сидит, говорит: «В какую нужду ты попала, за мной гналась, меня огнѓм спалила и за мной же погналась». Сестра его успокаивает: «Остановись, куда денешься, что было, то было. Сейчас тебе другое обличие сделаем». С женой их уводили в другой дом, превратили их в гусей. В обличии гусей домой и полетели. Усталости не знают, летят на крыльях. К крѓстной матери сядились, днѓм у матери по несению останавливались, вечером у матери по пупку отдохнули. Затем полетели домой.

9. Сяквāt ̄кваг-ōйкаг палт ̄хтысыг. Та палыт та яласасыг, ань сяквāt ̄кваг-ōйкаг акв кол сāmēнт ̄л̄г, х̄рум кол сāmан̄н ̄л-лоньхатамыт. Кон пыг̄н ̄хтум, л̄ягалас: «Я, тох хот ̄мтсын?!» Л̄б̄ньсим-тыстым кон та в̄а̄нк̄г. С̄артын ̄йкат̄ н̄глапас, тав пыг̄н л̄а̄гыл н̄лн ̄нттыгпавес, та ̄вылн с̄а̄нхвасавес – ман т̄лум н̄й̄хум, ман т̄лум ̄тырхум к̄лпыц полых салыгим тыг такем х̄йты. С̄яне ос акв та сирыл с̄а̄нхвасаст̄, ̄с акв та пись тыг та ̄хтыгпас. Ман т̄лум ̄гнийнг, ман т̄лум пыгыг тыг ты п̄няр̄л̄г. Акв та сирыл н̄а̄цкыл н̄а̄цк п̄рнтул вис, х̄втыл х̄вт п̄рнтул вис, таргыл тарыг п̄рнтул вис, ̄льпал ̄льпа п̄рнтул вис, пуцк ̄лтта лысан̄.

Холытан ̄лпыл н̄х-кв̄лсыт, акв та хурип кол ̄нлы, с̄ат ̄лтмилыц н̄а̄цккол ̄нлы. Акв с̄орнит̄ н̄х-х̄а̄цхи, мот с̄орнит̄ ̄л-в̄а̄глы, с̄яр с̄орнил нас суртги. Хоталь ̄лн̄э пормас, хоталь ̄лн̄э ̄лтул кол̄н с̄яр т̄а̄гл̄. Я, тувыл пыг̄н с̄яняге-̄сяге нуыл л̄ави: «Пасан в̄арыгл̄в, ам ань ̄квам р̄утан̄э, увсянге в̄овиянум. Т̄ан вос м̄й̄л̄гыт, т̄ыгт-а̄гыт, м̄н тай ̄Ас талыхи миным̄н. Тот с̄орниц олныл кол ̄нттым̄н тах, с̄орниц оли акв л̄а̄гыл тармыл ̄нлылн кол ̄нттым̄н, м̄н тот ̄луцкве патым̄н. ̄Квам̄нт ̄луцкве тыг воссыг ат патым̄н».

10. Я, тувыл ̄лпыл м̄т мир та в̄овсан̄э м̄й̄луцкв, кол̄э с̄яр т̄а̄гл̄кв. Т̄энут в̄арн̄э х̄тна т̄энут в̄ари, матыр в̄арнут тайн в̄ари, пасан в̄арн̄э х̄тна пасан в̄ари, кол т̄энутыл та ̄нтталасаныл. ̄Кват̄э ну-пыл л̄ави: «М̄т ̄сын ял̄н, ̄квын ос с̄янин тыг в̄ов̄гын. ̄Син палт ял̄н, м̄тхумиян̄э ̄т тыг вос ̄хталы. Яг̄а̄гияын ос в̄овыгл̄тын, пус-сын вос т̄п̄ьял̄гыт, вос м̄й̄л̄гыт». Яг̄а̄няге в̄овсаге кос, т̄н ат ̄х-тысыг. Хоталь ̄лн̄э мир пуссын йисыт, пасан в̄атан ̄нтсыт, м̄й̄лысыт, л̄утсыт. Уп ̄йкат̄ ̄хвтасыг овумлапаст̄, ̄ныне матыр-сыр утыг ос в̄арапаст̄. Л̄бль утыг ̄с витыг тотыгпасан̄э, килаге сас аласаге, ос туп нуса м̄а̄хум та хультсыт. Т̄ики тай лунт хурил в̄архатсыг. Тувыл с̄яняге-̄сяге ̄т ̄с ̄мас ̄лум в̄арсыг, л̄ав̄г: «М̄н хоса ̄лым̄н, в̄ати ̄лым̄н, тыг ̄хталацкв патым̄н.

9. К живущим на берегу реки *Сякв* жене и мужу прибыли. Так долго они отсутствовали, что три угла родительского дома развалились, а сами они в одном углу проживают. Сын с улицы воскликнул: «Что с вами стало?!» Со слезами и всхлипывая, они стали выползать [из дома]. Сначала муж появился, сын его на носок ноги усадил, в сторону пнул [подкинул], что за герой мужчина появился, что за богатырь мужчина появился, выплёвывая кровавые выделения, назад к сыну бежит. Мать таким же образом подкинул, также назад прибежала. [Нет стариков] откуда-то появились мальчик и девочка, резвятся. Как и прежде от ели еловую щепочку отломил, от лиственницы лиственную щепочку отломил, от кедра кедровую щепочку отломил, от сосны сосновую щепочку отломил, через голову перебросил.

Назавтра утром [родители] встали, такой же дом стоит, семиэтажный лиственничный дом стоит. По одной стороне золото вверх поднимается, по другой стороне вниз спускается, золотом [дом] так и сверкает. Какого только добра нет, дом им переполнен. Сын к матери-отцу обращается: «Стол соберём, я сейчас родственников жены, её сестёр позову. Они пусть гостят, едят-пьют, мы же в верховье Оби отправимся. Там, так же золотой дом поставим⁸, на одной ноге стоящий дом там поставим, мы там жить будем».

10. На следующее утро бедный народ гостить созвали, полный дом [гостей]. Повар еду готовит, всевозможные яства готовит, обеду-га стол накрывает, еду расставили. Жене говорит: «В другой город сходи, тётушку и мать сюда пригласи. К отцу сходи, вместе с работниками пусть сюда придёт. Сестёр тоже позови, пусть поедят, погостят». Сестёр хоть и позвала, но они не пришли. Остальной народ весь пришёл, за столы уселись, всем [что на столы поставлено] угощались. Тестя в камень превратил, тещу тоже во что-то обратил. Нехороших людей обратил в поток воды, мужей сестёр жены всех уничтожил, только бедный народ остался. Сами в гусей обернулись. Затем с матерью-отцом распрощались, говорят: «Долго ли коротко ли будем жить, суда наведываться будем.

Мѣн Ас талыхын минымѣн, Ас талыхыт сѳриниј олнол кол ѳнттымѣн, сѳриниј оли лѳглыл кол ѳнттымѣн, тот та ѳлујкве патымѣн». Тувыл ань ѳсе-сѳине та лѳвѳг: «Хѳт ѳлзгын та ѳлзгын, мѣн иѳнан тыт ѳньсюјкв воссыг ат вѳрмиагмѣн». Ас талыхын миасыг. Ань иѳтѳи мѳ тармыл ѳнас кол ѳнттыс, таквинѳтѳи хѳцхылтапыл кол ѳнттыс. Акв лѳглыл такви колѳт ѳлы, мѳт лѳглыл иѳтѳе колт ѳлы. Ань та ѳлзг, ань та сѳонег.

Ты Ас Талых ѳтыр тав мѳйтѳе, тав нумыл лув сѳс тармыл яласы.

Мы в верховья Оби уходим, в верховьях Оби золотой дом поставим, золотой дом на одной ноге⁹, в нём и будем жить». Отец-мать отвечают: «Где жить будете, там и живите, мы вас здесь держать больше не можем». В верховья Оби отправились. С женой разные дома возвѣл, себе поставил дом с лестницей¹⁰. Одной ногой у себя в доме живѣт, другой ногой в доме жены живѣт¹¹. До сих пор живут, до сих пор счастливы.

Верховье Оби Богатыря эта сказка, он наверху [по небу] верхом на лошади ездит.

2. Эква Пыгрись мōйтэ

1. Аквиакт нйврам хōнтвес, хот-пѣсталавес, аман хотыют арыг-таптам нйврам тыг та ўнттыгпина? Тав ул арыгтаптувес. Хот-пѣсталавес, насати пыгрись. Эква Пыгрись намыл ѓлалъ та пинвес. Эква Пыгрись – ѓрыг хум, мōйт хум хоса хунь яныгми! Мось нōх-яныгмас, лāви: «Анум ѓвт вāрен, нйл вāрен. Нйврамыт нйлыл, ѓвтыл такем та хāйтыгтḡгыт, ам ѓс нйлыл-ѓвтыл хāйтыгтацкве, ѓнгуцкве тацхḡгум». Ёвтыл вāрвес, нйлыл вāрвес. Я-ты, кон та хāйтыгты. Аки-тэ ѓйка ѓгмыл ѓмтыс, хотталъ та сяттыс. Я, ман тḡла ѓлы, акитэ ѓйка ўс таḡыл, пāвыл таḡыл мирн пāг та тотвес. Тав ѓкве нупыл лāви: «Я, ам ѓс кон ѓнгḡгум, нйл пāхвтḡгум». А́кве лāви: «Апыгкве, нац вōри ялэи, ѓрыц матыр алḡын». Вōри минас, тот та алыссы. Аквматḡрти сḡпыр алас, сḡпыр нḡвле юв хāйттастэ, лāви: «А́ква, ам акв тамле ўй та аласум!». «Апыгкве, ты сḡпыр». Тав тай Эква Пыгрись хоса хунь яныгми, яныг ѓмтыс, матыр вāс, ўй-хул та алы, ѓквḡнтыл сытыг та ѓлḡг.

2. Акв порат Эква Пыгрись вōри минас. Сунсы, ййвт кḡтюв ўнды, та пāтамтастэ. Нйл ѓт кḡтюве ѓл та рагатас. Я-ты, юв та хартты-тэ, лāви: «А́ква, ам русь кḡтюв аласум». «Апыгкве, ты русь кḡтюв āти, ты ань тḡлмах, тав вōрт ѓлы». А́кве нупыл китыглахты: «Тав ху-мус хот-нуяве?» А́квḡи хот-нуивес, сове тḡславес. А́квен ханисътаве: «Ты сирыл ты нуяве, та сирыл ты тḡславес». «Ам тах хуньт ѓс алḡгум, сове ты сирыл тḡслылум, нуиylum». А́кве лāви: «Ам тах тḡлмах сов Мāнь Вāтахум палт тотылум, тḡнутыл, лḡтыл мивемḡн». Эква Пыг-рись аквḡи тай хунь хḡнтлы: «А́ква, ѓква, амки тотылум». А́квḡкватэ тḡлмах сов хḡрыгсов кйвыри та пиньтэ. Лāви: «Нац нōх ул нḡгылтḡлын, Яныг Вāтахумин хот-āлмаяве. Тах тḡнутыл ат мивен, нḡматарыл ат мивен. Ань сунсэи – нйнылḡмт ат ѓньсимḡи, юи-ḡвыл коласлḡмт уляниг ты тḡслылум тах». Эква Пыгрись ювле лāви:

2. Сказка про Эква Пыгрися¹²

1. Однажды ребёнка нашли, развязали¹³, кто хоть лишнего ребёнка здесь оставил? Наверно чей-то лишний. Завязки развязали, оказывается мальчик. Имя ему дали Эква Пыгрись. Эква Пыгрись – человек песни, человек сказки, разве будет долго расти! Чуть под-рос, говорит: «Мне лук сделайте, стрелы сделайте. Ребятники с лу-ками, со стрелами так и бегают, я тоже с луком, стрелами бегать, играть хочу». Лук сделали, стрелы сделали. На улице бегают. Дядя его заболел, умер. Что поделаешь, всем народом похоронили. Он к тётё обращается: «Я ещё на улице поиграю, стрелы покидаю». Тётя отвечает: «Внучек, ты [лучше] в лес сходи, может чего и добу-дешь». В лес пошёл, охотится. Как-то глухаря добыл, бегом домой отнёс, говорит: «Тётя, я какого-то зверя добыл!» «Внучек, это глу-харь». Эква Пыгрись разве долго растёт, вырос, добывает уток, дру-гих животных, с тётёй сытно живут.

2. Как-то он опять в лес пошёл. Смотрит, на дереве собака сидит, выстрелил. Собака вместе со стрелой упала. Притащил до-мой и говорит: «Тётя, я русскую собаку добыл». «Внучек, это не русская собака, это росомаха, она в лесу обитает». Спрашивает тётю: «Как с неё шкуру снимают?» Тётя шкуру сняла [с росомахи], высушила. Обучает: «Так вот снимают, так вот сушат». «Я когда ещё добуду, шкуру также сниму, высушу». Тётя говорит: «Я шкуру этой росомахи к младшему Ватахуму¹⁴ отнесу, еды и прочее [за неё] нам даст. Эква Пыгрись тётушку разве слышит: «Тётя, тётя, я сам отнесу». Тётушка шкуру росомахи в мешок положила. Наказ даёт: «Ты её не показывай, а то старший Ватахум¹⁵ отберёт. Тогда и еды не даст, и ничего не даст. А ты посмотри – у нас даже куска хлеба нет, из последней муки я испеку лепёшки. Эква Пыгрись отвечает:

«Ати, ати, ам тай тавён ат суусылтылум. Ам Мāнь Вāтахум палт тотылум».

3. Хүрге āлмаясэ, тувнув патыс, ус котилыт кāтыт та хосгитэ. Пāвылтāгыл нйврамыт нупыл та рōнхи: «Сунесн, сунесн, ам танай тўлмах аласум, Мāнь Вāтахум палт тнют мāгыс тотылум, коласыл мивем». Я-ты, ань Яныг Вāтахумни кāсалавес, кон-квāлапас, рōнхувлас: «Пыгрись, пыгрись, тыг тотўлын, ам выглум». Тав маныр ўрум хум, тув та хāйтыс. Тув хāйтыс, лāви: «Ати, āквум тох лāвыс, ань Мāнь Вāтахум палт вос тотылум. Мёнамён тнют ўри, колас ўри». Ойка лāви: «Ам мыгум, юв-сялтымён, коласыл мыглум». Тувыл юв та сялтсыг. Юв сялтсыг, тўлмах сове хот-няртумтавес, такви кон-пувтмувес, лāви: «Минэн, тўлмах манрыг аласын, ам наңын манрыг мыглум». Эква Пыгрись юв та вораты, юв сялтыс. Яныг Вāтахум лāви: «Мāныл тўлум, витыл тўлум яныг хāльйив хотты мāt нўгыс, Яныг хāль лўпат тыг ат ке тотўгын, ты тўлмахын мāгыс наңын алылум!» «Анум наң манрыг алылын?» Тувыл Эква Пыгрись лбоньсим-тыстым юв та минас.

4. Юв минас, āкве китыглахты: «Хумде яласасын, манарыл майвёсын?» Ювле лāви: «Яныг Вāтахумни тўлмахум хот-няртумтавес, хўрыгсовт кос бньяселум». Ақве лāви: «Апыгкве, ань матыр тāен, ёл-хуен. Адыл хāль кинсујкве минэн, хōтальткем порат тув ёхтўгын тах. Тувыл ты нйньлōмтын, матыр сяквсим бсьнэ, ханса яктын касайин ёт тотэн. Сўтап поталы ёт вуен, та юн-пāлт хāйтэн. Хōтал пāлыл сунесгын тах лўпта кāсалўгын, сāt лўпта ханўгыт. Нōх-хāхсэн, тытаныл сāграпен, тувыл ос ты хўрыгсов кйвыри – ўри-хўрыгсов кйвыри тыг мāгён».

Я, ань сўтап поталытэ юн-пāлт та хāйты. Тох хāйтыматэ, вāгтāл патыс, тув ёхтыс. Тув ёхтыс, нōнхаль сунсы, солъ, хāль лбōли. Хōтал нўглын пāлт сāt лўпта ханўгыт, сяр сōрнияныл ёлалъ пāсегўгыт, сōрнияныл нōнхаль суртгўгыт. Нас суртгўгыт, нас хōталўгыт.

«Нет, нет, я ему не покажу. Я младшему Ватахуму отнесу».

3. Мешок схватил, немного отошёл, до середины поселения, начал мешком в руке размахивать. Деревенским ребяташкам кричит: «Смотрите, смотрите, какую я росомаху добыл, младшему Ватахуму за еду нес^у, муки даст». Старший Ватахум заметил, на улицу вышел, окрикнул: «Парень, парень, сюда принеси, я возьму». Чего он ожидал, туда [к нему] и побежал. Туда подбежал и говорит: «Нет, тётя наказала, младшему Ватахуму отнеси. Нам еда нужна, мука нужна». Мужнина говорит: «Я дам, в дом войдём, муки дам». Затем в дом вошли. В дом вошли, шкуру росомахи выдернул, самого на улицу вытолкал и говорит: «Отправляйся, зачем росомаху убил, почему [я должен] тебе отдать?» Эква Пыгрись в дом рвётся, в дом вошёл. Старший Ватахум говорит: «Из воды выросшая из земли проросшая большая береза, где-то растёт¹⁶. Той большой берёзы листья, если не принесёшь, за эту росомаху тогда тебя убью!» «Почему меня убьёшь?» Затем Эква Пыгрись плача и всхлипывая, домой отправился.

4. Домой вернулся, тётя спрашивает: «Как сходил, что тебе дали?» Он отвечает: «Старший Ватахум росомаху отобрал, хотя я её в мешке держал». Тётя сказала: «Внучек, ты сейчас иди чего-нибудь поешь, ложись спать. Утром берёзу искать иди, в полдень к ней придёшь. Возьми с собой этот кусочек хлеба и нож, которым ты вырезаешь. Клубок ниток с собой возьми, за ним беги. Со стороны солнца смотреть будешь, увидишь, семь листьев висят. Вверх заберись, сруби их по самое основание, затем в этот же мешок запихни».

За своим клубком ниток он бежит. Пока бежал, обессилел, к месту пришёл. Пришёл, смотрит вверх, правда берёза стоит. Напротив солнечного света семь листьев висят, с них золото капает, золото блестит. Так и сверкает, так и переливается.

Нõх-хәйхыс, та сәграпасанз, әлмсов хұрыгсове кйвыри мәгсанз, ёл та вәггыс. Ань нйһылõмгз тõвтасьлас, õс аквта сґтап поталыгз тәрматас, та юн-пәлт та хәйты. Ҫкотилькем порат юв та ёхтыс, юв сяттыс. Ӓкве ләви: «Минэн, хәйтталэн, Яныг Вәтахум колз иснас ёлы-пәли хәль дүптат тусьтыгпән, вит аһысупыл витыл сõсыгпән, хәль тах тув тәлы». Сõль, хәль дүптат тув тусьтыгпасанз, витыл сõсыгпасанз, ань хәль дүптат нõухаль та лõлюмтасыт. Такви юв хәйтыс, тәпьялас, ёл-хуйиґпас.

5. Ӓлпыл, тав ань мõйт холът, Яныг Вәтахумиғз кональ сунсы, сõль, хәль лõли. Вәтахум номсахты: «Я-ты, ты мәһырсат осьмар хум, тав манурыл тотастз?!» Тувыл Яныг Вәтахум тув миһас. Ӓква Пыгрись тув ёхтум, ләви: «Ань ойтхатэн». Яныг Вәтахум ос ләви: «Ӓти, ам ат ойтхатгум. Нај та сәрысь котильт акваһ-тәлум сәт тур тыг ат ке тотыһныи, ос наһын та тәлмаһын мәгыс та алылум. Ты Тõрум тав õсьнз ґе õлыс, манрыг аласлыи?» «Ам сымум ҫтгалаве, манрыг ат алылум?» Вәтахум тәлал ләви: «Нај ос вõри манрыг ат мингын? Вõрт нај õс алысьлэн, юн хот ёралахтгын?» Тав такос вори тотыс, тайиґтн тай кон-пувтмәлаве, тав õс юв-сялтапи. «Ам наһын ләвсум, та турыт тыг тотн». Хурмиттыг кон-пувтмавес, лõһьсим-тыстым юв та ёмантас.

Ӓкве ләви: «Тай хум такем вәрмалы, тах тотылын. Ос хуһь хурмит мән кәтавен, хумус тотылын? Тот тай алавен». Апыгрисе юв-ле ләви: «Воссыг ул ат кәтыгз. Турыт тыг тах тотуґкве ке вәрмәгум, таквинәтз алылум». Я, ман тәла õлы, акваматәртн әкве та ләвыс: «Нај тәпьялэн, ёл-хуен. Ам матыр пись, матыр осьмар вәрәгум». Тав ёл та хуяс. Ӓкве вõри миһас, товт ийвыт сәгрыс, та ийв тальхыл ёсаг ёргуґкве патыс, ос ҫтпалыт та әстысыг, әстласаге. Тувыл ләви: «Я, квәлэн, апыгрись, ань минэн». Пыгрись нõх-квәлыс, кон-квәллас, сõль, сәрипос тәлум. Юв сяттыс, хот-ловтхатас, тәпьялас. Ӓквән витыл айтвес, тыттувес, уля нйһылõмтыл майвес, сәпыи мәгыстз.

Вверх забрался, срубил, в заплечный мешок впихнул, спустился. Кусочек хлеба поел, тот же клубок ниток кинул, за ним побежал. К полуночи вернулся, в дом вошёл. Тётя говорит: «Сбегай, воткни листья берёзы под окно большого Ватахума. Из ковша водой полей, берёза там появится». Правда, листья берёзы воткнул, водой полил, листья и выпрямились. Сам домой побежал, поел и улёгся спать.

5. Утром Ватахум на улицу смотрит, как в сказке, берёза стоит. Думает про себя: «Да, какой же он хитрый человек, каким образом смог доставить?» Затем он пошёл на то место. Эква Пыгрись уже здесь, говорит: «Теперь расплатись!» Большой Ватахум отвечает: «Нет, я ничего тебе не заплачу. Если ты не принесёшь семь сросшихся вместе озёр с середины моря, то за ту росомаху тебя убью. Это было божье животное, зачем ты его убил?» «Я голодаю, почему не добыть?» Ватахум продолжает: «Ты, почему в лес не идёшь? Иди в лес охотиться, чего дома бездельничаешь?» Он [парень] не слушается, тот его на улицу вытолкает, этот обратно забегает. «Я тебе сказал, принеси те озёра сюда!» В третий раз его вытолкал, этот плача и всхлипывая, домой пошёл.

Тётя говорит: «Это разве дело, ты принесёшь [озёра]. Вот когда в третий раз тебя отправят, как принесёшь? Там тебя и убьют». Внук возразил: «Больше наверно не отправит. Если я смогу сюда принести, то его самого убью». Какие ещё дела, здесь тётя говорит: «Ты поешь, да спать ложись. Я какую-нибудь хитрость придумаю». Он улёгся. Тётя в лес пошла, с дерева сучья срубила, с их концов лыжи стала строгать¹⁷, за ночь изготовила. Затем говорит: «Внучек вставай, теперь иди». Парень встал, на улицу вышел, правда, светает. Домой вошёл, умылся, позавтракал. Тётя водой напоила, накормила, лепёшку с собой дала¹⁸, в карман запихал.

Товтыг *ākwēn* *nōx*-мастувесыг, *ēt* касайил майвес, *lāvi*: «Сāt тūr котильт яныг тūr, яныг тūr котильт сāt сорт *ūnlǝg*ыг. Ты сыгсов хұрыг наңын мыгдум, ты хұрыгсов кйвыри вит *āмарматэи*. Наң тах тūr му-вылтанэи мус яныг сорт *сысът* консыгтǝлыи, касайил *сысът* тўсытыгпǝлыи, тав тах хұрыгсов кйвыри такви рагаты».

Я, тувыл та минымгас. Аквматǝрти хōтальятыг та *ēмтыс*. Сунсы, сортыт сяр аквтупмат пўтыт пāйтахтǝгыг, осаныл нас суртǝгыг. Сортыт халт акв сорт, сōль, яныг. Сыгсов хұргын вит *āмарматас*, сорт касайил тўсытыгпастǝ, хұрыгсов кйвыри нас нēпатāлыс. Тāкысь *ўргалахтым пāг-ēхтыс*, сунсы, яныг тūr та сортытн та равмтавес. Тūr вātат нйньлōмтǝ тōвтасьлас, хұрыгсове лап-нǝгыс, хўнтмаястǝ, *ēсаге тармыл лōблис*, юв та нуяве. *ēсагēтыл-товтагēтыл* та минь.

6. *Эткотилькем* порат юв *ēхтыс*. *āкве* *lāvi*: «Минэи, минэи. Яныг *Вāтахум* кол сысн вит сорт *тāглэ-лўтэ* тув сōсыгпǝлыи». Ань сорт тув тотыстǝ, витың, лутың *тāгыл* кол сысн равтасастǝ. Тувыл юв та минас, пуңке-саге мāньмыгас, *ēл-та хуяс*. *āлпыл нōх-квāлыс*, ат *тǝс*, ат манарас, *Вāтахум* палт *ōс* та хāйтыс. Ань *Вāтахум* *ōйка* *нōх-квāлум*, сунсы, тūr сяр мāк тыт, вōт яныг хумпыт вāрыс, норкол холът та поварēгыг. *Эква* *Пыгрись* *lāvi*: «Я-та, ань ойтхатэи!» «Ам сар наң *ēтын* ат ойтхатǝгум! Сāt *ēри* *Потыртан* пупыг тыг ат ке тотǝгын, ам наңын тай ты тўлмахын мāгыс алылум». *Эква* *Пыгрись* *lāvi*: «Я-та, ам минǝгум, хоса ман вāти мāн, хоталь нēлуми тотавем. Та Сāt *ēри* *Потыртан* пупыг тыг ке тотǝгум, колынтāгыл пуссын хот-порельянуи, наңын *ос* алылум тах». Я, манос *ōлы*, ань *Вāтахум* *ōйка* ювле *lāvi*: «Хотыютамēн алымēн – хунь вāве, *ōвлѳт* наң *ēри*ыт пупыг тотǝли, усь *ēсысхатэи*». *Эква* *Пыгрись* номсахты: «Ам тотылум, *āквум* ань сāt осьмар *ōньсн*. Сāt осьмарың утыт ам кātум ке патǝгыг, тах таквинāтǝ ам алылум». Тувыл тав *ōс* кон та пувтмавес. Юв минас.

Лыжи тēтя ему одела, с собой нож дала, говорит: «В середине семи озёр большое озеро, в его центре семь щук обитают. Этот из налиимей кожи мешок¹⁹ тебе даю, в него воду зачерпнёшь. Когда ты будешь озеро обходить, то большую щуку за спину схвати и в спину нож воткни, она потом сама в мешок упадёт».

Затем он отправился в путь. Наступил полдень. Смотрит, щуки, словно в котле кипят, наружность их так и блестит. Среди них одна щука, правда, большая. В мешок из кожи налима воду зачерпнул, в щуку нож воткнул, она в мешок так и плюхнулась. Пошёл осторожно к берегу, видит, оставшиеся щуки, это большое озеро [в центре], своими хвостами просто выплеснули. На берегу лепёшку съел, мешок завязал, на плечо забросил, на лыжи встал, и они помчали его домой. На своих лыжах из сучьев так и мчится.

6. Ближе к полуночи домой вернулся. Тēтя говорит: «Иди, ступай, за дом большого Ватахума, воду вместе с щукой и прочим туда выплесни». Щуку туда отнёс, вместе с водой и прочим, за дом выплеснул. Затем домой пошёл, голову-глаза закутал, спать лёг. Утром встал, ни поел ничего, сразу к Ватахуму побежал. Ватахум встал, смотрит, озеро вот оно, совсем рядом, ветер большие волны надул, как брёвна катаются. *Эква* *Пыгрись* говорит: «Ну что, теперь расплатись!» «Я тебе платить не буду! *Сāt ēри Потыртан пупыг* если сюда не принесёшь²⁰, то я тебя за ту росомаху убью». *Эква* *Пыгрись* говорит: «Хорошо, я пойду, в далёкое или близкое место, куда мой нос поведёт. Если я *Сāt ēри Потыртан пупыг* принесу тебе, то я твой дом вместе со всеми уничтожу, а тебя убью». Ватахум в ответ говорит: «Кто кого убьёт, ещё неизвестно, сначала ты *ēри*ыт пупыг» принеси, потом и хвались». *Эква* *Пыгрись* подумал: «Я-то принесу, моя тēтя обладает семью хитростями. Если эти семь хитростей в мои руки попадут, так его самого убью». После этого его на улицу вытолкнули. Домой пошёл.

Юв лбньсим-тыстым ёхтыс. Акве лави: «Я, хумле, матарыл майвёсын?» «Манаре мыг?! Сат Ёри Потыртан пуныг хёт сярёсы ватат ос лавылтыг. Хотмус тотујкв, манос ёлы. Тув сар ялгум, ёс аквта сѣтап поталын а́нум маёлын. Ань тай уракум холас, писюм холас». Аквѣкватэ лави: «Холытан ягѣгим палт тах ты сѣтап поталын ёт минэґын. Матыр осьмар, матыр пись ягѣгиягум-ва́псагум тѣн та ёньсёг. Тув кѣтсым ълумхёласыт нѣмхотыютаныл юв ат ёхталас, наѣ тай манос ёлы. Ягѣгиягум-ва́псагум хосытыл ёхтѣґын ке, та ёхтѣґын, ат ке ёхтѣґын, ат та ёхтѣґын». Я, тувыл сѣтап поталыл а́квен та майвес. Пыгрись пујке-са́ме ма́ньмыгтас, ёл та хуяс.

7. Алпыл ёс та квѣлттувес, тѣпьялас, сѣтап поталытэ вистэ, та ми́нас. Сѣтап поталытэ юн-пѣлт ёс та хѣйтанты, такем та ва́гтѣл патыс. Сунсы, улян сярим кит хѣль а́јквалыг лблѣг. Номсахты: «Тав сар ты яныг хѣль а́јквалыг пѣхан ёл-у́нтэґум, и́яньлѣмтум юв-тѣвтасьлылум». Аквматѣрти хотыл куповыт квѣлапасыт. Я-ты, тав ты пураве, та пураве, та́кос тыгле-тувле пѣрмтахтыгла́лы. Ты ълы-пѣлт а́нь юн нѣ потыртанѣтэ суйтыс: «Минѣн, ѣрыѣ рѣвнѣ ълумхёлас ёхтыс, ѣрыѣ рѣт хётпа ёхтыс, тѣйтэ-я́јке атыньтэлыл, юв пувтмелын. Ат рѣвнѣ ълумхёлас ке ёхтыс, тай пуныѣ пѣссаге, пуныѣ нѣраге пу-лиг-манлыгтѣн». Куповытн тѣйтэ-я́јке нѣлувьявес, юв та тѣрматвес. Акве ягѣги лави: «Сѣрникве, наѣ ос манарын тыт кинсѣґын? Ма́ныр я́румн патсын, ма́ныр нусан патсын? Акин вѣрт матѣмас ат хѣнтвёсын, юв тѣяпанувен». Тувыл а́нь пыгрись сѣрни тѣп, ма́гыѣ тѣп пасан ва́тан у́ттувес, тыттувес, а́йтвес.

Тѣјкв а́стысыг, пасаныл нѣх и́јыт лблеґ. аквмат кол тѣргујкве та патыс, колаланыл пѣјкв ёл-патыглы. Аквѣква ягѣги лави: «Ань ѣйкам лѣјх-паттатѣныл юв та ёјхыс». Мось потыртасыг, манарасыг. Пыгрисякве лави: «Ам Сат Ёри Потыртан пуныг палт кѣтвёсум» «Ўйкам матыр осьмар, матыр пись ке ёньсен, тав хосытэ Сат Ёри Потыртан пуныг кѣтын та паттылын тах.

Домой со слезами и всхлипыванием пришёл. Тѣтя говорит: «Ну что, что-нибудь тебе дали?» «Что он даст?! Он, про какого-то *Сат Ёри Потыртан пуныг*, который находится на берегу моря, сказывает. Как-то надо сюда доставить. Схожу туда, ты мне тот же клубок с нитками с собой дай. Обычное моё спокойствие и терпение закончилось». Тѣтя говорит: «Завтра с этим клубком пойдѣшь к моей сестре. Всякие разные хитрости сестра с зятем имеют. Кого туда отправляли, никто не возвращался, а ты, кто его знает. При их помощи вернѣшься, так вернѣшься, если нет, то нет». Отдала тѣтя ему клубок ниток. Юноша голову-глаза укутал, спать лёг.

7. Утром опять его подняла, поел, клубок взял и пошѣл. Пока за клубком бежал, совсем без сил остался. Смотрит, два обгоревших берѣзовых пня стоят. Думает: «Сейчас я сяду возле этих берѣзовых пней, поем свой кусочек хлеба». Вдруг собаки откуда-то выскочили. Вот его укусят, вот укусят, хотя он и туда, и сюда изворачивается. Перед этим слышно было, женщина в доме говорила: «Идите, может быть, подходящий человек пришѣл, может, кто из близких родственников пришѣл, снег-лёд с него поноухайте и в дом втолкните. Если не подходящий человек пришѣл, его меховые рукавицы, его обувь из шкур в клочья разорвите». Собаки снег-лёд на нём лизнули, в дом впустили. Тѣтина сестра говорит: «Боже мой, ты чего здесь ищешь? В какую беду, в какую нужду попал? Хорошо, что дядя тебя в лесу не встретил, а то съел бы». Потом юношу за стол к золотой еде, медовой еде посадила, накормила, напоила.

Поели, со стола ещё не встали, вдруг дом затрясло, с крыши дома грязь посыпалась. Сестра тѣти говорит: «Мой муж повернул на обратную к дому дорогу». Посидели, поговорили. Юноша говорит: «Меня за *Сат Ёри Потыртан пуныг*ом отправили». «Муж мой всякие разные хитрости знает, через него *Сат Ёри Потыртан пуныг*а достанешь.

Тав матыр пись, матыр осьмар ат ке õньси, миннэ мǎнт тот та алавен. Сǎт ёрныт ёт наǐ хоталь вёритõгын. Наǐ кёмын хум сǎв ёлумхõлас кётеувес, нёлесǎт ёлумхõлас ялыс, та мǎхум юв ат ёхталасыт, пуссын алвёсыт. Наǐ тах юв хунь ёхтõгын?» Акваматõрти китынтыг кол õс та тõргалтахтас, колаланыл õс пǎйкв ёл та патыглы. Пыгрись ёкван тõтап паттан пувтмувес, ёнтупыг вǎрапавес. Кол хўрмиттыг тõргууќве та патыс, кол пõхыт ёса паттаге рǎтасьлауќв та патсаге, актупмат сяхыл курги.

8. Ёйкатэ юв ты сьлтыс, лǎви: «Я, кол тай санкты-палкты». «Маньр санкты-палкты, ос та хõт ялыман матыр тǎяпасын». Ёйкатэ õс лǎви: «Ам колум матаре санкты-палкты» «Ати, коли тай ат санкты-палкты». Я, тав ёйкатэ хўрмиттыг китыглахты: «Апыгрисни тыг маньрыг ёхтыс? Ос хõт õлы?» Ёкватэ лǎви: «Акв тыг сьлтõгын, пилõгум, атиуќ наǐ вǎгтǎл патмын таве юв-тǎяпылын». Ёйка лõхсампаттан хǎхсас, матыр пõйкьяс, восгыс, накамапастэ-мокамапастэ, тувыл Ёква Пыгрись колканын ёлумхõласыг тўсьтыгпастэ. Ты тён апыгрисёи. Я-ты, та аниглаве, та сыныглаве, котлепǎсыт пыгрись юв-аялǎлаве, кон-ǎйтумтǎлаве. Тувыл ты тǎратастэ, китыглытэ: «Апыќве, наǐ мǎныр нусан, мǎныр ёрумн тыг тотвёсын?» Ёкватэ лǎви: «Я, тав хом õвлõт тõпьялэи, лўтэи, тувыл усь китыглахтэи. Мǎныр ёрум тоты, мǎныр нуса тоты, тав такви лǎви». Я, тав ёйка тõйќве та ўнтыс, ййвыл вǎрим хоса ǎны нёвллил сьр тǎглэ хўнвес. Ёйка нёвлит пуссын тǎяпасанэ, ань пыгрись акв мǎнь нёввьльлõмт тўп тёс, ёкватэ õс мосься тёс. Я-ты, ǎны пуссын та тǎяпастэ, сǎт литра исмит пўт котле мус аяластэ.

Я, тувыл ёйка китыглахты: «Мǎныр ёрм, мǎныр нуса?» Ёкватэ лǎви: «Ёква Пыгрись тўлмах алыглам. Тав ань та мулум кǎгтõт, мулум лǎглõт хǎйтыматэ. Яныг Вǎтахуми маяпаме. Тайнимǎгыс тўрыг-хǎлиг та тотмаге. Ань ос Сǎт Ёри Потыртан пуныг палт кётвес, ос тайнитэ кинсууќв тыг та ёхтыс. Наǐ матыр осьмар õньсёгын ке, матыр пись õньсёгын ке, та ёрыл тах кǎти та паттытэ». «Я, тав тай такем вǎрмаль!

А без его хитростей тебя там убьют. Сам-то ты тех семь ненцев не одолеешь. Таких, как ты, многих туда отправляли, восемьдесят человек ходило, никто из них не вернулся, всех убили. Неужели ты вернёшься?» Вдруг второй раз дом загрохотал, опять грязь с крыши дома посыпалась. Женщина парня на дно ящика впихнула, в иголку превратила. Дом в третий раз стал грохотать, около дома слышно как он лыжи отряхивает [от снега], словно гром гремит.

8. Муж в дом вошёл, говорит: «В доме каким-то духом пахнет». «Каким духом пахнет? Наверно ты там, где ходишь, чего-то съел». Муж возразил: «Мой дом чем-то все же пахнет». «Нет, твой дом ничем не пахнет». Муж в третий раз спрашивает: «Твой внук, почему сюда пришёл? Где он?» Жена отвечает: «Я побоялась, что ты придёшь уставший и съешь его». Мужчина влез в жилую часть дома, что-то шёпотом помодился, через голову перекувырнулся, и тут Эква Пыгрися в облике человека поставил по центру пола. Это их внук. Давай его целовать, такая сила, что засасывает [от поцелуя], парень по поясу в него входит, потом тот его срыгивает. Вот так целовал и целовал, затем отпустил и спрашивает: «Внучек, какая нужда, какие долги тебя сюда привели?» Жена говорит: «Да ты сначала хоть поешь, потом спрашивай. Какие долги, какая нужда у него он сам скажет». Мужчина принялся за еду, в *хоса ǎны*²¹ наложили много мяса. Он один всё и съел, юноша только один маленький кусочек съел, жена тоже немного поела. Всё съел, запил семью литрами бульона, до половины котла выпил.

Затем мужчина спрашивает: «Ну, какой долг-то, какая нужда?» Жена отвечает: «Ёква Пыгрись росомаху добыл. Он баловался и своими руками-ногами отдал старшему Ватахуму. За это пришлось ему принести озеро и берёзу. А теперь он отправил за *Сǎт Ёри Потыртан пуныгом*, на его поиски и пришёл. Если у тебя есть какие-либо хитрости, то через это он добудет». «Э-э, это пустяковое дело!

Та сāt ёри тах холытан ёхтэгьт, мōтхōтал тāн йирхатгьт тах. Пупганыл йирегьт, тāнки ань вина аегьт, тэгьт. Ань хосат тāгьл вāрим вина аегьт тах. Тувьл тай мāн кāтанувн пупыг паты тах». Ань ойка сāграпе кивтыс, касеа кивтыс, ёл та хуяс. Пыгрись мулыпāли хуяс, тākьсь та ойыдматвёсыт.

9. Алпыл ойка квāлыс, ань нō тэнут вāрыс, ойка тэпьялас, лўтыс. Эква лāви: «Пыгрисякве нōх-квāлы, аман хумле вāрилум? Тав тах кон-квāлы, ос мори хāйтуцкве паты». Ойкатэ ювле лāви: «Таве тах ам палтум ке кётылын, мак тох лāвели, ань тув ёргим, киегим вос юв. Ам тах вāглум – пāвыл пāлыл юв». Тувьл сāграпаге-касаяге висаге, та минас. Я, ман тэла олы. ёрыгхум, мōйтхум нōх-квāлыс, тэпьялас, лўтыс, лāви: «Аква, āнум юн-ўнлуцкве марсюм, мось кон ёнгим хāйтыгтэгум». «Я-та, хāйтыгтэи, ёнген!» Мось хāйтыгтас, ёнгьс, юв сятпапас, лāви: «Та пāл урыт аман мāныр сāгырхаты?» «Тот тай ань ойкам тав сāгырхаты». Ос ёнгим кон та хāйтыгты, та манари, тувл юв сятпапас ос лāви: «Ам тув хāйтталэгум». «Нац илттыг тув ул хāйтэи, атицк юв тāяпавен. Я, тав палтэ мингын ке, ёргим, рōнхим, сиегим, киегим минэн». Я ты, та миньыгтас – ёргим, рōнхим, сиегим, киегим тув та мины. Тув ёхтыс, акитэ ойка товлыцхәпә аэсум. Пыгрись китыглахты: «Ты мāныр?» «Товлыцўй, товлыцхәп вāрсум. Тах ёрыг йисхум мōйт, мōйт йисхум мōйт нас мōйтаве. Элумхōлас йисыц Тōрумн ёмты, нотыц Тōрумн ёмты, таи тах ты вāрмалъ элалъ нас тотуцкве патыяныл, русит товлыцхәп вāруцкве патэгьт». Аквататэрти товлыцхәп āньсяранэ волкалтасанэи, та тāлсыг, нōх та тыламласыг. Тувьл ос ёл та ўнтысг, Юв-ёхтысыг. Ань пыгрись лāви: «Аки, ам тыламлэгум». Аки тэ лāви: «Ати, холытан усъ тыламлэи, тыхотал тай ётимлавен, мāхманын холытан йирхатгьт. Мāхум аюмыг ёмтэгьт тах, пупганыл совьясовт ўнды, вицкв та āлымегын».

Те семь ненцев завтра приедут, и послезавтра у них состоится обряд жертвоприношения [животного]²². Обряд они будут проводить для *тутыгов*, сами они напьются, наедятся. Крепкое вино будут пить. После этого *тутыг* к нам в руки попадёт. Мужчина наточил топор и нож, лёг спать. Юноша лёг на священную сторону [дома], все крепко уснули.

9. Утром мужчина встал, жена еду приготовила, муж поел-попил. Жена спрашивает: «Парень проснётся, что мне с ним делать? Он опять на улицу выйдет, туда-сюда будет бегать». Муж ей отвечает: «Если ко мне будешь отправлять, накажи, пусть идёт песни поёт и свистит. Я буду знать, что это он со стороны деревни идёт». Топор и нож взял и пошёл. Какое дело, человек песни, человек сказки встал, поел и говорит: «Тётя, мне дома сидеть скучно, я немного на улице поиграю и побегаяю». «Ну что ж, поиграй, побегай». Немного побегал, поиграл, домой забежал и говорит: «На той стороне горы, что хоть рубят?» «Это мой муж рубит». Ещё на улице поиграл, побегал, домой забежал и говорит: «Я туда сбегаяю». «Ты туда быстро не беги, а то он тебя может съесть. Когда к нему пойдёшь, по дороге пой, кричи, свисти». Пошёл, поёт, кричит, свистит так туда идёт. Туда пришёл, у дяди летающая лодка уже готовая. Юноша спрашивает: «Это что?». «Крылатую птицу, крылатую лодку сделал. Потом нашего песенного времени сказку, нашего сказочного времени сказку, будут сказками рассказывать. Человеческое время настанет, век настанет, они также дальше будут продолжать, русские будут делать летающие лодки». Летающей лодки запасные части проверили, подкрутили, сели и полетели. Затем приземлились. Домой прибыли. Юноша говорит: «Дядя, я полечу [за *тутыгом*]». Дядя отвечает: «Нет, завтра лети, сегодня [не успеешь] стемнеет, завтра они будут проводить обряд жертвоприношения. Потом они опьянеют, их *тутыг* будет сидеть в мешке из меха, успеешь взять».

Тувыл товлыңхәпә җәмәсәкв сәһпитәстән, нөх-тыламлалсыг, я тав җәмәсәкв рүпиты. Тувыл ййви җәл-нҗыстән, вөтыг ке җәмты, тав тах атиңк такви тыламлы. Я-ты, җәл та хуясыт.

10. Алпыл квәлсыт, пыгрись ханисьтыт: «Най тах тув җәхтэгын, җәлныл сунсэн, тән тах юв сятэгыт. Най овләт тах нумыл җәңхен. Акваг җәңхен, най нупын ман тәланыл хунь җәлы. Тән аҗгыт, сәлы нәвляныл, лүтаныл сәһпитәгыт. Тан юв-сялтиҗныл халт, ань сүмьях аҗви пәлыг-хуйн, тув исапәлән. Тот товлыңхәпәни җәл-пөйтыгпәләзын, нупыг консыгтәзын, товлыңхәпәни тәлттапәлын, тувл тав тармылә җәнтылматән, тох җәрыҗ хот-квәлапи, порыгни. Я, тах матыр ләбөл җәмтуңкв ке паты, аҗнум номылматән. Ам тәнаныл сәһпитяҗнум, та халт най ойматэгын». Я, ман тәла җәлы, пыгрисән та тыламлас.

11. Тув җәхтыс, нумыл ань товлыңхәпәт та җәңхи. Аквматәрти, сәль, җәрыт тәһпяласыт, лүтсыт. Эква Пыгрись такви такем та тәңкв таңхи, номылматас: «Юв мус вәритәгум». Сунсы, аква нәвлит-лүтыт сәһпитәвәсыт, җәрыт юв та сятсыт. Юв сятманыл халт, Эква Пыгрись товлыңхәпәл җәл-исапас, сәль, нупганыл такви урәтыл ты җәрги, ты кайи. Консыгтәтә, тармыл җәнтылматәтә, товлыңхәпә квәлттапапәтәтә, та тыламлас. Тыламлас, я-ты, та мины, тайит та рөңхәгыт, тав ос манакәм вәрми, та мины. Акигә ләвиҗт сирыл: «Юв-ле уральтахтым җәлән», тав ювле та аңкваталы. Сунсы, җәри мәхум сәт хулахыг җәмтапасыт, хулахыт та тыламласыт. Я-ты, юл та нәвляве, ты җәхтәве, та җәхтәве. Номылматас: «А-на-нә, аким җәйка, аман тах ты ала-вем». Аквматәрти җәлал сунсы, лунт нәглапас, ань хулаханә дунтын ювле та җәхтувәсыт. Лунтын җәхтувәсыт, я-ты, җәс ювле аңкватәнты, ху-лаханә җәл-иссыт.

Затем крылатую лодку хорошенько подготовили, полетали на ней, всё, теперь хорошо работает. За дерево привязали, при ветре вдруг сам взлетит. Наконец улеглись.

10. Утром встали, юношу учит: «Ты когда туда прилетишь, издали смотри, потом они в дом войдут. Ты же, сначала кружи над ними, всё кружи, им до тебя не будет дела. Они будут пить, готовить мясо оленя. Когда они найдут домой, в сүмьяхе²³ дверца будет открыта, около него приземлись. Здесь приостановись, пугыг схвати, в лодку впихни и на него садись, а то он соскочит, выпрыгнет. Если что не будет получаться, про меня вспомни. Я их накажу, в это время ты убежишь». Ну, какие ещё могут быть дела, внук их полетел.

11. Туда прибыл, над ними кружит. Вдруг, правда, ненцы поели, попили. Эква Пыгрись сам сильно есть захотел, подумал: «До дому дотерплю». Смотрит, мясо приготовилось, ненцы в дом вошли. После этого, Эква Пыгрись приземлился, правда, пугыг сам с собой поёт, причитает. Схватил, сел на него, летающую лодку завёл, полетел. Взлетел и летит, те кричат, а он, на сколько возможно прибавляет скорость и мчитя. По дядиному наказу остерегаться, назад поглядывает. Видит, ненцы в семь воронов превратились, воронами взлетели. И погнались за ним, вот догонят, вот догонят, подумал: «Ай-ай-ай, дядя, наверно меня сейчас убьют». Вперёд смотрит, гусь появился, гусь воронов обратно развернул. [Юноша] оглянулся, вороны [уже] вниз приземлились.

Лунт օс тув исыс, тав сярсыт та ловтхаты, та манари. Тувл ань тов-
лыңхāп вāрум урēн та ҕхтыс. Ёл туп исыс, ювле сунсы, лунт օс ты-
ламлас, тав юн-пāлэт ты юв, тав օс тыт нумын та ҕнхыс, ёл-исыс,
Эква Пыгрись юв сяттыс, сунсы, акитэ օйка тай маснутаң хот-
ахвсалиянэ, та хасьлумыт. Китыглахты: «Я, аким օйка, наң օс мāныр
тох ҕмтсын, хоталь ялсын?» «Ёри мāхум ань худахыг тāлапаңкве
вёрмёгыт, наң, хом, сāртын номылатуңквен. Ам наң урынтыл ил-
ттыг номылатеум. Наң сāйинт ҕльпа урыт, нāнжк урыт хосыт
хāйтымам, маснутаңум пуссын пулиг-маныгтавёсыт. Наңын
ургалаңкве хāйтсеум». Пыгрись китыглахты: «Ос лунт хурил аман
хотыот օлыс?» «Ам хāйтсеум, лунт хурил нōх-тыламласум, օс ань
утанын юв ты ҕхсыт. Ювле йисеум, օс акв та мāн ҕхтысеум, тувыл тыг-
ле лунт хурил йиңкв ат рօви, юв лāглыл ҕмантасум, тайимāгыс мас-
нутаңум акваг тох та маныгтахтасыт. Ань товлыңхāпмēн āмпар
кйвыри ҕнттыламēн, коньпāлыл лап-тумантыламēн, холытан усь ми-
нэи. Ёри пупыг хумус вёрмилын, āлмилын, та тотылын. Ань тай тов-
лыңхāпум ҕт ат мыглум, нмхотыот ул вос вāг. Товлыңхāп кāсалаве
ке, хōнтаве ке, мāхум тах номылатҕгыт – ты ань Яныг Вāтахум тав
ты тамле пьсь вāрыс. Наң тах ҕрныт пупганыл нас āлумтэлын, тōнт
нматыр вāнжкве ат патҕгыт. Холытан тах āлпыл минэгыи, ҕти наңки
коли ҕхтэгыи. Сāt-Ёри Потыртан Пупыг ёл-нḡҕёлын, лыпась ул вос
օлы, ойи. Тувл наңки кāтыл-лāглыл Яныг Вāтахум палт тотэлын,
лāвен – ҕрныт пупыг та тотаслум, ань наң сорумын ты, ам наңын
алылум. Аквхумин матыр холыт рохты, матпорат наң палтын такви
мётхумыг օлуңкв паты. Сāt āмпартāгыл коласэ, сāt āмпартāгыл
сօринтэ пуссын наңын мыгтэ тах». Эква Пыгрись лāви: «Ул номези,
тав ат рохты». Тэпьяласыг, лḡтсыг, я, тувыл ань ман тāлум нāйхум,
ман тāлум օтырхум ёл та хḡяс.

После и гусь приземлился, стал в море мыться, чиститься. [Юно-
ша] прилетел на то место, где летающую лодку делали. Только
приземлился, назад оглянулся, гусь тоже летит за ним, немного
покружил и приземлился. Эква Пыгрись домой вошёл, смотрит,
дядя одежду снимает [с себя], вся разодранная. Спрашивает дядю:
«Дядя, что с тобой случилось, куда ходил?» «Ты бы заранее мог
подумать, что ненцы могут превратиться в воронов. Я про тебя
случайно вспомнил. Из-за тебя, я пока сквозь кедровник, сквозь
лиственный лес бежал, всю одежду в ключья ободрал. Тебя защи-
тить бежал». Юноша спрашивает: «В облике гуся кто хоть был?»
«Я бежал, в облике гуся взлетел и те [ненцы], завидев меня, завер-
нули. Обратю полетел, на том же месте оказался [где летающую
лодку смастерили], оттуда в облике гуся нельзя лететь. Я пошёл
пешком, поэтому одежду всю разорвал. Сейчас лодку во внутрь
амбара поставим, снаружи закроем на замок, завтра только уй-
дёшь. Ненецкий *пупыг* как сможешь, поднимешь, так и унесёшь.
Теперь летающую лодку тебе больше не дам, пусть о ней никто не
знает. Если летающую лодку заметят, увидят, народ тогда подума-
ет, что это чудо сотворил старший Ватахум. Ты ненецкий *пупыг*
просто неси, тогда они ничего знать не будут. Завтра утром пой-
дёшь, к вечеру домой придёшь. Семи ненцев разговаривающий *пу-
тыг* привяжи, иначе убежит. Затем своими руками-ногами к Вата-
хуму отнеси и скажи – семи ненцев говорящий *пупыг* принёс, сей-
час ваша смерть придёт, и тебя я убью. Он тебя испугается, затем
сам будет твоим работником. Семь амбаров с мукой, семь амбаров
с золотом – всё тебе отдаст». Эква Пыгрись говорит в ответ: «Не
думай, не испугается». Поели, и тут что за герой мужчина, что за
богатырь мужчина лёг спать.

12. Алпыл акитэн тэнутил-дүтыл ёт сёпитавес, нох ты квэлттаве: «Квэлэн, тэпъялэн, минэн. Тах вйтэл патэги, нэжк сяхыл котилът сэтап поталын тав такви ёл-пөйтэ. Ос ты нёввьель хұрыгсови төвтасылэн, мот нёввьель хұрыгсови, пайтым нёввьель хұрыгсови, тай тах а́квын палт юв тотэлын». Апыгрисе тэпъялас, та минмыгас. Я-ты, пупге та алумтыгэ, тав а́ти сака тэрвитыу, кұпнитыг мины. Я, тувьыл та минэг, аквмат, сёлъ, нэжк ури ёхтыс, нэжк нас суртги. Та нэжк тыти унтыс, нёввьеломт төвтасылас. Усылахтас, ёс та алмхатас, та мины. Эткотилькем порат юв та ёхтыс.

Юв ёхтыс, а́кве лэви: «Я, апыгкве, ёхтысын, сят тэлыг-тувыг ялсын, та ёхтысын» «Ёхтысум, холытан Ватахум палт ялэгум, осьмарлам пупге тотэдум, таве сар сёпитэдум тах. Аким ойка лэви, ань аквхумим такви рохты. Тав ёс лэвыс, холытан алпыл кастыл ёнтупыт тэтап паттаныл нёх-вуёи. Ань аким сырай-касай мулыпэл сэм ёлыпэлт ёнъсилын, ёс нёх-вуёлын. Ам тах холытан таве сёпитэдум». Ман тэдум нэйхум, ман тэдум ётырхум яласаме сыс яныгмас. Я-та, ань Эква Пыгрись ёл та хұяс.

13. Холытан алпыл ёнтпыу тэгыл нёх-масхатас, сырай-касай энтап энтапас, ань ёрниэ ёр пупыг вис, та минас. Эква Пыгрись Яныг Ватахум палт ёхтыс, юв сяттыс, колкан пэртыт нас сыхьртэгыт. Я-ты, Ватахум хот-рохтыс, сяр мэнниг ёмтапас. Эква Пыгрись лэви: «Яныг Ватахумыг ёлсын, ань мэннь Ватахумыг ёмтэгын, нэнь рёхнэ хумыг ёмтэгын. Ануменыл наж тах тэнут рёйхуэжк патэгын, ты колынт ам ёлуэжк патэгум. Ань ты ёмасыл ойтхатэн! Ёмасыл ат ке ойтхатэгын, сыплувын сэграпыл супыг-сэграпидум. Пупгын вуёлын. Кос кэспаттан пинэлын, кос хоталь тотэлын». Я, Ватахум хот-рохтыс, сят ампар тэгыл тэнутанэ, сят ампар тэгыл сёрнитэ – пуссын тавёи та лэвсанэ. Такви Эква Пыгрись палт мётхумыг та патыс. Мётхумыг ёлуэжкве патыс – рупитаэжкве тыгле кэтаве, тувле кэтаве. А́гниэ-пэйганэ сяр пуссын рупата хётпаг та ёмтсыт.

12. Утром дядя ему еду приготовил, будит: «Вставай, поешь и иди. Как устанешь, в центре лиственничной роши твой клубок ниток сам остановится. Из этого мешка мясо поешь, а мясо в другом мешке, варёное мясо, отнеси домой к тётё». Виучек поел и отправился. Несёт свой *путьг*, не тяжелый, легко идёт. Идут, в одном месте, правда, к лиственничной стороне вышли, одна лиственница блестят. К основанию этой лиственницы сел, мясо пожевал. Отдохнул, мешок вскинул и опять пошёл. К полуночи пришёл домой.

Домой пришёл, тётя говорит: «Что виучек, пришёл, семь ним-лет ходил, наконец, явился». «Явился, завтра к Ватахуму схожу, его уловку *путьг* отнесу, получит он у меня. Дядя сказал, что он [Ватахум] сам меня испугается. Ещё сказал, чтобы к утру достал со дна ящика кольчугу. Внизу священного угла в доме ты держишь саблю дяди, тоже надо достать. Я завтра с ним расправлюсь». Что за герой мужчина, что за богатырь мужчина, пока ездил, вырос.

13. Назавтра утром он одел кольчугу, подпоясал саблю, взял сильного ненецкого *путьг* и пошёл. Эква пыгрись пришёл к Ватахуму, вошёл в дом, доски на полу заскрипели. Увидев его, Ватахум перепугался, маленьким стал. Эква Пыгриц говорит: «Был большим Ватахумом, теперь будешь маленьким Ватахумом, хлеб попрошайничать будешь. У меня еду будешь просить, в этом доме я буду жить. Теперь по-хорошему рассчитайся! Если по-хорошему не расплатишься, я твою голову с плеч сниму. *Путьг* забирай. Хоть в штаны уложи, куда хочешь девай». Тут мужчина испугался, семь амбаров с едой, семь амбаров с золотом – всё ему завещал. Сам к нему в работники нанялся. Работником стал, то туда, а то сюда работать отправят. Все его дети тоже наёмными работниками стали.

Эква Пыгрись Ватахум хольт блуцкве патэс. Тав лави: «Ам сят осьмарыг блуцкве патэсум. Хоталь блнэ ма ам нулум патэсгит. Лув сыт ялуцкве тах ам патэсум».

14. Аквматэрти сөрни тэп, магыц тэп пасан вэрыс. Хөвтыл хөвт пөрнтул вис, нэцкыл нэцк пөрнтул вис, таргыл тарыг пөрнтул вис, ұльпал ұльпа пөрнтул вис, пунк ұлтта пуссын лысанэ, сәтиакпа өлтмилыц кол та ёмтыс. Я-ты, мётма́хманэ нуыл лави: «Ты тэнут вэрён, та тэнут вэрён». Ань аквэватэ тай сёлыц нэг ёмтум, кол кйвырт колса́мыт ёралахтым ұнлахёлы, тыгле хулты – тыйи вэрён, тувле хулты – тайи вэрён. Тыт сөрни тэп, магыц тэп пасан – сят пасан акван-өлтвесыт. Павыл тагыл, ус тагыл мир атвесыт, мүйлысыт, тэсыт, айсыт. Ань та блэгыт, ань та сюнегыт.

Ты Мир Суснэ Хум – Лувыц Хум тав мөйтэ.

Эква Пыгрись стал как Ватахум жить. Он говорит: «Я с семью хитростями жить буду. Все земли мои будут. Верхом на лошади буду ездить».

14. Сделали стол с золотой едой, с медовой едой. От ели еловую щепочку отломил, от лиственницы лиственную щепочку отломил, от кедра кедровую щепочку отломил, от сосны сосновую щепочку отломил, через голову перебросил, семиэтажный дом появился. К своим работникам обратился: «Полный стол всяческой еды приготовьте». Тётя превратилась в богатую женщину, в доме важно посиживает, приказывает, сюда ткнёт – это делайте, туда ткнёт – то делайте. С золотой едой, с медовой едой столы – вместе семь столов. С деревню, с город народ собрали, праздновали, ели, пили, угощались. До сих пор живут, до сих пор счастливы.

Это Мир Суснэ Хум – Лувин Хум, его сказка.

3. Эква Пыгрись, хурум мейкв ос Пбрхсун

1. Экваг-ойкаг олг, я-ты, та матмён брумт пыгрись бсьсыг, хум котильн, нэ котильн ёхтумён брумт пыгрись бсьсыг. Пыгрисён ёрыгхум, мойтхум, хоса хунь яныгми. Я, ман тэла блы, ань яныг махум ос няврамыт пил ватуцкве ос ворацяцкве вори ялантгыт. «Сяня, ася, ам ос пил ватуцкве ялгум» – пыгён лэви. «Нац нц мань, хоталь ялэгын, атицк хот-тыпегын». Ворт пил та ваты, юв тотыянэ, сяне пилыт сепитацкве ат алыми. Тав хурмиттыг минас, хот та тыпыс. Тыпыс, та ёми, та ёми, юв ат хонтхаты. Мир та кисхатас, та кисхатас, ат хонтвес, тох та таквсымас, тох та туйт патыс.

2. Таквсы котиль минас. Пыгрись ань пил ёрыл, пакв ёрыл та блы. Туйт патум юн-палт ёмиматэ номсахты, акв хум тыгыл та ёмум сар, ам юнл койндум, тах юв хонтхатгум. Тувыл ань тох ёмиматэ, апа вояха хонтыс. Апа вояха ляпат, я, аквхумитэ кон унлы, ань апа апситэ. Пыгрись хот-рохтыс, номсы: «Я-та-ты, тав танай кон унлы». Тувыл лэви: «Ам туйтын патвёсум, юв ат хонтхатгум, аман хоталь минуцкве?» «Нац хоталь мингын, йнен, тэл палыт аквьёт хуйимён. Туяг тай хоталь пуцкын тотавен, хоталь сымын хулигтавен, тай минэн, ам ман тэлам хунь».

Я-та, пыгрись хот-сягтыс, сас маколи ёл та сялтсыг, акв лялът та хуясыг. Хуёг, аквматэрти хунтлы, матыр ты карсалтаве. «Я-та-ты, ань тах улпыл хотталь ты тотавем», - номсы. Я, ань акватэ катпаттатэ тай тав вильтэ, сүпён ман нёлэн тув та понигтастэ. Тав нёлме тув утыгпалытэ, сяр курмас атыл пасы. Я-ты, кит хотпа та нёлантг, акв катпалэ такви нёлантытэ, мот катпалэ элумхоласи мистэ. Китыг кит катыг нёлантасагён, тувыл сьсы ёхсыг, сысангытыл акв нупыл та хуясыг. Пупапсикве ёла та ойилматвес. Аквматэрти нёх-рохтыс, кос хумле сунсыглахты, акватэ атим, минам. Кон-квалыс, кос хоталь сунсыглахты, утэ тэлам ёрыл атим.

3. Эква Пыгрись, три менква²⁴ и Порхсун²⁵

1. Жена с мужем живут, стареть уже начали, сына родили, до середины жизни [отпущенной человеку] дошли, сына занимали. Сынок их, человек песни, человек сказки, долго ли будет расти. Дети вместе со взрослыми в лес ходят, ягоды собирают, охотятся. Мальчик говорит: «Мама, отец, я тоже в лес схожу, ягоды пособираю». Мать отвечает: «Ты ещё маленький, куда пойдёшь, вдруг заблудишься». В лесу он ягоды собирает, домой приносит, мать их прибирать не успевает. В третий раз пошёл и заблудился. Заблудился, идёт, идёт, к дому выйти не может. Народ его искал, искал, не нашли, так и осень наступила, снег выпал.

2. Середина осени прошла. Мальчик за счёт ягод и шишек живёт. По выпавшему снегу идёт и думает, какой-то мужчина здесь прошёл, я за ним побреду [по снегу] и к дому выйду. Так и шёл, на берлогу наткнулся. Около берлоги, смотрит, сидит тот, за кем он шёл – апа йтицкве²⁶. Мальчик испугался, думает: «О-о-ой, смотрика, снаружи сидит». Затем обратился: «Я до снега добродил, к дому никак не выйду, куда хоть идти?» «Куда пойдёшь, иди ко мне, вместе перезимуем. Весной куда голова поведёт, куда сердце подскажет, туда и пойдёшь, не моё это дело».

Мальчик обрадовался, вместе в берлогу зашли, легли лицом друг к другу. Так лежат, вдруг он слышит какой-то шорох. Подумал: «Наверно со мной сейчас что-то сделают». Почувствовал, что пупапци своей лапой его лицо закрыл и придавил рот и нос. Мальчик языком лапу лизнул, она жиром [медвежьим] пахнет. Так вдвоём и лизут [лапы], одну сам лижет, а вторую человеку отдал. Вдвоём две лапы лизут, затем развернулись друг к другу спинами. Пупапцикве уснул. Когда проснулся, огляделся, мальчика нет, ушёл.

3. Я́кве овтахты, ань пыгрись лѳнхаль та мины, та ёми. Тох ёмиматэ, номсахты: «Эдумхѳлас аман хѳнтѳгум аман а́ти?» Я, тувыл ху́нтлы, матыр дохасылан суйты. Э́ква Пыгрись э́лаль сунсы, я-а, мѳнжк акитэ лѳлът ты сунсы, няль вѳрты. Мѳнжк акитэ китыглахты: «Я, апыгкве, наѳ ос хотыл тыг ёхтысыи?» Такем ёмас мѳнжк ѳйка, атэ тѳяпаѳжк кѳсавем, атэ мѳныр. «Ам мѳлал таквсы хот-тыпсум, апа вѳнхат хуясум, а́псикем вѳнхат. Ань ос юв кое кнсахтѳгум, юв ат хѳнтхатѳгум». Мѳнжк ѳйка лѳви: «Ам колуми минымѳн, ам тѳнутлѳмт вѳрѳгум, аквьѳт тѳпъялымѳн. Сѳткемыг ёмтыс акваг тѳнут а́стум. Пѳтрисямѳн нѳлув пѳтыламѳн, а́расин тагатыламѳн». Сѳль, юв ёхтысыг, сѳпранэ хунът сѳпитаманэ, нѳр сѳпрыт нѳлув та пѳтвѳсыт, та пѳйтыянѳн. Тѳнжк та у́нтсыг, акитэ тай лувсакванэ аква сѳс парѳгыт, такем та молях тѳг. Исмит пѳтэ пуссын айистэ, нѳвлянэ пуссын тѳс, сѳт сѳпыр пѳтыгласыг. Я, тувыл та хуясыг, пу́нжанѳн-саманѳн ма́нигтасыг. Пыгрись номсахты: «А́лпыл аман тах нѳх-сѳйкатѳгум, аман тах нѳх-квѳлзѳгум?»

4. А́лпыл мѳнжк ѳйка квѳлум, китыт пѳт пѳтум, сѳпыр нѳвиль пѳтыг ты пѳйтахтэг. Пу́таге пѳйтсаге, та а́стысыг, акитэ лѳви: «Апыгкве, квѳлэи, тѳгмѳн». Пыгрись нѳх-квѳлыс, тѳсыг-айсыг. Акитэ ѳйка ѳс лѳви: «Я, минымѳн, тыт котиль акин ѳлы, ам яныг а́псим. Тув мѳйду́нжкве ялымѳн». «Наѳ а́псин хѳт ѳньсилыи?» «Тав я вѳтат ѳлы». Я́тѳн лѳнхаль овты, я вѳта хосыт та ми́насыг. Хоса ми́насыг ман вѳти ми́насыг, аквама́ртн китыт мѳнжк ѳйка палт ты нѳглысыг. ѳйка юн ёмыгы, кол а́висунтѳт пѳт пѳтум, пѳтэ пѳйтахты. «Я, наѳ тай такем ёмас лылыѳ нѳл, лылыѳ сам та тотсын. Тахольт, ань тай лылыѳ нѳл, лылыѳ сам та тѳгмѳн, лылыѳ кѳлп айимѳн». Ягпыге лѳви: «Ма́ныр, тав тѳлпалыт апа а́псикѳв вѳнхат хуяс, ман нѳвиль ѳньси, ман вѳй ѳньси. Пѳвилныл ке ёхтыс, тай мѳт вѳрмаль. Наѳ танай пѳтын а́стум, мѳйхум э́думхѳлас ёхтыс, тыттѳлын, айтѳлын, тувыл ёмас ху́йнэмѳн хуѳоптѳлын. Тыкем нѳврам манрыг рохтуптѳлылын».

3. Мальчик же вниз по реке пошёл, идёт и думает: «Может быть человека встречу, может, нет». Вдруг слышит, какой-то шорох. Э́ква Пыгрись вперѳд посмотрел, а там менкв, на него смотрит, оказывается, слопшы ставит. Менкв спрашивает: «Внучек, ты откуда здесь появился?» Он подумал: такой хороший менкв, даже меня съесть не пытается. Отвечает: «Я прошлой осенью заблудился, в берлоге прозимовал, в берлоге *пупѳнци*. А теперь домой дорогу ишу, выйти на неё не могу». Менкв говорит: «Пойдѳм ко мне, я еду приготавлию, вместе поедем. Неделю [в лесу] нахожусь, на еду добыл. В котлы сложим, над костром повесим». Правда, домой [к нему] пришли, глухарь уже почищены, их в котѳл сложили, варят. За еду принялись, дя́дюшка [менкв] так быстро ест, что косточки в разные стороны вмѳг отлетают. Весь суп выпил, мясо всё съел, варили семь глухарей. Затем голову-глаза закутали и спать легли. Мальчик подумал: «Утром я проснусь ли, встану ли?»

4. Утром менкв поднялся, второй котѳл наполнил, глухариное мясо в [двух] котлах варится. Приготовил, доварил, затем говорит: «Внучек, вставай, поедем». Мальчик поднялся, поели-попили. Дя́дюшка к нему обращается: «Сходим, здесь недалеко твой средний дя́дя [менкв] живѳт, мой старший брат. К нему в гости ходим». «Где ты брата держишь?» «Он у реки живѳт». Как река течѳт, они берегом по течению идут. Долго ли шли, коротко ли шли, как-то ко второму менкву вышли. Мужчина в доме похаживает, у входа котѳл приготовил, в котле кипит. «О, ты такой хороший живой нос, живой глаз привѳл. Как хорошо, сейчас мы живым носом, живым глазом наедемся, свежую кровь по́нъем». Брат отвечает: «Что ты, он всю зиму в берлоге спал, разве у него есть мясо, разве есть жир. Если бы с деревни пришѳл, тогда другое дело. Смотри у тебя уже котѳл готов, в гости человек пришѳл, накорми, напои, затем на хорошую постель уложи. Совсем ещѳ ребёнок, зачем пугаешь».

Котиль мѣжкв ойка пүтэ хуныстэ, лүтыстэ, тэсыт, айсыт, пыгрись тай нас та сунсыс. Ань котиль акитэ лави: «Най маныр мосьея тгын, тәен, тәлпалыт тәтәл хуясын. Аквхумин эт маныр тэнут тәйим олсын, манарыл тыгталавдсын?» Пыгрись лави: «Матыр рѣгыл, аман Төрүм рѣгыл, ман мӑ рѣгыл та хуясамән». Тав вӑгтэ, ань яныг акитән тай тармыл патаве, сӑлитаве. Я-ты, тэсыт, айсыт, пүтаныл туп кѣре ӑл-воськасавес. Ань тыт та хулмыгасыт. Пыгрись емас мӑн та хуюпта-вес. Яныг акитэ тай тав пӑхдн хуяс. Котиль акитән-ӑпситән тай такви мулыпӑлн хуяс.

5. Ӓлпыл хунтлы, хотыют ӕмыгтанӑтэ суйты, тав пӑхэт тай вӑгтэ – акитэ хуйн. Котиль акитэ тав ӕмыгы, сӕпыр пүтэ пӑйтытэ, лави: «Ань ос тӑән, аӕн, тувыл ос мӑнь акин палт минӑв, мӕн мӑнь ӑпсимән палт». Тав ман ӑрыгхум, мӑйтхум нӑх-квӑлапас. Тэсыт, ай-сыт, мӑнь ӑпситән палт та минасыт. Мӑнь ӑпситән ӕс нӑль сунсы, лави: «Ам тай сӕпыр сяр ат алӑгум, нӑн тай тахольт та лылыц нӕвыль тотсын, тыгыл тах сымум пӑйты, сӑргум тӑгиньты». Яныг ягыге лави: «Тыкем пыгрисил сымын ат пӑйты, сӑргын ат тӑгиньты. Най хӑт тэнут ул кос ӑньсегын?» Тӑн мӑнь мѣжкв ойка колн минасыт, тӑтӑл ӕл та хуясыт.

6. Китыт хӑтал та минмыгасыт, нӑматыр хоса ат минасыт, пӑвыли ты ӕхтысыт. Пӑвыл мувлахи сяр кӕр кӑртал лап-варима, юн мӑтӑт тай хоталь ӕлнэ ӑй-хул ӕлы кос. Ӓква Пыгрись акиянэ нупыл лави: «Нӑн вӑр пупыг хольт коскер нӕмсыд ман сяхныл ӑныгтӑлын, нӑнки сяхнын яныт хал вос тӑлы». Я-та, акв акитэ та сӑнхвасас, лӑглӑ ӑгмыцыг ӕмтыс, тыт та поварӑлы. Китыт акитэ нупыл лави: «Най ӑныгтӑлын, матыр сирыл юв вос патнувув, ӑви сяр нӑмхот ӑтим». Я, тувыл котиль акитән та ӑныгтавес, Мӑнь акитән ос ӑныгтӑлвес, нӑматыр ас ат ӕмтыс. Хурум мѣжкв ойка пуссын мӑ тармыл та поварӑлэгыт. Ӓква Пыгрись коскеранэ кӕр карта палт хӑйилтасанэ, ань кӕр карта пӑлыг та рагатас, емас яныт хал та ӕмтыс.

Средний менкв из котла еду выложил, поели-попили, а мальчик просто смотрел. Средний менкв говорит: «Ты что так мало поел, ешь, всю зиму голодным проспал. С *пупӑци* что ели, чем он тебя кормил?» Мальчик отвечает: «Каким-то теплом, то ли за счѣт тепла *Тӑрум'а*²⁷, то ли за счѣт тепла земли спали». Эква Пыгрись знает, что старший дядюшка [менкв] за него заступится, пожалеет. Поели-попили, котел, словно железо выбросили. Тут и заночевали. Мальчика уложили на хорошее место. Старший дядюшка около него лѣг. Средний менкв лѣг на своё место, на священную сторону дома.

5. Утром мальчик слышит, кто-то ходит, знает, что около него старший из дядей спит. Это средний менкв ходит, глухариный суп готовит, говорит: «Сейчас ешьте-пейте, потом пойдѣм к твоему младшему дяде, нашему младшему брату». Человек песни, человек сказки, соскочил. Поели-попили, пошли к младшему брату. Младший брат тоже слопсы проверяет, говорит: «Я совсем глухарей добыть не могу, а вы то, как хорошо, живое мясо привели, от этого моѣ сердце успокоится и живот наполнится». Старший из братьев говорит: «Таким мальчиком сердце не успокоишь, живот не наполнишь. У тебя где-то наверно есть еда?» Они в дом младшего брата вошли, голодными так и легли.

6. На другой день в путь отправились, недолго шли, вышли к деревне. Деревня вкруговую железным забором огорожена²⁸. Внутри забора всевозможная живность имеется. Эква Пыгрись своим дядюшкам говорит: «Вы же лесные великаны, своими когтями, или кулаком ударьте в ограждение, пусть с ваш кулак щель появится». Один из дядей пнул, ногу ушиб, валяется по земле. Второму дяде говорит: «Ударь ты, каким-то образом туда надо попасть, дверей не видать». Затем средний дядя ударил. После него младший дядя ударил, никакой щели не образовалось. Все трое дядюшек по земле катаются. Эква Пыгрись ногтями до забора дотронулся, вдруг железный забор рухнул, достаточно большая щель образовалась.

Поварāлиэ акияиэ нуыл лāви: «Нāн эрттам вōр пуугыт, нāнан тыкем кēрлōмт сакватацкве ос тай мāныр!». Яныг акитэ лāви: «Нац, апыгкве, āпникēвн ēрыл пинвēсын, вāгыл пинвēсын. Мāн ēр ѓньсēв, мāн вāг ѓньсēв. Това хōтал тēнут хōнтыглѓв, това хōтал тѓтал хуѓв. Акв сēс тēнэ рēгувт сāt арыг тѓтāl ѓлѓв». Я-ты, та асыл карта кивырн юв та сятсыт. Элумхōлас сяр āтим, уй-хул тай та сāв: та мис, та лув, та пўрысь, та пāля – мāныр туп āтим.

7. Тāн акв мис пыгрись аласыт, пāйтсаныл, пōйтнэг тѓсыт. Кит тāl яныт мис пыгрись, та яныт мис пыгрись акв сēс та тāяпасаныл. Я, ēл-хуѓв, юв тай колыти ат сятѓв. Колыт пуссын сяр тāтылыг ѓлѓгыт. нѓмхотыют āтим. Тувыл Эква Пыгрись китыглаве: «Тыиц нац пāвлын?» «Ати, ты ам пāвлум āти, ам пāвлум мōтхурипа». Ань мēцкв ѓйка лāви: «Ам ēл-хуѓгум, нац ēтын сяр вāгтāl патсум, нацын тай мāныр». «Яныг аким ѓйка, нац ты ēт уральтахтэн, осыт ѓлэн, ул хуен. Эрыц мōт хуми ēхтавѓв, āнум тах лāвен, нōх-квāлттапēлын». Тав ēл-ойилматвес, нѓматыр хоса ат хуяс, хўнтлы, ты квāлттаве: «Квāлтэн, квāлтэн, апыгкве, матырсыр ут ты юв!» Сунсы, акитэ тав палтэ рōцхим ты хāйты, юнл пўрысьн ты нѓвлаве, ань ѓйка пўрысьныл рохтыс. Эква Пыгрись лāви: «Ты ман пилнут ѓньси, таве алыламēн, тав сака вōйиц уй». Я, ань пўрсяныл та пувсаныл, юртыл ѓс ēхтувес, нѓвраманэ та мāныр, пўрысь Эква ѓс ēхтыс. Пуссын алысєласаныл ос пўтаныл та пēтсаныл, сāt пўт пāйтсыт. Та пāйтсаныл, та пāйтсаныл, акваматэрти ань пўрысь нѓвиль пўтыт та āстысыт, пāг-хўнсаныл, тѓцкве та унтсыт. Я-ты, яныг акитэ лāви: «Я-та, ты вōйиц нѓвиль ѓлиѓтэ, сōрп нѓвиль такем вōйиц āти. Ты нѓвиль тортāl вōйиц, атыц». Я-ты, та тѓгыт, ань пўтаныл та холтсаныл.

8. Тувыл тѓманыл юн-пāлт, манах лāпка ѓлы, манах āмпар ѓлы, Эква Пыгрись пуссын та ēмсанэ. Акв колт сунсы, колкан ēлы-пāлыл матырсыр ут нōх-квāлапāлы ос акв тув ēл-мины.

Валяюшимся по земле дялюшкам говорит: «Вы как будто бы лесные великаны, для вас сломать какой-то заборчик пустяковое дело!» Старший менкв говорит: «Тебе, внучек, *тупāтци* силы дал, знания дал. Мы силу имеем, знания имеем. Но бывает так, что иногда сытый день, а иногда голодными спать ложимся. Единожды наедемся, неделю и более с этим живём». По той щели в заборе внутрь вошли. Из людей никого нет, а животных великое множество: коровы, лошади, свиньи, овцы, кого только нет.

7. Они бычка убили, сварили, сытно поели. Бычка двухлетку за один присест съели. Здесь поспим, в дом входить не будем. Дома все пустые никого нет. Дядюшки спрашивают Эква Пыгрися: «Это твоя деревня?» «Нет, это не моя деревня, моя деревня по-другому выглядит». Менкв говорит: «Я полежу, с тобой совсем обессилен, тебе-то что». «Старший дялюшка, ты эту ночь покарауль, будь начеку, не спи. Может быть [в эту ночь], какой-нибудь мужчина придёт, ты мне скажи, разбуди». Он и уснул, недолго поспал, слышит, его будят: «Вставай, вставай, внучек, что-то непонятное сюда приближается!» Смотрит, дядя в его сторону с криком бежит, а за ним свинья гонится, менкв свиньи испугался. Эква Пыгрись говорит: «Чего его бояться, убьём его, очень жирное животное». Поймали эту свинью, к ней другие свиньи пришли, его семья: дети и жена. Всех убили, по котлам разложили, семь котлов сварили. Варили, варили, наконец, мясо приготовилось, выложили, сели поест. Старший дядя говорит: «Какое жирное мясо, лосятина не такая жирная. Это мясо такое жирное, вкусное». Едят, едят, все котлы опустошили.

8. После еды, сколько есть магазинов, сколько есть амбаров, Эква Пыгрись всё обошёл. Видит, в одном доме, из под пола что-то появляется, и снова исчезает.

Та коли сяттыс, пасан вӑрыс, ӑмпарыл вина тоттыс, лӑпканыл кӑлась, вӑй тоттыс, тӑнут пуссын тув тоттыс, пасан пӑхын ӑнттысан. Юв ялыс, пӑрысь нӗвиль лӑмт тоттыс, ӑс тув пиньст. Котиль акитӑ нупыл лӑви: «Ты ӑт наӑ ӑрен». Котиль акитӑ та ӑри, акватӑрти матыр ты хӑйты: «Апыгкве, апыгкве, матырсыр утын ты алавем, та алавем, ам юн-пӑлумт ты сӑлынты!». Пыгрись лӑви: «Я, тай лув, нӗвле ӑс сака ӑмас». Я-ты, нӑх-ӑӑкватас, хӑтал ӑмас лӑлитыг лапаям, лӑви: «Акня-нум, квӑлӑн, лув алылув». Лув пувумтасаныл, тав та яныт лув капай, я-та, тӑн та алапасаныл. «Хумус якытлаӑкве?» «Тав ань сӑрыпаттаныл нуинглаве, сӑрп сирыл нуяве, сӑрп сирыл якытлаве». Ман хоса, тӑн та якытлапасаныл, ань лув пӑлт та пӑтвес. Акв лӑмтӑ тай тах ос таях ӑтипӑлаг пӑйтылув. Я-ты, пӑтаныл та пӑйтахтас, пӑг-хӑнсаныл, тӑӑкв ӑнтсыт. Мӑӑквыт ӑс лӑвӑгыт: «Ты мӑныр атыӑ нӗвиль! Сӑрп нӗвиль маткем атыӑ кос, ос сака тамле атыӑ ӑти. Нӗвле та вӑйӑн, мӑн номсӑв кол кӑвыр ӑй-хул вӑй ат ӑнсы». Тӑсыт, айсыт, ос та ӑтипӑлаг ӑмтыс. Ӕква Пыгрись тай аква пӑвыл янытӑт та ӑмитӑ. Кональ ӑви кинсы, кос ань кӑрта ӑви, ос та ӑви тай пӑртан лап-вӑрим ӑлӑгыт, туманыӑ. Туман нӑлум хӑнтыстӑ кос, туман пӑлыг ат пӑнсытӑ, тав ӑла ты пилы. Ӑс акв та колӑн сяттыс, пӑйтым лув нӗвиль тоттыс, пӑйтым лув нӗвиль пиньс. Матыр ӑхталам, тӑяпам, аум, та минам. Тыт ос ань кӑркӑт матарыт атыс, кӑрсякыт хӑнтыс.

9. Ӕтипӑлаг тӑсыт, айсыт, акнянӑ нупыл лӑви: «Ӕл-хуйирисюв, ты ӑт мӑнь аким ӑри». Тав ман хоса хуяс, ман вӑти хуяс, хӑнтлы, акитӑ рӑӑхим йинӑт суйты: «Апыгкве, апыгкве нӑх-квӑлӑн, матырсыр ӑй ам юн-пӑлумт ты сӑлынты. Аман кӑтнов, аман мӑныр, ты пуравем та пуравем». Ӕква Пыгрись нӑх-рохтыс, нӑх-ӑӑкватас, сунсы, акитӑ юн-пӑлт тӑлмах сӑлынты. Лӑви: «Тӑлмах сӑлынты, вӑрт ӑлӑгын, ман тӑлмах ат вӑсинтасын? Наӑ сяхныл сяма йонытлаӑквен». «Хумус йонытлылум, тав сака пӑлпыӑсыс сӑлынты.

В этот дом вошёл, стол накрыл, из амбара вино принёс, из магазина калачи, масло и всякую другую еду принёс, всё рядом со столом расставил. Назад сходил, кусочек свиного мяса принёс, туда же положил. Среднему дяде говорит: «Эту ночь тебе караулить». Дядюшка караулит, вдруг бежит: «Внучек, внучек, что-то непонятное меня сейчас убьёт, за мной скачет!» Парень говорит: «Это лошадь, её мя-со тоже очень вкусное». Вверх посмотрел, солнце уже поднялось, говорит: «Дядюшки, вставайте, лошадь убьём». Лошадь быстро поймали, с огромной лошастью быстро справились. «Как её разде-лать?» «С живота начинают разделявать, как дося разделявают, как дося разрезают». Им разве долго, быстро разделали, половину ва-рить поставили. Другую половину на вечер оставили. Котёл сварил-ся, мясо выложили, за еду принялись. Менквы опять хвалят: «Какое вкусное мясо! Лосниное мясо хоть и вкусное, но не такое. Мясо та-кое жирное, мы думаем домашние животные худые». Поели-попили, опять завечерело. Эква Пыгрись всё по деревне ходит. Из железного забора выход ищет, дверные доски плотно закрыты, за-мок висит. Ключ от замка хоть и нашёл, но дверь не открывает, за-боялся. Опять в тот же дом вошёл, варёное лошадиное мясо принёс, положил. Кто-то приходил, поел, попил и ушёл. Здесь он нашёл плоскогубцы и молоток.

9. Вечером опять поели, попили, дядюшкам говорит: «Ляжем спать, в эту ночь младшему дяде караулить». Долго ли он спал, коротко ли, слышит, дядя бежит и кричит: «Внучек, внучек вставай, какой-то зверь за мной гонится. То ли собака, то ли что, вот-вот покусает меня». Эква Пыгрись проснулся, видит, за дядей росомаха скачет. Говорит: «Росомаха гонится, в лесу живёшь, что росомаху не видел? Ты кулаком бы её прибил». «Как прибить, она так быстро скачет.

Ювле ёйхегум – ййви нёх-хэйхыгты, сысы хайталтэгум – ам юн-палдунт порыгми, та сүлыньты. Лылым марыс, нён палтын ворил та ёхтысум». Эква Пыгрись рёйхувлавес, тұлмах вор нуыл та сүлыньты. Ос та лув нёвляныл пайтууякв патсыт, тёсыт, айсыт. «Хётыл ёс ёл-хуйсёв, таком ёлмыт ёвыт. Мёныр рёхтэгын, ёй-хулыл ёс пилэгын, тав ман пилдунт ёньси?! Ты ёт ам амки ёрегум». Ань акиянэ хётыл ёл-хуясыт. Тав ёмпарыти минас. Хоталь сялтсы, тувыл пайтым лув нёвиль ман пурьсы нёвиль тоты. Аквта колён ёхтыс, сунсы, хурмит ёт хотыот ёс та ёхталам, тём, аюм, та минам. Вина тотыс, кёркят ос кёрсяк тотыс. Акиянэ палт минас, лэви: «Ань ты ёт пасан ам амки ёрегум, нён нас хуён. Холытан лув нёвиль, мис нёвиль пайтён. Мис совыт, лув совыт пуссын квёлгыг сылён, акван-ёлтён, тувыл ййв ёлтта тыгле-тувде хартыглён. Ам минэгум, ёрыя матыр лёйх хёнтэгум. Ам тах матыр ке хёнтэгум, нён палтын ёхталэгум».

10. Ёрхатыматэ, ёткотилькёмыг ты ёмтыс. Ань колкан ёлы-палт матыр хопылтауякв ты патыс, колкан ёлы-пал ави пёлыг-пёсахатас, тувыл ёлумхёлас нёх-нёгыс – такви лёгл ат ёньси, кётаге ёлэй. Лёгылтёл хум – Пёрхсуп, нёх ты нёгыс. Я-та, Эква Пыгрись тав палтэ ёмыс, лэви: «Най хом ёнтён, ёлумхёлас ёхты, потырты, матыр вёри». «Ты мёныр ам палтум потыр ёлы, мёныр ам ёньсегум?» Эква Пыгрись ос лэви: «Сёрни тён, мёгыя тён пасан вётан ёнтён, тён, аен». Пёрхсуп хум лэви: «Ам мёйякв акиянув атанылыл пилёгум, наынныл тай атпыл пилёгум». Я, тав Пёрхсуп ёйка винал айтысэ, хумитэ тай мёныр ёрум хум, аялас. Аквматёрти сунсы, ты ёхтувес, ос акваг тав палтэ та пёрхаты. Эква Пыгрись Пёрхсуп ёйка кёркатыл нёлт пувысэ, я-ты, кёрсякыл рётууякве та патысэ. Пууякв та вёлатасэ, вёлатасэ, хот-ойматас, колкан ёлы-пал нас рёхсатёлыс, та тахас. Эква Пыгрись колкан ёлы-пал ави лан-пантысэ, такви акиянэ палт минас. Акиянэ нёх-квёлсыт.

Назад обернись – она на дерево, от неё побегу – она за мной прыгает, скачет. Дыхание перехватило, до вас еле добежал». Эква Пыгрись крикнул, росомаха в лес убежала. Другую половину лошадиного мяса варить принялись, поели, попили. «Днём тоже поспим, так спать хочется. Чего испугались, животных боитесь, разве они пугают?! В эту ночь я сам буду сторожить». Дядюшки его днём легли спать. Он пошёл к амбарам. Кула войдёт, оттуда и несёт варёное мясо, то мясо лошади, то мясо свиньи. Опять в тот дом вошёл, смотрит, третью ночь кто-то приходит, ест, пьёт и уходит. Вино принёс, плоскогубцы и молоток принёс. К дядюшкам пошёл и говорит: «Эту ночь я сам стол буду сторожить, вы спокойно спите. Завтра мясо лошади и коровы сварите. Коровью и лошадиную шкуры на верёвки нарежьте, соедините их вместе, и между деревьями перетяните. Я пойду, может какой-нибудь след найду. Если я что-нибудь найду, к вам приду».

10. Сторожит, полночь настала. Вдруг подполном стало что-то брякать, крышка подполья открылась, оттуда человек появился, ног не имеет, только руки. Безногий мужчина – Порхсуп – вышел наружу. Эква Пыгрись к нему подошел и говорит: «Ты бы сел, когда человек приходит он разговаривает, беседует». «Какие у меня могут быть разговоры, что у меня есть?» Эква Пыгрись опять говорит: «За стол с золотой едой, медовой едой садись, поешь, попей». Порхсуп отвечает: «Я запаха менквов боюсь, а твоего не боюсь». Порхсупа вином угостил, а тому что, выпил. Видит, что гость опьянел, стал к нему цепляться. Эква Пыгрись его плоскогубцами за нос поймал и давай молотком лупить. По голове бил, бил, тот увернулся, мигом в подпол залетел и там исчез. Эква Пыгрись дверцу подпола прикрыл, сам к дядюшкам пошёл. Дяди уже встали.

Тав тaн нупланыл лaви: «Ань тай минэгум, нaн тах ты квaлганын ты сирыл хартaн, та сирыл хартaн. Ты пaвылтaгыл мaхум тaяпам ут ань ёл минас, та юн-пaлт нaвылхатэгум. Тaнутыг тах пуссын тыг тотaн. Мис алaн, лув алaн, манакем лув алэгын, манакем мис алэгын, сованыл пуссын хот-нуён, квaлгыг сылaн. Ты квaлгыг акван-ёлтaн, ёла тах вос ёхты».

11. Эква Пыгрись ёл-тaртахтас, сoль, квaлге акваг ёл та ёхтыс. Нoцхаль рoцхи: «Квaлгын нoгелын, ам та миначум» Я-ты, та мины. Миньматa, колн ёхтыс, Эква aгитaнтыл ёлaг. Тав китыглахты: «Порхсуп хум aлаль хосат минас? Нац ёс таве нaвлылын?» Эква ювле лaви: «А-а, Порхсуп хум нaвлэгум, ам палтум ёхталас, хурмит хoтал минас». Эква Пыгрись тот aт хуяс, aлпылыг ёмтыс, oc та миньматас. Та мины, та мины, китыг мaн ёхтыс, ёс Эква aгитaнтыл ёлaг. «Нaн манрыг хум хoтпа ат oньсегын, нaнттaн Экват акваг ёлэгын aгнянын, лутанын ёт?» Эква лaви: «Тыт тамле тaн-айнут oлы, тайнн пуссын хумиянув, хум мaхманув хотталь та лохcьтавёсыт». «Тав Порхсуп хум, ман лохcьтан хурипа, сяма алуцквён». «Мaн хумус алылув?» Тувыл ань Экват хул пaйтэгыт, хуллoмтыл тыттувес, aйтвес. Пуцке-саме мaньюмгытас, ёл та хуяс.

12. Хурмит хoтал нупыл патыс, ёс та миньматас. Хурмит колн ёхтыс, Эква aгитaнтыл ёлaг. Тав китыглахты: «Порхсуп хум хосат минас?» «Aти, мoлхотал минас. Мaн мирув юв тaтaт, ам таве мoсь мангасьласлум». Эква Пыгрись лaви: «Ань тай тыт ат хуэгум, ты aтыт тув вос ёхтынэм». Тав тыт мaнью вoсьрам хул, мaнью тaрка хул, сымри хул путыл тыттувес, aйтвес. Этимлас, та миньматас. Тув ёхтыс, хунтлы, Порхсуп хум сaняге-aсяге юн лoбcьaтaн суйтaг: «Мaньюр акваг яласaгын? Аквхурип кaтa ёр, лaглa ёр aлумхoлаc хунь oлы, мaн таве нaвлуцкве, кинсуцкве ат вёрмев. Мaн тaнут ат oньсев, aт та хул, та мaньюр пуссын oлы, мaньюр мори яласaгын?»

Он к ним обратился: «Я сейчас пойду, а вы эти верёвки в разные стороны растяните. Жителей этой деревни съевший некто, только что ушёл вниз, буду его преследовать. Еду всю сюда принесите. Коров, лошадей убейте, сколько убьёте, их шкуры все обдерите, всё на верёвки пустите. Эти верёвки вместе соедините, пусть до самого низу достанет».

11. Эква Пыгрись вниз спустился, правда, верёвка до низу достала. Крикнул вверх: «Верёвку привяжите, я пошёл». И отправился в путь. Идёт, идёт, к дому подошёл, женщина с дочерью живут. Он спрашивает: «Порхсуп давно ушёл? Ты его тоже преследуешь?» Женщина отвечает: «Да, преследую Порхсупа, он ко мне приходил, три дня прошло». Эква Пыгрись ночь переночевал, утро настало, он дальше отправился. Идёт, идёт, в другое место пришёл, опять женщина с дочерью живут. «Вы почему живёте без мужчин, только одни женщины с дочерьми?» Женщина отвечает: «Здесь всё пожирающий некто живёт, всех наших мужей и всех мужчин уничтожил». «Это Порхсуп, он что убить может, сами бы его уничтожили». «Как мы можем убить?» Затем женщины рыбу отварили, накормили его, напоили. Голову-глаза укутал, спать лёг.

12. Третий день настал, он вновь отправился в путь. К третьему дому подошёл, опять женщина с дочерью одни. Он спрашивает: «Порхсуп давно ушёл?» «Нет, вчера ушёл. Наш народ съел, я его немножко потрепала». Эква Пыгрись говорит: «Здесь наверно ночевать не буду, к ночи туда бы подоспеть». Здесь его постной с желчью ершовой и окунёвой ухой покормили, напоили. Завечерело, он и пошёл. Туда дошёл, слышит, в доме мать и отец Порхсупа плачут: «Чего повсюду бродишь? Разве не найдётся человек с сильными руками, с сильными ногами, мы его не отыщем и не догоним. Мы что еды не имеем? В реке и рыба, и чего только нет, чего тебе повсюду ходить?»

Эква Пыгрись сурум сунтыл ёлалъ сунсы, ёрась пѳхат пѳрхсуп хум ты хуйи, тѳп ты саки. Я-та, тав тувыл янгыг вѳрхатаг, лѳгыл тулѳвланэ ос коскеранэ янгыг ёмтсыт, я, ань Пѳрхсуп хум та ѳсыс. Ань тав сѳняге-ѳсяге та лѳньсѳг, та манарѳг: «Мѳлал тѳгыл лѳвимѳн, ул яласн, ул минэн, акв хурип ѳлумхѳлас хунь ѳлы, акв хурип мѳт хунь ѳмыгтѳгын. Ань наѳки наскѳссыг та алвѳсын, мѳн хумус ѳлуѳкве патымѳн, матысрисьмѳн».

13. Эква Пыгрись ювле ѳѳхыс, та мины. ѳвыл пѳвлѳн та ѳхтыс, лѳви: «Ань ѳгин тай ѳнуми маѳлын» «Пѳрхсуп сѳниг-ѳсиг хоталь тот-сагын?» «Аласагум, тѳн ань лылыѳтѳгыл ѳлуѳкве патѳг». Эква лѳви: «Я-ты, акв пыгкем хѳт тѳйтыглахтым ѳлы, тав ѳхты, хотмус ѳлымѳн». Я, та минмыгтас, ань ѳква ѳгитѳ ѳс тав ѳтѳ минас. ѳлиув патсыг, матыр накамапастѳ-мокамапастѳ, ѳги осься ѳнтуп хурил вѳрапастѳ, сѳпи пувтмастѳ. Та ѳми, та мины, китыт пѳвлѳн ѳхтыс, коли сялтыс. Эква нупыл лѳви: «Тыт хуѳгум. Пѳрхсуп хум аласлум, сяр вѳгтал патеум. Хѳт ѳлумхѳлас ѳньсегын ке, наѳн воссыг ул пилѳн. Мѳн мѳлал лѳвхатсумѳн, ань ѳгин ѳнум ты мыглын». «Воссыг ты ѳти, та мыглум. Ам ѳйкам хѳт вѳрт тѳйтыглахты. Ат пыг ѳсьсум, пуесын юв-тѳйвѳсыт, алвѳсыт». Я, тувыл ты пѳвылт та хуяс. ѳлпыл квѳлыс, тѳс, айис, ѳги ѳт вистѳ, та минмыгтасыг. Аквматѳрти миныматѳн, пѳвыл ляпан ѳхтуѳкве патсыг, матыр накамапастѳ-мокамапастѳ, ань ѳги ѳс осься ѳнтпыг вѳрапастѳ, туля хѳрыгсовѳн тув тѳсьтыпастѳ».

14. Эква Пыгрись хѳрмит пѳвыли ѳхтыс, номсы: «ѳква хунь вѳгтѳ, тыт ань ам ѳгит атсум». Лѳви: «Мѳлал май лѳвхатсумѳн, ѳгин ке мыглын, ам Пѳрхсуп хум алылум. Ань таве воссыг ул ѳрелѳн». Эква лѳви: «Я-ты, та хольт, ѳтил ѳлумхѳласакве, кѳтын ѳр ѳлыс, лѳглын ѳр ѳлыс, аласлын. Ань тай воссыг ат пилѳв». «Наѳ ѳлумхѳлас ѳньсегын?» «Сяр мѳнь пыгум хѳт вѳрт тѳйтыглахты. Мѳкол ѳньси, мѳкол кѳвырт ѳлы». «Ань пыгын тах юв вос ѳхты, ѳгин тай та мыг-лын». Эква Пыгрись воссыг ат хуяс, ѳги вистѳ, та минмыгтасыг.

Эква Пыгрись сверху в отверстие смотрит²⁰, возле костра Порхсуп лежит, стонет, еле-еле дышит. Вдруг он сделался большим, [ноги появились] на пальцах ног ногти большие появились, и он тут же умер. Мать с отцом его плачут, причитают: «Давно говорили, чтобы никуда и нигде не ходил, нет одинаковых людей, нет одинаковых мест. А теперь ты напрасно погиб, как мы жить будем, мы уже старенькие». Эква Пыгрись вывел стариков на улицу и насмерть ударил (умертвил).

13. В обратный путь отправился. В первую деревню зашёл, говорит: «Дочь за меня отдай». «Куда лезал родителей Порхсупа?» «Убил. Теперь они будут с полным дыханием жить». Женщина говорит: «Где-то мой сын прячется, он придѳт, как-нибудь проживѳм [без дочери]. Пошѳл дальше, дочь женщины с ним отправилась. Подальше отошли, поворожил – через голову перекувырнулся, девушку в тонкую иголку превратил, в карман воткнул. Пошѳл дальше, идѳт, до второй деревни дошѳл, в дом вошѳл. Женщине говорит: «Здесь переночую, пока Порхсупа одолел, устал. Если кто ешѳ у вас есть, больше не бойтесь. В прошлый раз мы договорились, что дочь за меня отдашь». «Что поделаешь, отдам. Мой муж где-то в лесу прячется. Было пятеро сыновей, всех съел, всех убил [Порхсуп]». В этой деревне заночевал. Утром встал, поел-попил, девушку забрал и они отправились. Так шли, шли, к деревне стали подходить, он опять поворожил – через голову перекувырнулся, девушку в иголку превратил, в игольницу воткнул.

14. Эква Пыгрись к третьей деревне подошѳл, думает: «Женщина откуда знает что я тут девушек собрал». К женщине обращается: «Прошлый раз договорились, если дочь отдашь за меня, я Порхсупа убью. Его больше не ждите». Женщина говорит: «Как хорошо-то, милый человечек, руки крепкие, ноги крепкие, одолел [его]. Сейчас больше не боимся». «У тебя есть кто-нибудь из мужчин?» «Самый младший сын где-то в лесу прячется. У него есть землянка, в ней и живѳт». «Сын пусть домой возвращается, а дочь мне отдашь». Эква Пыгрись больше не стал спать, девушку взял, и они пошли.

Ёмсыг, ёмсыг, ёлиув патсыг, аквмат осься ёнтуп лэватастэ, накама-
пастэ-мокамапастэ – агнийг ёлумхбласыг ёмтапасыг. Акв агитэ сун-
сы, я-та, тав кит нэ, кит агн тотнэтэ.

15. Я, ос акваг тув ты ёхты, вэгтэ, ань квэлыг тах ты ойматы.
Эква Пыгрись агнияз нупыл лэви: «Ань нэх ты мингв, акиянум ну-
мын урхатгыг, хартавёв тах. Ам мёлал миначум порат лэвсум,
квэлыг хосгуцкв патылум. Нан квэлыг нуми ёвлн пухтн, ам сяр
ёлыл пухтэгум». Такви сяр ёлыт пухтыс, агит нумын, я-ты, нэх та
хартавет. Агит пуссын нэх хасумтавёсыт, ос такви нэх усь нэлыс,
квэлке супыг та яктапавес. Я-ты, ёлаль та нуяве, та нуяве, сяр
сэинспуцк пэсыт восылахын ёл та нопыс. Кос хоталь вораты, ак-
вматэрти сунсы, сэвыр сёлыныты. «Сёвыркве, анум нэх вос хартнув-
лын» «Ам сар ялэгум охсар вёвёгум, ам ма хилуцкве Тёрумн ат
лэввёсум». Ялыс, охсар вёвыс. Охсар ёхтыс, нэх-хилвес. Эква Пы-
грись сунсы, тёлмах сёлыныты: «Тёлмахакке, тёлмахакке, анум нэх-
тотёлын!» Тёлмах лэви: «Ам нагын хумле вэридум, ма хосыт нэх-
хэцхуцкве ат вёремегум, ййви тай хотмус хэцхегум. Я, тувыл ам сар
ялэгум ёсвой вёвегум, ёсвойн нэх-тотавен». Юсвой вёвуцкве та ми-
нас, ёсвой ёхтыс, ань пыгрись нэх та тотвес. Нумын акиянэ иц алха-
тэгыт. Агит лэкква ман унттымат, ты тэргантэгыт. Акиянэ магтем та
пэсатэланэ, рэсанэ, пуссын агмыл вэрсанэ. Агнияз ёт минач,
агпарт кэлась висыт, вёй висыт, сэй пэйтсыт, тэпэяласыт. Акиянэ та
хультсыт, я-та, агнияз ёт такви пэвлн та минач.

16. Хоса миначыт, вэти миначыт, та ёхтысыт. Я-ты, нэврамыт
та рёцхегыт: «Э-э-э, ёкваг-ёйкаг пыгён та юв, хурум нэ тоты». Ак-
вматэрти ань сасге пыг сэне нупыл лэви: «Аква, аква, пыгын юв,
хурум нэ тоты». «Хотыл йин хурум нэ, ёлаль тёлум сылка пыг, нумыл
хулиглам сылка пыг, ёла патум луве, ёла патум нёвле». «Ати, сёль,
я, ацкватэлэ!» Эква лэцх нупыл ацкватас, сёль, пыге ёми, ос тав
ётэ хурум нэ ёмегыт. Юв та ёхтысыт. Сэянге-асяге аква кол
сэмён хультум, хурум кол сэмён ёл-лоньхатам.

Идут, идут, подалее отошли, здесь он вытащил тонкую иголку, че-
реш голову перекувырнулся, девушки человеческий облик приняли.
Девушка смотрит, он оказывается двух женщин, двух девушек нёс.

15. К назначенному месту подошли, знает, что здесь верёвка
висит. Эква Пыгрись говорит своим девушкам: «Сейчас вверх под-
нимемся, дядюшки наверху ждут, нас выташат. Когда я уходил им
я сказал, что буду верёвку трясти. Вы повыше за верёвку возьмитесь, а
я снизу буду держаться». Сам внизу держится, а девушки чуть по-
выше, и их стали тянуть. Девушек всех вытянули, а он только появ-
ляться стал, верёвку срезали. И он полетел вниз, летит, и в глину по-
саженое колено завяз. Туда дёрнется, сюда дёрнется, застрял, вдруг ви-
нит, заяц скачет. «Зайчик, вытащил бы меня». «Я сейчас схожу, лису
позову, мне землю рыть богом не назначено». Сходил, лису позвал.
Лиса пришла и откопала его. Эква Пыгрись росомаху заметил, крик-
нул: «Росомаха, росомаха, меня вверх подними!» Росомаха отвечает:
«Я что сделаю, за землю цепляясь подняться я не смогу, вот на дере-
во я влезу. Я сейчас схожу орла позову, орёл вверх поднимет». По-
шла орла звать, орёл прилетел, парня наверх поднял. Наверху дя-
дюшки всё ещё дерутся. Девушек в разные стороны посадили, те
дрожат. Дядюшек потряс, побил, больными сделал. С девушками
пошёл, из амбаров взял калачи, масло, чай вскипятили, поели. Дя-
дюшки остались, а он с девушками в свою деревню отправился.

16. Долго ли шли, коротко ли шли, прибыли. Ребятня кричит:
«Э-э-э, у жены с мужем сын вернулся, трёх женщин ведёт»
Сын младшего брата его матери к матери Эква Пыгриса обращается:
«Тётя, тётя, сын твой идёт, трёх женщин ведёт». «Откуда взяты
трём женщинам, вниз растущий такой-сякой мальчишка, сверху
всплывший такой-сякой парнишка, с отпавшими костями, с
отпавшим мясом». «Нет, правда, посмотри!» Женщина взглянула
на дорогу, действительно, сын её идёт, с ним вместе три
женщины шагают. Домой пришли. От дома матери-отца
один угол остался, три угла развалились.

Пыгён сѣт тѣлыг-тувыг яласас, хумыг-уйнг ёмтум. «Я, хоталь ялсын, пыгкве, та ёхтысын, аман ёмсын манос нас вѣрксын?» Тав Ёква-бѣкаг дѣгыл нѣли унтгыгпасаге, ѳлаль сѣрхвасасаге. Хбвтыл хбвт пѣрнтул вис, таргыл тарыг пѣрнтул вис, нѣркыл нѣрк пѣрнтул вис, ѳльпал ѳльпа пѣрнтул вис, тувыл пуссын пурк ѳлтта вуськасаганѣ. Ты юн-пѣлт Ёква Пыгрись пуркканѣ-саманѣ мѣнмыгтас, ёл та хуингпас. Алпыл нѣх-квѣлсыт, сунсѣгыт, сѣт накла яныг кол ѳнлы, тав ос кол кѣвѣрт хуин. Кон нѣврамыт рѣхсуяныл суйты: «Ёкваг-бѣкаг, танай, нѣтнѣ колыл унтгыгпинага, пѣмсинг бѣлы». Мѣхум кон-квѣлсыт, сѣль, кол ѳнлы, лѣвѣгыт: «Я, мѣныр мори рѣрхегын, Ёкваг-бѣкаг пыгён май мѣлты минас, ань ос хотыл ёхтум».

17. Я, ман тѣла бѣлы, мир та вѣваве, ѳс тѣгыл мир, пѣвыл тѣгыл мир вѣвуикве та патвѣсыт. Пасан вѣрвес, мир мѣйлункве, тѣркве, аюнкве вѣвѣссыт. Я-та, мѣхум ёхтысыт, акв нѣтѣ кѣркѣн мистѣ, китыт нѣтѣ сасгѣн мистѣ, хѣрмит нѣтѣ ос такви днѣснѣтѣ. Сѣрни тѣп, мѣгыт тѣп пасан вѣтан унтсыт, тѣсыт, айсыт. Ань та бѣлзгыт, ань та сѣнегыт.

Сын семь лет отсутствовал, повзрослел, возмужал³⁰. «Ты куда ходил сынок? Наконец пришёл, так долго шёл, может ты полз?» Он женщину с мужчиной на носок ноги усадил, в сторону пиул [подкинул]. От ели еловую щепочку отломил, от лиственницы лиственную щепочку отломил, от кедра кедровую щепочку отломил, от сосны сосновую щепочку отломил, через голову перебросил. После этого Эква Пыгрись голову-глаза укутал, улѣгся. Утром встали, смотрят, большой семиэтажный дом стоит, он в этом доме спит. На улице слышно ребятишки кричат: «Смотрите, жене с мужем красивый дом поставили, смотреть приятно». Люди на улицу высыпали, правда, дом стоит, говорят: «Чего зря кричите, жены-мужа сын, который давно ушёл, откуда-то вернулся».

17. Ну что за дело, народ стали созывать, весь город, всю деревню созвали. Стол приготовили, людей угощать, есть и пить позвали. Народ подошёл, одну женщину за брата отца отдал, вторую женщину за брата матери отдал, третью – себе в жѣны взял. За стол с золотой едой, медовой едой уселись, ели, пили. До сих пор живут, до сих пор счастливы.

4. Сорг Хуриг пыг мбйт

1. Сякв-я ватат экваг-ойкаг олэг, тэки такем сёлыыг. Агирисиг-пыгрисиг оньсэг, агирисён ёмас янытыг ёмтыс, пыгрисён иу маны, апат хуйи. Аквматэрти ойка агмыл ёмтыс, хотталь сялтыс, тувыл ань таве пэг-сёпитауке эри. Агирись акитэ палт минас лави: «Апсин хотталь сялтыс, пэг-сёпитылув». Ацитэ лави: «Ам маныр тот кинсгум, ам нэматыр ярм ати». Тэки пэг та сёпитасаныл. Нэмат хо-са ати, сянён хотталь сялтыс.

2. Аквматэрти сёлы ёхтыс, сяр акваг лэпак хольт яласы. Тэн сёв сёлы ёсьсыг, кутюв ёсьсыг, сёлыянэн кутювыти юв пёсыглавет. Аквсёс акитэн сёлыт хотталь та пёсасавесыт, маныр нйврамыг тув хунь ханэг, Матыр лунсывит, матыр подхвит тэйим та янмалтахасыг, та ёлсыг. Аквматэрти алпыл ань апситэ кон-квалыс, сунсы, сёлы эква ты хайтыгы, пуанэ тай катрапум хурипат. Ягэгитэ кон-айкватас, лави: «Маныр нау ты палыт кон вэрёгын?» Сёлы эква ань та потыр хулыс, вёрн та сёлыньтас. Пыгрись ягэгитэ нупыл лави: «Манрыг нау кон-нэглисын, кон ат ке нэглисын, ам та сёлы пувнувлум. Мёнки тэтал тыт ёлымён. Та сят айпар, колтагыл тэнутанамён акимён хот-тулмантавёсыт, юв-тэйвёсыт, мёнки тэтал ты рагатымён».

3. Китыт хотал алпыл пыгрись ёс кон-квалыс, сёлы эква тыг ты йис. Я, тувыл ягэгитэн ханисьтаве: «Сёлы эква та сирыл тах пувелын: нау ёслахтэн, тав та вит палт тув пудалтахты, пувелын, квалгыл сыплувт нэгумтэлын. Тувыл рёйхалтахтэн, ам кон-кваллапегум». Соль, та сирыл та ёмтыс, сёлы эква ляпан йис, маны пыг кияснас, сёлы ёл-нэгумтастэ. «Таве хумус алыламён?» - ягэгитэ китыглытэ. «Я, алуэке тай ман тэла» Сёлы та аластэн. «Хумус нуяве?» «Ты сирыл ты нуяве, та сирыл ты яктлаве» - ягэгитэн та хулытглаве. Нуи-нетэн, лутыстэн, пёт вёрсыг, тёсыг. Пёт хумус вёруэке, хумус манараэке, ягэгитэн ёс та хулытглаве. Тувыл ёл та хуясыг, хунтлэг, сёлыянэн та ёхтуманыл суйты.

4. Сказка о юноше Сорг Хуриг³¹

1. На берегу реки Сякв жена с мужем живут, очень богатые. Дочку и сына имеют, дочка постарше, а сын ещё маленький, в колыбели находится. Как-то муж заболел, умер, его хоронить надо. Девушка пошла к дяде, говорит: «Брат твой скончался, похоронить надо». Дядя ответил: «Мне там что искать, я никому ничего не должен». Своими силами его похоронили. Немного времени прошло, мать умерла.

2. Однажды олень пришёл, совсем, как песец передвигается. Оленей они много имели, собак имели, иногда собаки оленей к дому пригоняют. Однажды их дядя всех оленей куда-то угнал, они ещё дети, разве с ним справятся. С тех пор, нищенствуя, они росли и жили. Однажды утром брат на улицу вышел, видит, оленьиха здесь бегаёт, цвет её шкуры, как прошлогодняя трава. Сестра на улицу выглянула, говорит: «Что ты так долго на улице делаешь?» Оленьиха услышала голос, в лес убежала. Мальчик сестре говорит: «Ты почему выглянула, если бы не появилась, я бы оленьиху поймал. Мы сами здесь голодные. Те семь амбаров, полный дом еды дядя всё своровал, всё съел, скоро мы от голода упадём».

3. На другой день утром мальчик опять на улицу вышел, оленьиха уже сюда пришла. Сестра его учит: «Оленьиху ты вот так поймай: сделай лужицу, она к ней напиться подойдёт, поймай, верёвкой шею обвяжи. Затем закричи, я на улицу выбегу». Правда, всё так и случилось, оленьиха близко подошла, мальчик лужицу сделал, её привязал. «Как её убьём?» - спрашивает сестру. «Убить - это разве дело». «А как её разделать?» «Так разделявают, так разрезают» - сестра ему объясняет. Шкуру сняли, приготовили, в котле сварили, поели. Как приготовить мясо, как обработать его, сестра всё объясняет. Затем легли спать, слышат, их олени вернулись.

4. ̄Алпыл кон-кв̄алсыг, а-на-н̄а, тав тай сяр нас мирги сяхыл холът. ̄Апсит̄э пины, тыхал л̄ави: «Я, ты с̄авит с̄алын м̄ен с̄яма ат н̄якавем̄ен?» «Хоталь н̄якавем̄и, ат н̄якавем̄ен» Тав ̄ос китыглахты: «Яг̄агикве, с̄алы хумус р̄ёпыгтаве, хумус пуваве?» Ань яг̄агит̄э тыньсян с̄охтыс, та р̄ёпыгтас, акв с̄алы та патвес. Тувыл яг̄агит̄э л̄ави: «̄Асьм̄ен м̄ань порат ̄оньсям с̄алыян̄э, нила х̄опт, тот та х̄айтыгт̄ыгт». «Ам р̄ёпыгт̄алэгум, пувегум ман ̄ати». Я, та р̄ёпыгтас, минаманыл сирыл тыньсян̄ын пуссын акв сыплуви та хасумтавесыт. Я-ты, ёл та пувсан̄э. С̄алы хумус к̄ёраве, ат х̄асы. Яг̄агит̄и суссылтаве: «С̄алы ты сирыл к̄ёраве». С̄алы к̄ёрсыг, с̄алын̄ сунын т̄алматсыг, с̄алыт та с̄ултегыт. ̄Апсит̄э л̄ави: «Ам ань сар амкем т̄алмат̄эгум, тувнув ял̄эгум» Яг̄агит̄э сунсы, ̄апсит̄э та т̄алматас, урӣелн̄ ёхталас, ювле ё̄нхыс. Яг̄агит̄э л̄ави: «̄Эла ул мин̄эн, ё̄рныт ̄ол̄ыгт, ё̄рнытын пувавен, алавен. ̄Асин алам ё̄рнытныл такос ̄ургалахтас, ё̄рнытын маткем р̄атвес, таймагыс та холас».

5. Тав тай ман ̄рыгхум, м̄битхум яныгмас. С̄алы ань к̄асын̄ х̄отал к̄ери, в̄орн мины, в̄орс̄алы алы, с̄орп алы, акваг юв та тотыян̄э. Аквмат̄эртн̄ тав номсы: «Манрыг яг̄агим акваг х̄унтлӯнкве, ам ̄ланув т̄алматыгл̄эгум». Я, та с̄улты, ̄энув минас, ё̄рнан̄и та х̄онтыгтавес, та пуввес. Т̄ан л̄ав̄ёгыт: «Та сирыл в̄ар̄ёв, на̄н̄ ке ̄элаль пат̄эгын, п̄ёлпысь с̄улыньт̄эгын, м̄ан тах м̄ань яг̄агинов на̄н̄ын мыглув. Я, м̄ан ке ̄элаль пат̄ёв, п̄ёлпысь мин̄ёв, на̄н̄ яг̄агин̄ м̄ан н̄ёгыт выглув». Пыгрись л̄ави: «Ам яг̄агим хумус мыглум, н̄ан̄ палтын минӯнкве ат к̄асаси» Т̄алматсыт, я, та мин̄ёгыт. Ань пыгрись тох та юв хульты, номылматас: «Ам сар с̄алыанум п̄осасыанум, тувыл т̄ан такем та п̄ёлпысь с̄улыньта̄нкве пат̄ёгыт». С̄алыян̄э п̄осувьясан̄э, ё̄рныт юнд̄ ёхтыгпасан̄э ос ювле та хультыс, с̄ат ё̄рнкол т̄ара минаст̄э.

4. Утром вышли на улицу, а-я-яй. [оленей] столько, целое стадо просто кишит. Брат такого количества испугался, говорит: «Столько оленей, они нас не задавят?» «Как задавят, не задавят». Он опять спрашивает: «Сестрёнка, как оленя заарканить, как их вообще ловят?» Сестра тынзян¹² скрутила и забросила, одного оленя поймала. Затем она говорит: «Когда мы были маленькими, отец держал этих оленей, четыре быка-олени, вон они бегают». «Я попробую забросить, поймаю или нет». Забросил, как вряд [четыре быка] они шли, так все в одну петлю тынзяна попались. Надо же, поймал. Как в нарты запрячь, не умеет. Сестра его учит: «Вот так запрягают». Оленей запрягли, в нарты запрыгнули, оленю помчали. Брат говорит: «Сейчас я один сяду, подальше съезжу». Сестра смотрит, братик запрыгнул в нарты, съездил до горы, обратно вернулся. Сестра говорит: «Далеко не езди, там ненцы живут, поймают, убьют. Отец пытался уберечься от ненцев, но не сумел, они его поймали и так избивали, что он после этого так не оправился, умер».

5. Он то что, человек песни, человек сказки повзрослел. Оленей ежедневно запрягает, в лес ездит, лесных оленей добывает, дося добывает, всё в дом везёт. Однажды он подумал: «Чего всё сестру слушать, я подальше съезжу». Мчится на оленях, подальше отъехал, ненцы его обнаружили, поймали. Они говорят: «Так сделаем, если ты вперёд вырвешься, быстро будешь ехать, мы за тебя отдадим свою младшую сестру. А если мы вперёд вырвемся, быстро будем ехать, то твою сестру мы в жёны возьмём». Парень отвечает: «Я как свою сестру отдам, она к вам идти не захочет». Попрыгали на нарты и помчались. Юноша стал отставать, подумал: «Я сейчас как подгоню своих оленей, они резвее поскачут». Оленей подогнал, ненцев догнал, оставил их позади и мимо семи чумов проехал.

6. Аквматѣрти ань яныг ойка ълы-пэлт ѓл та лѳлис. Яныг ойка тав сѳлыянѳ ѓл-нѳгаласанѳ, лѳви: «Тѳпьялѳн, тѳн тай хунь ѓхтынѳныл, та палыти хультыт». Тав тѳс, ѳстыс, аквматѣрти ѓрныт усѳ та ѓхтысыт, лѳвегыт: «Я-та, нѳл мось пѳхвтѳв, хотыютув нѳлѳ итыт». Тувыл нѳл пѳхвтуѳкве патсыт. Яныг ойка лѳви: «Мѳныр нѳврам саватылын?» «ѳти, мѳн тах ягѳгитѳ нѳгыг выглув». ѳс пѳхвтуѳкве патсыт, тав нѳлѳ урнѳли та хѳяс. Ѣрныт лѳвегыт: «Я-та, наѳ кѳтагын такем ѓрыг, ѳсин тай тамле ѓр ат ѳньсис. Ань ос та сирыл вѳрѳв: ѓркиол ѳлтта сѳлы пѳснѳ иѳв нѳх-тѳсьтѳв, та нумпал поргѳв». Сѳлы пѳснѳ иѳв та сирыл та тѳсьтысыт, «Я, хумус поргѳѳн, поргѳн, ам хунь вѳглум». Порыгмегыт, тѳн иѳвл пѳтамлѳгыт кос, сѳлы пѳснѳ иѳв котилѳн туп ѓхтѳгыт, ѳс ѓл та минѳгыт. Сунсыс, сунсыс: «Я-та, сар ам порыгмегум» Миннаме сирыл сѳлы пѳснѳ иѳв талих ѳлтта нумпалѳ та минас. Ѣрныт пыгрисѳ нупыл лѳвегыт: «Я-ха, наѳ тай тортѳл ѓр! Мѳн тай сака кос тѳксарнувыт, ѳсин тамле ат ѳлыс, наѳ тай тортѳл ѓр». Пыгрисѳ лѳви: «Ам сар юв минѳгум, ягѳгим ань ѳрхаты». Ѣрныт лѳвегыт: «ѳти, наѳ мѳн кѳтувн патсын, ат минѳгын, лылыѳтѳгыл ул ат ойигпегын».

7. Ягѳгитѳ юн та ѳрхаты, акваг та лѳньси. Ѣрныт пыгрисѳ нупыл лѳвегыт: «Минѳв, вѳс, лунт алиѳ мѳ ѳлы, тув ялѳв. Патум лунт, патум вѳс алысьлѳв». Пыгрисѳ лѳви: «Я, тѳвлы, ам ягѳгимн юн ѳравем, хоталь ос минѳгум, ягѳгим таккѳтѳ хунь ѳлы». «Ты мѳныр акваг ѳти-ѳти. Минѳв, ат ке минѳгын, алылув». Ман тѳла ѳлы, та минасыт. Сѳль, тув ѓхтысыт, вѳс, лунт та алысьлѳгыт. Я-ты, вѳс пун, лунт анят акваг витыт ѳнлѳгыт.

Тѳнут вѳрсыт, та тѳгыт, пыгрисѳ ат тѳг. Я, тав яныг ойка нупыл лѳви: «Сѳв ул тѳен». Тѳѳкв ѳстысыт, ѓл-хуѳѳкв патсыт. Ань та яныг ойка тав ѓтѳ ѓмсыкв ѳлы, тѳн хасапѳн вѳтан нѳгыстѳн. Пыгрисѳ номсахты: «Ул та алавет. Тѳн алавет ке, вос алавет, ам тай вити уйтыг-пахтѳгум тах». Аквматѣрти, сѳль, та ѓхтувѳсыт, а-на-нѳ, та рѳхтахтѳгыт, алысьлахтѳгыт ман матыр вѳрегыт.

6. Вдруг [его упряжка] перед пожилым человеком остановилась. Этот человек его оленей привязал, говорит: «Поешь, когда они ещё придут, так далеко отстали». Он поел, закончил, наконец-то ненцы появились, предлагают: «Ну что, давай стрелы побросаем, чьи стрелы самые быстрые». Затем принялись стрелы бросать. Пожилой человек заступился: «Чего ребёнка мучаете?» «Нет, мы его сестру в жѳны возьмѳм». Опять кидать начали, его стрела в макушку горы попала. Ненцы говорят: «Надо же, у тебя такие сильные руки, отец такой силы не имел. Сейчас ещё так попробуем: около основания чума³³ воткиѳм хорей³¹, через него прыгать будем». Хорей так воткнули. «Как вы прыгаете, покажите, я откуда знаю». Прыгают, хоть они и помогают себе тем, что дерево наклоняют, когда оно распрямляется, летят, но лишь до середины хорея долетают и обратно падают. Смотрел, смотрел: «Теперь я буду прыгать». Легко перелетел через самый верх хорея. Ненцы к юноше обращаются: «Ѣ-ѳ-ѳ, какой ты сильный! Мы так то сильные, отец твой таким не был, а ты очень сильный». Юноша говорит: «Я, наверно, домой пойду, сестра меня ждѳт». Ненцы говорят: «Нет, ты к нам в руки попал, не уедешь, живым, наверно, от нас не отделаешься».

7. Сестра его дома ждѳт, плачет. Ненцы к юноше обращаются: «Съездим, место есть, где уток и гусей можно добыть, туда съездим. Линяющих гусей, уток добудем». Юноша отвечает: «Достаточно, меня сестра дома ожидает, куда я поеду, сестру одну не оставлю». «Ну что ты, всѳ нет да нет. Поехали, если не поедешь, убьѳм». Куда деваться, поехали. Правда, туда приехали, уток и гусей добывают. Они [утки, гуси] летать не могут, кучами на воде сидят.

Приготовили пищу, едят, а юноша не ест. Пожилому мужчине говорит: «Много не ешь». Все поели, стали спать укладываться. С пожилым мужчиной они в хороших отношениях, свой полог они завязали на берегу реки. Юноша подумал: «Их наверно убьѳт. Убьѳт, так пусть убьѳт, я то в воду нырну». Вдруг, на самом деле пришли [некто], кричат, бьѳтся, не видно, что там делается.

Тэн яныг бйга ёт тай нāдув та пувтахтасыг: тайнгэ яныг сорт хулыг вāрапастэ, ос такви мāнь сорт хулыг вāрапахтас. Я-ты, ань тувпалыт ос тāl котиль мус та яласэг. Хулыт алгаль минуижк патсыт, яныг сорт яныг сирыл мины, мāнь сорт мāнь сирыл мины. Тэн ос алгаль та ми-насыг, хулыт китыглыянэн: «Нан хоталь минэгэн?» «Мāн ёмас витыц мāн мингв, тыт атижк усэв, вит таңыртаве, вит усы». Я-ты, тэн ос та юрсигпахтасыг, та миначыг. Талпалыт тот хдг ушысыт, тунпалаг аквматэрти хулыт лбнхаль тārтахтужкве патсыт. Тэн ос хулыт ёт та юрсигпахтасыг.

8. Я, тав арпи вāрима, хулыт тай та алавет. Тав аквхумитэ ну-пыл лāви: «Я, мāныр вāримэн, тыт ты алавемэн. Ам тай нэматыр пиль ань ат бньсэгум». Пыгрись арпи усма хал тāра лāпи, акватэ вбйиц, ат лāпи. «Ам лбгуми тākысь пувхатэн, ты халыл тыгыл уйимэн». Ос ну-мын тай ань тбнатэн алуижк лāсиглахтан ут суйты: «Нац сар Сяквбāt пыгрись саманэ-палянэ ам тбганум, ам холтыянум». Ань тай мāныр, тав лбгэн тагмахтас, усма сам халыл, кёр усма халыл та тахасыг. Кёр усма сам халыл хасумтахтас, ань акватэ лбге кёр усман ёл-тагматас, хот-манумтахтас. Нумын та рбнхалтахтас: «Я-хā, Сяквбāt пыгрись, нац тай тортāl та осьмарыц, нэматырсыр ут анумыл ат ойигпāлыс, нац та ойигпасын». Та миначыг.

9. Ань ягбгитэ вит тотнэ вбнхан мины. Тэн тув ёхтысыг. Пыгрись вит вбнхан нбх-хулигтахтас, сунсы, ягбгитэ вити ты юв. Ягбгитэ вит амартас, витэ пāг та тотастэ, ань хунь вāгтэ матыр-сыр ут амартас. Юв сяттыс – мāнь сортпыгрисиг уйингтбг. Вит вбтратэ кон-квāлттапастэ, кон та равтасастэ. Лāви: «Ты мāныр тыг амартасум!». Тэн та поварблбг, та манарбг. Пыгрись номсы: «Ам тбрум нбхсыг вос ёмтапанувум. Ягбгим тав тыгл бнхсатужкве унты, тав пбхет тыг-тув нбрсбгум». Сбль, ягбгитэ бнхсатужкве унтыс, пыгрисакве тбрум нбхсыг ёмтум, кол ёлы-пāлыл юв сяттыс. Ань ягбгитэ похан тув нбри, коскер нбмсыл ягбгитэ та лякитытэ. «Ты манырсыр уй ам палтум сāсын вораты?»

Они же с пожилым женщиной в воду нырнули. Его он превратил в большую щуку, а сам превратился в маленькую. Так они всю зиму, до полугода плавали. Рыбы вверх подниматься стали, крупные щуки с крупными идут, мелкие с мелкими. Они тоже стали вверх подниматься, рыб спрашивают: «Вы куда направляетесь?» «Мы к хорошей воде выбираемся, здесь можем задохнуться, воду давит, вода умрёт». Они к ним пристроились и пошли. В течение года где-то там отсиделись, слышат, что рыба вниз спускаться собирается. Они опять к ним пристроились.

8. В одном месте запор стоит, рыбу ловят. Он пожилому мужчине говорит: «Что делать будем? Здесь нас отловят. Я не знаю что делать». Он-то, парень, пройдёт через сеть, а друг – толстый, не пролезет. Вот он ему и говорит: «За мой хвост крепко ухватись, таким образом через эту щель проскользнём». Вдруг, наверху послышался голос того, кто их хотел поймать: «Ты имей в виду, что глаза и уши юноши со священной реки, я съем, я проглочу». Теперь что, [большая щука] за его хвост зацепилась, сквозь щель сетки, железной сетки увильнула. Когда сквозь железную сеть выбирались, хвост большой щуки застрял, оторвался. Наверху вскрикнули: «Эх, юноша с берега священной реки, ты оказывается хитрый, никто от меня не уходил, а ты ускользнул». Так и ушли.

9. Сестра к проруби пошла. Они [в этот момент] туда приплыли. Юноша в проруби всплыл, видит, сестра за водой идёт. Сестра воду почерпнула, к берегу воду несёт, откуда ей знать, что она почерпнула. Домой вошла – маленькие щуки плавают. Ведро с водой на улицу вынесла и выплеснула. Говорит: «Что это я зачерпнула?» Они [щуки] валяются, изгибаются. Юноша думает: «Мне бы в соболя превратиться. Сестра попозже сядет шить, около неё буду ползать». Правда, сестра шить села, юноша в соболя обернулся, под домом [пролез], в дом вошёл. К сестре подполз, кончиками когтей сестру щекочет. «Это что за зверёк ко мне на колени просится?»

Я, ань а́пситэ ман т́лум н́йхум, ман т́лум о́тырхум т́думхóласыг та ёмтапас. Акватэ ос кон хультыс. Пыгрись тай та номылматас: «Аквам х́йитнуыг вос ёмтапанув». Та сирыл номылматас, акв хумитэ х́йитнуыг та ёмтапас, т́ла та х́йиталтас. Я, тувыл ос яѓгитэ́и та аниглаве, та сыпгаве.

10. Аквматэ́ртын о́с та ёхтувёсыг. Ань ё́ри ма́хум а́гияныл тыг та тотсаныл, а́ныса́наныл, л́утаныл о́с тыг та ва́нтлаптасаныл. Пыгрись яѓгитэ́ л́ави: «Ма́нрыг с́мыл ё́ри а́ги тыг тотаслыи? Ам ты л́авёгум, мори ул яласэи, ань тыйитын тай порславен». «Тав ул ат порславем». Яѓгитэ́ л́ави: «На́ш май са́т ё́рикол та́ра ми́насын, на́ш та́наныл с́яр пуссын алу́кве л́авсын. Тайи́магыс ма́нь яѓгияныл тыгле, со́ль, та ва́нтлаптасес». Тыг ё́хтысыг, ань ё́ри а́ги хумитэ́ ну-пыл л́ави: «Ме́н яѓгин колт о́лу́кве ат патымёи, ме́нки ё́рикол т́усьтымёи, ме́нки о́лу́кве патымёи. Ма́хманамёи ё́риколэ́ л́утэ́т майвесамёи». Ань пыгрись л́ави: «А́ти, ам тай яѓгим колт о́лу́кве патэ́гум, ам яѓгими я́малтавёсум». Тувл н́тэ́т ё́т ос яѓгитэ́ ё́т акв колын та о́лмыгтасыт.

11. Н́тэ́и н́ялыт па́лыг-халталавет, ё́вт кв́алгыт супыг-якытлавет. Тувыл яѓгитэ́ тай акваг а́пситэ́ ё́втыт, н́ялыт сунсыглым, уральтым та о́ньсиянэ́. А́се алысылам пормасыт н́о́х-висанэ́. Аквматэ́ртин сунсы, ё́ри х́ит та йи́гмыгтас. Тав юв сяттапас, л́ави: «Тав ань во́вум х́итпал утыт та ювыт, ту́лсын холыт та н́гылысыт, кв́алэ́и!» Тувыл тав яѓгитэ́и н́о́х такое кв́алттаве, н́о́х ат кв́алы. Яѓгитэ́ саккв́алыг вити на́румта́лыстэ́, а́пситэ́ п́утин тув кура́таптастэ́, а́пситэ́ н́о́х та порыгмас. Яѓгитэ́ л́ави: «Масхатэ́и, мо́лях ми́нэи, ам ос у́ля н́о́х-па́лтэгум» У́ля па́лтыс, л́ави: «А́нь с́мыл ё́ри а́гин тах ты ала́вемёи, хоталь о́лиэ́ о́лтула́намёи, колме́и тавёи та хульты. Тыг ты а́сини о́ньсюм пормасыт ё́т-вуёи, а́сини маснутыт н́о́х-масэ́и, ос н́ялыт, ё́втыт ё́т-вуёи».

Брат то что, герой-богатырь в человеческом облике появился. Попутчик его на улице остался. Юноша о нём вспомнил, подумал: «Превратился бы он в волка». Как только он подумал, друг его в тот же миг в волка превратился, дальше побежал. Сестра давай его целовать, обнимать.

10. Однажды они [ненцы] опять вернулись. Ненцы сюда сестру привезли, сразу со всем скарбом перевезли. Сестра парня говорит: «Они почему сюда эту тёмную ненецкую девушку привезли? Я говорила, чтобы ты везде не ездил, вот они тебя и могут убить». «Что поделаешь, может, не убьют». Сестра говорит: «Ты когда мимо семи чумов проезжал, говорил, что всех перебеешь. Поэтому они сестру сюда и перевезли». Сюда прибыли, она [ненецкая женщина] к нему как к мужу обращается: «Мы с тобой в доме сестры жить не будем, мы свой чум поставим, отдельно жить будем. Нам чум дали». Юноша отвечает: «Нет, я у сестры жить буду, она меня вырастила». Вместе с женой в доме сестры жить стали.

11. Жена стрелы пополам переломила, у луков тетиву разрежала. После этого сестра стала наблюдать за луками и стрелами брата, оберегать их. Отцовские охотничьи вещи достала. Однажды смотрит, ненецкое войско к ним идёт. Домой убежала, говорит: «Ею призванное войско сюда идёт, тучей появилось, вставай!» Сестра его, как только не будила, он не встаёт. Сестра свои бусы в воду окунула, мокрые к нему под одеяло закинула, брат подпрыгнул. Сестра говорит: «Одевайся, иди скорей, а я огонь разведу». Огонь развела, говорит: «Скоро тёмная ненецкая девушка нас убьёт, всё нажитое и дом наш, всё ей достанется. Вот эти отцовские вещи возьми с собой, отцовскую одежду надень, лук и стрелы его тоже с собой заведи».

Ты халт рѳѳхсуй суйты: «Пѳхвтѳн, пѳхвтѳн нѳл!» Нумыл ѳннѳ нѳл нѳх-рѳтытѳ, ѳлыл ѳннѳ нѳл ѳл-рѳтытѳ. Пыгрись лѳви: «Аквсирыл лѳлѳн, мѳныр пѳхвтѳгын, мѳныр ѳнум мардаслын». Та порат акв сѳс нѳлыт тѳратасанѳ ань мѳхманѳ нупыл, акв торыг лов та хусматас. Кн-тынтыг нѳлыт тѳратасанѳ, хус та рагатас. Тав лялтѳ утанѳ ѳс акваг та пѳхвтѳгыт. Аквматѳртын ягѳгитѳ ѳс нѳл вис. Ёвтѳ, нѳлѳ ѳлмаяс, ѳс та тыттувѳсыт. Ань лунтыг снѳгим, рѳѳхим та тыламласыт, ань та минѳ-гыт. Ос туп акв Сѳрстан пѳрхаѳ пыгрись хультыс, пыгрись арыгтас. Сѳрстан пѳрхаѳ пыгрись тав мѳныр пнсь вѳри, тав акв та сирыл та па-ты. Аквматѳрти Сѳрстан пѳрхаѳ пыгрись та оймалтастѳ, такос нѳвлыстѳ, такос нѳвлыстѳ, акватѳ тох иѳ та ояс.

12. Пыгрись колѳн юв ѳхтыс, хѳйтыматѳ лылытѳ тув марыс. Яныг ѳйка ѳс тыг ѳхтыс, лѳви: «Нѳй вѳпс, ѳтыр вѳпс, наѳ мѳнав ул алѳлын. Мѳн пуссын наѳ палтын вѳнтлѳв. Нѳй вѳпс, ѳтыр вѳпс, та яныт ѳмас вѳрен, сѳт пнсь ѳмас вѳрен, пѳйтѳн». Я, тав ань нѳй вѳпс, ѳтыр вѳпс ѳл та пѳйтыс. Пыгрись лѳви: «Сѳрстан пѳрхаѳ пыгрись тай ам алылум, тох ат тѳртылум. ѳнум ялыгдаслын, ань лылым ворил нѳглыс. Ос юв ѳхтѳгум, нѳн ѳгнн ѳс алылум». Яныг ѳйка лѳви: «Та яныт ѳмас вѳрен, пѳйтѳн! Мѳныр тав таккѳтѳ лѳль хунь вѳрыс. Мѳнь мѳхум тѳн кнсум сюняныл хѳнтсаныл, тайнмѳгыс ам акв лѳтыѳ ат лѳвѳгум, та порсыт. Ты пыгрись ул саватѳлын, тав иѳ мѳнь». Пыг-рись ювле лѳви: «Тав ос манрыг вори тотыс, ат вѳрнты, вѳгтѳ, ань мѳхманѳ холасыт, тав ѳл вос пѳйтыс». «Та яныт ѳмас вѳрен, ѳруптан вѳпс ѳйкав. Наѳ ѳтын вори тотуѳкве воссыг ат патѳв. Наѳ сирынтыл ѳлуѳкве патѳв, наѳ хумус лѳвѳгын, та сирыл ѳлуѳкве патѳв». Я, ман тѳла ѳлы, аквматѳрти мѳхманѳ пуссын тѳлтхатсыт, тав палтѳ та вѳнтласыт, ѳрнколыт тѳсьтысыт, та ѳстысыт. Сѳрни тѳп, мѳгыѳ тѳп пасан вѳрсыт, тѳсыт-айсыт. Ань та ѳлѳгыт, ань та сюнегыт.

В это время крик слышен: «Кидай, кидай стрелу!» Сверху летящую стрелу вверх сбивает, снизу летящую стрелу вниз отправляет. Юноша говорит: «Встаньте все в ряд, что вы всё кидаёте, что меня зажали!?» Уловив момент, он стрелы выпустил, сразу десять упали. Второй раз стрелы выпустил, двадцать упали. Они тоже в него стрелы пускают. Тут сестра его тоже лук взяла. Лук, стрелы схватила и тоже по ним ударила. Ненцы, превратившись в гусей, с писком и криками полетели, до сих пор летают. Только один в шурушашей [облезлой] парке мальчик³⁵ остался, лишний мальчик. Неважный, в облезлой парке мальчик, что может сделать, он таким же станет [убитым]. Но тут мальчик смог как-то увернуться и убежал, [юноша] преследовал его, гнался за ним, но так и не догнал.

12. Юноша назад вернулся, пока преследовал, чуть дыхание не остановилось. Пожилой мужчина опять здесь [появился], говорит: «Герой зять, богатырь зять, ты нас не убивай. Мы все к тебе перебе-рѳмся. Герой зять, богатырь зять, сделай доброе дело – остановись, успокойся». Ну что, он герой зять, богатырь зять успокоился. Юноша сказал: «В шурушашей парке мальчика я всё же достану, так не остав-лю, не выпущу. Меня топтали, еле выжил. Как домой прибуду, вашу девушку убью». Пожилой мужчина опять говорит: «Сделай такое доброе дело – успокойся! Она одна разве смогла бы плохое дело сле-датель. Молодые люди счастье своё уже нашли, я про них ничего не го-ворю, погибли, так погибли. А мальчика этого не обижай, он ещё ма-ленький». Парень обратно отвечает: «Почему он такой напористый, где ему со мной тягаться, знает, что все погибли, успокоился бы». «Сделай доброе дело, любимый наш зять. С тобой воевать больше не будем. По-твоему будем жить, как ты скажешь, так будем жить». Что больше поделают, весь народ собрал свой скарб, и к нему переехали, чумы поставили, всё уладили. С золотой едой, с медовой едой стол приготовили, ели-пили. До сих пор живут, до сих пор счастливы.

5. Сыг Пуук ыгрись мбйт

1. Агийинг-пыгыг блэг, тнкетн блэг. Апецтэ касыг хотал ворт яласы. Ягэгитэ вити минас, вит амартас, сыг ветра кивыри тув рагатаc. Пэг тотастэ, пайтыстэ, лүтыстэ. Апецтэ юв ёхтыс, тав нулэ лави: «Апецке, ам сыг пувеум, сыг хуа тэгмён». «Тэгмён, манрыг ат рёви». Тэжкве та унтсыг, апецтэ лави: «Сыг пулке ам тэглум». «Ати, сыг пулк ам амки тэглум». Я, ань сыг пулкёнтыл вуантахтасыг, вуантахтасыг, ягэгитн та таянавес. Хоса блсыг, вати блсыг, апецтэ ворт ялгтэ сыс, ягэгитэ сыг пулкыл ыгрись ёньсис. Апецтэ юв ёхтыс, матырсыр ут та нйхалтахтас, ави сунтыг ласылакв та лбляхёлы. Ягэгитэ лави: «Ам нйврам хонтеум. Ульйивн мианум мамт, нйврам юв тотаслум, мён мёнкирисьмён». Тав ягэгитэ нуыл лави: «Суссылтэлын, манхурипа». Ань ёква Сыг Пулк ыгрисе суссылтастэ. Апецтэ лави: «Тав вос, анум юртыг паты. Яныгми, тах аквьёт вёрн миньмён, ам тув мус матэглум тах». Тав ман ёрыгхум, мбйтхум хоса хунь яныгми.

2. Мось яныгмас, сасге ворт ёми, вэгтэл паты. Тав тай юн ёхнэ хум, тыгле хайты, тувле хайты. Аквматэрти лави: «Сасыгкве, Ус Мутра Ойка яныг пыг уй ййкви, тув ялымён». «Я, төвлы, ам матыр ат кинсэглум». Ййквиныл, сёль, суйты. Тав тай ёрыгхум, мбйтхум тув хайтталалы, та халт ййкви, порги, юв хайты. Аквматэрти сасге нуыл ос ты лави: «Сасыг, ялымён, уй ййквиэ мат ам сакати сунсэглум». Тав эти такви манах сёс тув ялапалы, сасге вангтэ ати, хуйи. Пыгрись сасге нуыл лави: «Я-ты, нап ос ты савыц! Пумысь кос сунсулкве хом, ос ат тапхикен, ялнувамён, ам амкирисюм». Китгаге ёл та хуясыг. Эти тав ос таккётэ та минас, тэлыинг вотаcты, юв сяттыс. Ус Мутра Ойка хурум агн ййквёгыт. Халн лблне, сяне нуй сахил масхатас, та ййкви. Соль, нэ хурил ёхтыс, сяне аквмат порат ёньсям ярмак тёр пиньс, агн хольт та ййкви. Аквматэрти ййкваныл ты ёстулкве патыс, ййквиэ маньл пойтыгпасыт, Ус Мутра Ойка яныг агитэ ханылпаттат консыгтастэ, ханылпаттан тапыматастэ, аквьёт кон та квалапасыг. Я-ты, вогас халт, туйтпи халт юв та хайты. Ань юв ёхтыс, агн сасге пүтин тув та куратапастэ, такви пулке-саме маньмыгтас, ёл-хуйингас.

5. Сказка о Сыг Пулгк³⁶ юноше

1. Девочка с мальчиком одни живут. Брат каждый день в лес уходит. Сестра за водой пошла, воды зачерпнула, в ведро налим попался. Принесла домой, разделала, сварила. Брат домой пришёл, говорит ему: «Братик, я налима поймала, налимяю уху поедим». «Поедим, почему нет». За стол сели, брат говорит: «Голову я съем». «Нет, налимяю голову я сама съем». Из-за головы налима поссорились, поскадалили, но сестра успела съесть её. Долго ли жили, коротко ли жили, пока брат в лесу был, сестра от налимяей головы сына родила. Брат домой вернулся, услышал какой-то писк, на пороге остановился, прислушался. Сестра говорит: «Я ребёнка нашла. По дрова пошла, с ребёнком вернулась, мы с тобой одни». Он сестре отвечает: «Покажи, какой он». Женщина показала Сыг Пулгк мальчика. Брат сказал: «Хорошо, мне другом будет. Подрастёт, вместе в лес ходить будем, я к тому времени состарюсь». Он то что, человек песни, человек сказки, разве будет долго расти.

2. Подрок, с дядей по лесу ходит, устаёт. Он ещё домашний, туда побежит, сюда побежит. Как-то говорит дяде: «Дядюшка, Ус Мутра Ойки старший сын медвежий праздник проводит³⁷, сходим туда». «Ты что, успокойся, что я там буду искать». Правда, слышно танцуют. Он-то человек песни, человек сказки туда сбегает, потанцует, попрыгает, домой убежит. Как-то он опять к дяде обращается: «Дядя, сходим, я хотя бы на танцы посмотрю». Сам за вечер несколько раз сбегает, а дядя об этом ничего не знает, спит. В следующий раз мальчик дяде говорит: «Ну, ты и ленивый! Интересно бы посмотреть, но ты не хочешь, сходили бы, а то я всё один». Его двое [мать и дядя] легли спать. Ночью он опять один пошёл, ветер подгоняет, в дом вошёл. Ус Мутра Ойки три дочери танцуют. Между ними встал, в материнной шубе из сукна стал танцевать. Правда, в женском одеянии пришёл, шелковый материн платок накинул, танцует как девушка. Вдруг, праздник заканчиваться стал, танцы прекратились. Ус Мутра Ойки старшую дочь он подмышки схватил и себе подмышку прижал, вместе на улицу выбежали. Сквозь ветер, сквозь снег домой бежит. Домой прибежал, девушку к своему дяде под одеяло втокнул, сам голову-глаза укутал и быстро улёгся.

Алпыл тав нӧх-квӕлапас, уля тӕстуӕкве патыс, сасге нуыл лӕви: «Ус Мутра Ойка яныг аги нӕг тотмын, тӕнты ам ӕтум ат та миасын. Наӕ тай ам хуинӕм халт ялапӕлмын, ань нӕ тотыгпамын». Сасге хот-ӕссамавес, лӕви: «Ман халт ялӕгум, ты улпыл наӕ осьмарлӕгын?» «Я, ам хуясуем, хоталь осьмарлӕгум, наӕ яласӕгын». Ман тӕла ӕлы, воссыг хоталь сьалты, аги ӕлалы та ӕсьмыгтастӕ.

3. Ос сӕне ты маралтӕлуӕкве патыстӕ: «Я-а, сӕня, ййквуӕкве ялымӕн. Мӕныр аква юн хуӕгын, пӕсь-пӕхагын ты пасапӕг. Тот мось ййквимӕн, ӕнгимӕн, тах ӕнум пумысь». Сӕне ос лӕви: «Ӕткотильт ам тот мӕныр кинсӕгум». Тав Ус Мутра Ойка агит-пыгыт ййкв суйты та ур тапӕлт. Пыгрись мӕхманӕ ӕс ӕл та хуясыт. Ӕтийинг ӕмтыс, тӕйт вӕтас халт ӕс та тахас. Ань тай ос хум сирыл масхатас. Хум мӕхум халт юв сьалтыс, та ййкви, та порги. Кональ миӕне мус пӕвлыӕ ойка мӕнь пыг ӕт консыгтастӕ, ханылпаттан таӕырматастӕ. Я-ты, та хӕйты, юв ӕхтыс, сӕне пӕттин тув куратаптастӕ, такви пуӕке-саге мӕнмыгтас, ӕл-хуингпас.

Алпыл сӕне уля пӕлуӕкве патыс, пыгрись нӧх та квӕлапас, колкан котильт та порги, сӕквалык хольт тыгле порыгми, тувле порыгми. Ань сӕне пӕли ӕйкватас, совлаӕпӕли: «Сӕнӕм, танай, тӕнты ат таӕхи ам ӕтум минуӕкве. Мӕлхотал ань сасгум нӕ тотас, ам ӕлмыл хуинӕм халт, ань ос танай такви хум вӕрум». Сӕне лӕви: «Ягын тыныг, ӕсин тыныг пыг хум ты ӕлмын! Мӕхум мат нӕврам тыг хот тотаслын?» «Наӕ наӕки тыг тотаслын, ам хунь тотаслум».

4. Ӕс ань ӕтийинг та ӕмтыс. Пыгрись ос сӕне нуйсахи нӧх-масыс, ярмак тӕр пиньыс, суйтӕлыг та тахас. Тот та ййкви, та капырты, та порги. Аквматӕртин ань тӕн тӕлыгпапаныл ойингпаӕкве ты патыс, Ус Мутра Ойка мӕнь аги катпӕлӕ консыгтастӕ, кон та нуйнетӕ. Я-ты, катпӕлӕ та хӕйттытӕ, тӕйт халт, вӕтас халт та нуйитӕ. Юв ӕхтыгпасыг, пуӕке-саге мӕнмыгтас, нӕтӕ ӕт котиль пӕли ӕл-хуингпас. Алпыл та хуин, воссыг нӧх ат квӕлы, мӕхманӕ нӧх-квӕлманыл суйты. Сӕне лӕви: «Квӕлӕн я, маныр хуӕгын, кӕсыӕ ӕт поргим та ялӕн».

Сасге тув ӕйкватас, лӕви: «Тав нӕ тотам!» Я-ты, воссыг хоталь сьалты, нӧх та квӕлыс. Нӧх-квӕлыс, лӕви: «Ты ань улпыл сӕнягум-сасгагум, нӕн ам мӕгсылум нӕ тотмын. Нӕнки нӕ тотсын, хум вӕрсын, ӕнум ӕс нӕл тотмын, нӕн осьмарлӕгын».

Утром соскочил, огонь развёл, дяде говорит: «Ус Мутра Ойки старшую дочь ты оказывается, в жёны взял, вот почему со мной не пошёл. Пока я спал ты, оказывается, сбежал, женился». Дяде стало неловко, говорит: «Как я схожу, это ты наверно хитришь?» «Я спал, как я схитрил, это ты бегаешь». Ну что поделаешь, куда деваться, так и стал с девушкой жить.

3. К матери приставать начал: «Мама, сходим на танцы. Что всё дома отдыхаешь, скоро бёдра отлежишь. Там немного потанцуем, поиграем, мне будет интересно». Мать отвечает: «Что я там буду искать ночью?» Даже за горой слышно как девушки и юноши танцуют в доме Ус Мутра Ойки. В доме юноши народ наконец-то улёгся. Настала ночь, он сквозь ветер и снег опять побежал. На этот раз мужскую одежду надел. Вместе с мужчинами в дом зашёл, пляшет, прыгает. Выходя на улицу, младшего сына хозяина с собой прихватил, прижал подмышкой. Бегом побежал, домой прибежал, юношу к своей матери под одеяло втолкнул, сам голову-глаза укутал и быстро улёгся.

Мать утром очаг разжигать стала, сын вскочил, посреди пола скачет, как сорока туда прыгнет, сюда прыгнет. Где мать спит, туда посмотрел: «Мать вот почему отказывалась со мной идти. Вчера дядя женился, пока я спал, а теперь и она замуж вышла»³⁸. Мать говорит: «Ты, такой сякой сын! Чужого ребёнка, почему сюда принёс?» «Ты сама его сюда принесла, я разве его принёс».

4. Опять ночь настала. Юноша вновь надел материну шубу из сукна, шёлковый платок накинул, молча умчался. Там танцует, ломается, прыгает. Тулыгпапы³⁹ стали подходить к концу, Ус Мутра Ойки младшую дочь за руку схватил, на улицу выдернул. Так за руку с ней и бежит, сквозь ветер, сквозь снег несутся. Домой пришли, голову-глаза укутал, с женой на своём месте улёгся. Утром спит, вставать не желает, родственники, слышно, уже встали. Мать ему говорит: «Вставай, чего спишь, каждую ночь в припрыжку бегал».

Дядя в его сторону взглянул и говорит: «Он жену привёл!» Ему куда деваться, пришлось встать. Встал и говорит: «Э, это, наверно, вы, мать с дядей, для меня жену привели. Сами женились, замуж вышли, для меня тоже жену привели, это ваша шутка».

5. Үс Мутра Ойка пыг лави: «Наң манырсыр тамле пыгрись, ты блмын? Аиум тай вѳт халт, туйт халт хоталь тотаслын? Тыг хайттыслын, сянни пўтин куратаптаслын». Я-ты, ань Сыг Пуцк пыгрись та мовиньты, та манари. Аквматўрти ань хѳвтыл хѳвт пѳритул вис, нѳцкыл нѳцк пѳритул вис, таргыл тарыг пѳритул вис, ўльпал ўльпа пѳритул вис, пуцке ўлтта сѳлтумтасанэ, пуцке саме мѳньмыгтас, ѳл-хуйингпас. Алпыл нѳх-квѳлманылт, сѳт нѳцк ѳлтмыц кол кйвырт хуѳгыт. Я, тувыл нѳх-квѳлсыт, сѳрни тѳп, мѳгыц тѳп пасан вѳруцкве патсыт. «Я, минѳн, ялѳн, сяннанын, ѳсянын, ягпыганын ос ягѳгиянын тыг вѳвѳн, вос мўйлѳгыт, вос тѳгыт, аѳгыт». Тѳн пуссын тыг йнсыт, сѳрни тѳп, мѳгыц тѳп пасан вѳтан ўнтсыт, тѳсыт, айсыт.

Сыг Пуцк пыг лави: «Хоталь ѳлнэ товлыц мѳ, лѳглыц мѳ халт тах ѳгм вѳрнэ ѳйка ам ты. Хоталь ѳлнэ ѳгм хўлтэгум, Тѳруми хўлтэгум. ѳгм вѳрнэ хум тах ам та патэгум».

Ты луйн мѳ ѳйка ѳст ѳлы, Ванзеват пѳвылт ѳгм вѳрнэ пунгыг ѳньсяве.

5. Сын Ус Мутра Ойки говорит: «Что за такой парень? Меня сквозь ветер, сквозь снег куда принёс? Сюда бегом принёс, матери под одеяло впихнул». Сам же Сыг Пунгк смеётся, хохочет. Затем от ели еловую щепочку отломил, от лиственницы лиственную щепочку отломил, от кедра кедровую щепочку отломил, от сосны сосновую щепочку отломил, через голову перебросил, голову-глаза укутал, улѳся. Утром встали, в семиэтажном лиственничном доме спят. Встали, с золотой едой, с медовой едой стол накрывать стали. Юноша говорит: «Идите, сходите, родителей, сестѳр и братьев сюда позовите, пусть угощаются, едят, пьют». Они все сюда пришли, за стол с золотой едой, медовой едой уселись, ели, пили. Сыг Пунгк говорит: «По-всюду, где есть земля, над которой летают на крыльях, земля, по которой бегают ногами, я буду владеть болезнями. Болезни буду предсказывать, перед Торумом буду отчитываться. Болезни делающим человеком я буду».

Это северной земли мужчина, дух-покровитель, на Оби живѳт, в Ванзевате его духом болезни называют.

6. Төрүм тав мөйтэ

1. Төрүм такви ёл ялас, Яныг Ватахумын лавыс: «Сёлың хум тах мирн вос нёты, маныр пуссын вос нёты». Я, тувыл тав такви нёх та минас. Аквматэрти ань нумын пыганэ нупыл лави: «Ёла ялэи, ма сунсыглайкве ман рунпатайкве». Овлэти яныг пыге минас, яласас, яласас, аквматэрти нёх ты ёхтыс. Асе китыглахты: «Я, ам лавум Ватахумим коли сятсасын, манарыл тыгтувёсын, манарыл айтвёсын?» «Та наңки лавум Ватахумин пёлям вит умпил ат айтвёсум, вит кос вёвсум, кон кётвёсум». Я, тувыл маныуу пыгаге – котиль пыге ос маны пыге, нупыл лави: «Ань нёи ялэи, уральтахтэи, ягыгыи аман сёль лави, аман тав урки».

2. Ань пыгаге ёл та минасыг. Аквматэрти Ватахум палт та ёхтысыг, юв сятсыг, лавёг: «Мён такем вит аюйкве таухимён, витлёмт вос минувыи, вит айнувамён». Ватахум та роужалтахтас: «Нан магсылыи ам вит хунь алумтёгум, вит хунь хартёгум, минёи кон!» Я, пёлям витыл ат айтвёсыг, минасыг. Ус ёлы-пал ёкваг-ёйкаг палт минасыг. Ус ёлы-пал ёкваг-ёйкаг маны колрисёт ёлэи, тув сятсыг. Ёкваг-ёйкаг лавёг: «Я, хотыл ёхтум хастал няврамаквёг, ёл-унтэи, толтыглахтэи. Ань сар маны тарка хул, маны сорт хул пётмён, маны восьрам хул пётмен ты асты. Мёдал ёс акв хум ёхталас, нёи хурипан хум. Маны сымри хулыл, маны восьрам хулыл тыттысламён. Та хольт та ёхтэги, мёнамён ёмас» Маны тарка хул, маны сорт хул пёт аныл хунвёсыг. Хул тэсыг, исмит айсыг- лётсыг, пумасипа лавёсыг. Тувыл ань ёкваг-ёйкаг китыглахтэи: «Няврамыг, ат хуегыи?» «Ати, мён сар минымён». Та минымтасыг.

3. Минасыг, нёх асен палт ёхтысыг. Асен китыглахты: «Хумле, амти лавум Ватахумим сёль тох капырты?» «Та наң лавум Ватахумини тай маныр! Тав такви лёль витэ лакнув ке, юв-айнувтэ. Ман тэнут тыттыи хурипа, ман вит аитиэ хурипа. Пёлям витлёмт вёвиньтасмён, витыл ат айтвёсамён, такем вит аюйкве тахсумён кос.

6. Сказка о Торуме

1. Торум сам вниз [на Землю] спускался, Ватахуму наказал: «Богатые пусть всем людям помогают, во всём пусть помогают». Затем сам обратно вверх поднялся. Однажды он своим сыновьям говорит: «Вниз спуститесь-ка Землю посмотреть, поработать». Сначала отправился старший сын, походил, попутешествовал и возвратился. Отец [Торум] спрашивает: «В дом, мной назначенному [помогать всем людям] Ватахуму, заходил, чем-нибудь тебя накормил, напоил?» «Ты что, тобой назначенный Ватахум даже из ковша, предназначенного для холодной воды, не напоил, хотя я и просил, на улицу отправил. Тогда отец младшим сыновьям – среднему и маленькому, сказал: «Теперь вы сходите, проверьте, правду ли сказал брат, или обманывает».

2. Сыновья спустились. Пришли к Ватахуму, в дом вошли, говорят: «Мы так пить хотим, воды бы немного подали, мы бы попили». Ватахум закричал: «Для вас я воду не ношу, воду не таскаю, идите на улицу!» Даже холодной воды не подали, так и вышли. Пошли к жене с мужем, которые живут внизу [нижняя часть города]⁴⁰. Жена с мужем живут в маленьком домике, в него вошли. К вошедшим обращаются: «Откуда прибывшие незнакомые дети, садитесь, погрейтесь. Сейчас из мелкой рыбы, ершей и щучек, котёл приготовится⁴¹. Недавно, тоже человек приходил, на вас походит. Из мелких окуньков с желчью ухой его напоили. Хорошо, что заходите, нам приятно». Из котла мелкую рыбу, ершей и щучек, выложили в посудину. Рыбу поели, уху попили, отдохнули, поблагодарили. Затем жена с мужем спросили: «Дети, не поспите у нас?» «Нет, мы сейчас уйдём». Ушли.

3. К отцу наверх прибыли. Отец спрашивает: «Ну, как, мной назначенный Ватахум, правда себя так ведёт?» «Да что этот Ватахум! Если бы из него даже плохая вода потекла, он бы и её выпил. Он не из тех, кто может накормить, кто может напоить. Холодной воды попросили, водой не напоил, мы сильно хотели пить.

Тувыл Үс ёлы-пал Эква-бйкаг палт ми́насамён, тэи колэи юв сялтсумён. Эква-бйкаг такем та сятгыг, лавёг, ань мён ёл вос у́нтымён. Тувыл ма́нь та́рка ху́л, ма́нь сорт ху́л а́ныл ху́ивесамён, тэмён, исмитэ лутэ́т айсумён. Лавсыг, ты эт ёл вос хуйимён. Ань тот тэ́гум рёгмёнт, аюм рёгмёнт юв ты ёхтысамён». А́сён суйтал та патыс, тувыл лави: «Я, нэ́н э́рың уркегыи! На́н ма ё́ңхегыи, вит ё́ңхегыи, ань амки лавум Ва́тахумим намыл ло́камтылын. Ам сар амки ялэ́гум».

4. Пыгаге ёхтум юи-пал хотал тав такви ёл та ва́гдыс. Ань со́рп ня́рал масхатас, хасьлум кё́нтыл пинхатас, хасьлум па́ля сахил масхатас, я, та ми́нас. Ёл-ёхтыс, юв та ся́лтыс. Ва́тахум та́йим у́нлы, пасан ва́татэ́ныл но́х-квэ́лыс, такви урё́т но́нсылтахтыглы, тувыл лави: «Я-ты, хотыл ёхтум хасьлум утрись, хотыл ёхтум росахрись?» Тав тай ат суйтыглы, аквматэ́рти лави: «Ам хосаныл йисум, вит аю́кве сака та́ңхёгум. А́нум сакати по́лям витло́мт вос минувыи». Ня́врам ха́йтталас, у́мпил а́марматвес, витыл майвес, вит айис. «На́ң па́гле тай ул йиен, хасьлум утрись, росахрись. На́ң ань та та́кум, та сусе, ма́ныр на́ңын па́гле, ня́врамыт та́кмыл ха́хтыяныи». Ань ня́врам нупыл ро́ңхувлас: «Манрыг витыл а́мартаслыи, ма́ныр тавёи». Тав тай воссыг ат суйтыглы, ат лылайи. Тувыл номылматас: «А-ха, со́ль, танай». Аквматэ́рти Ва́тахум Э́кватэ́ нупыл ро́ңхувлас: «Я, ня́врам тэм ня́нсаквыт атэ́и, ня́врам тэм ня́нпэ́лыт вос тэ́г. Хотыл ёхтум хасьлум утрись, росахрись, ма́ныр тавёи ёмас тэ́иут!»

Э́ква тай номтэ́ такем та ат паты: «Ты яныг бйка ам ня́нсаквыл, пэ́лсаквыл хумус ты́ттылум? Ёмас ня́нил пинылум». Ся́нкал, лэ́тыл пиныстэ́, ёмас ся́йил со́сыстэ́, ёмас тэ́иутыл у́нтыстэ́. А́вису́нтыи тув та пасаныл ва́рыстэ́, улассуи у́нтытыс. Я, аквматэ́ртын ань хумитэ́ тыгле та и́глыс. «Манрыг ёмас тэ́иутыл ты́ттылыи, ос тыг ханьсювлы, ма́ныр тавёныл, та хасьлум-та́кмыи ут, таве ёмас тэ́иутыл ты́тту́кве?!» Э́кватэ́ лави: «Тав яныг хотпа, манрыг таве савата́кве.

Пришлось пойти к жене-мужу, живущим внизу, к ним зашли. Они нам обрадовались, попросили присесть. Затем из котла мелкую рыбу, ершей и щучек, выложили в посудину, мы поели, уху попили. Предложили переночевать. Этой едой и этим питьём согретье мы и вернулись». Отец помолчал, затем заговорил: «Э, наверно вы обманываете! Вы по земле кружите, по воде кружите, мною назначенного Ватахума напрасно оговариваете. Я сам схожу».

4. На следующий день, как пришли сыновья, он сам спустился. Няры из лосиной шкуры обул, ободранную шапку надел, баранью затасканную шубу накинул и пошёл. Вниз прибыл, в дом вошёл. Ватахум пообедал, со стола встал, потягиваясь, говорит: «Откуда хоть такой истрёпанный оборванец пришёл?» Он помолчал, а потом и говорит: «Я издалека пришёл, воды попить хочу. Мне бы хоть холодной воды подали». Ребёнок сбегал, ковш воды зачерпнул, подал, он попил. «Ты, истрёпанный оборванец, вперёд не проходи. Ты вшивый и с блохами, зачем тебе проходить, ещё к детям вши переползут». На ребёнка прикрикнул: «Зачем ему воду почерпнул?» А он [Торум], молчит, дыхание затаил. Затем подумал: «Надо же, правда». Ватахум жене своей крикнул: «От детей оставшиеся крошки хлеба собери, детские огрызки пусть ест. Откуда-то пришедшему оборванцу зачем хорошую еду!»

Жена с этим не может согласиться: «Пожилого мужчину я как накормлю крошками и объедками? Хороший хлеб подам». Шанги⁴² собрала, подала, свежий чай налила, хорошую еду поставила. Около порога стол собрала, стульчик поставила. Неожиданно муж здесь появился. «Зачем его хорошей едой кормишь, ещё сюда поведется, что с него, такого оборванного, вшивого, его ещё и хорошей едой кормить». Жена отвечает: «Он пожилой человек, зачем его обижать.

Майнь лумхѳлас ѳхты, ѳрыѳ рѳнхѳгын, лѳтѳгын». Тав ѳква тай аква хотмус номтѳ тѳрвитыѳ, ань та тыттыстѳ, айтыстѳ.

5. Аква тѳн колѳнт хультуѳкве вораты: «Ам тыт хуѳгум, миннѳ май сака хоса, хоталь ѳхтѳгум, ѳтимлавѳсум». ѳква ѳйкатѳ палт ялыс, лѳви: «Тыт хуѳкве тѳнхи, вос хуйн». ѳйкатѳ ювале лѳви: «ѳвисѳунтын тув колкан нортнѳ тѳр нортѳн, тув вос хуйн. Тот та колкан ловтнѳ тѳр осматѳн пинѳлын». ѳкватѳ тув сяр номтѳ ат паты, такви сахитѳ нумыл лѳпуѳкве мистѳ. Тувыл нѳврам мольсяѳ осман пинистѳ. Ань ѳйка тув та хуяс, сяр иснас вѳтан хуяс. ѳква китыглахты: «Аким ѳйка, ат пѳлявен? Сяр иснас вѳтан хуясын, иснасыл хорги». «ѳти, ѳгикве, ат пѳлявем». Я, тот та хуйн.

6. Аквмагѳрти пуссын ѳл-ѳивѳсыт. ѳква ос ѳл ат ѳяве, хѳнтлы, ань кон хѳтпа ѳхтуме суйты, китыглахты: «Тѳрум, ѳлѳгын?» «А-ха, ѳлѳгум». «Майнь Вѳтахум ѳква-ѳйкаг ѳгирисѳ ѳньсѳг, майыр нотыл, майыр йисыл хансылув?» Тѳрум лѳви: «Майыр йисыл, майыр нотыл хансылум? Сянѳн вѳсинтавес, ѳсен ул вос вѳсинтаве – та нотыл, та йисыл хансѳлын». Я, ань та лѳль пититѳт нѳврам та холас. Нѳматыр хоса ѳти, ѳс та ѳхтуме суйты: «Пуп ѳкваг-ѳйкаг пыгрисѳ ѳсьсыг, майыр нотыл, майыр йисыл хансылув?» «Майыр йисыл хансѳлын? Хум котлѳн тѳп вос ѳхталы, та нотыл хансѳлын». Аквмагѳртын холпѳлаг ѳс та ѳхтуме суйты, ѳква хѳнтлы: «Тѳрум, ѳлѳгын?» «ѳлѳгум». «ѳс ѳлы-пѳл ѳкваг-ѳйкаг пыгрисѳ ѳсьсыг, майыр йисыл, майыр нотыл хансылув?» «ѳс ѳлы-пѳл ѳкваг-ѳйкаг пыгрисѳ тамле нотыл хансѳлын – сѳлынѳ ѳт ѳвылн вос ѳхталы, хоса ѳт ѳвылн вос ѳхталы, арген сув ѳвылн вос ѳхты, сув ѳвылн квѳлгын вос ѳхты, тувыл ос акв лѳгыл пѳлыл, акв тулѳвланѳтыл туп вос ѳхты, такем нак вос ѳлы. Ты Яныг Вѳтахум ѳкватѳ, колѳ лѳтѳ пуссын пыгрисѳ палт вос патѳгыт. Такви ос ѳкватѳ тавѳн мѳтхѳтпаг вос патѳг. Майнь ѳгитѳн та пыгрисѳ майгѳс нѳгыг вос паты». Та порат потыр ѳйматас. ѳква номсы: «Тах нѳх-квѳлѳгум, ѳмсякв тыттылум, айтылум, мастылум. ѳйкам сяр ат хѳнтлѳгум». Ань ѳква ѳл та ѳйыматвес.

Если молодой человек придѳт, можѳшь кричать, ругаться». У жены в мыслях и на душе так тяжело, но она напоила, накормила его.

5. Он [Торум] заночевать проситѳ: «Я здѳсь посилю, дорога моя дальняя, не дойду, уже ночь». Жена к мужу ходила, говорит: «Здѳсь хочѳт переночевать, пусть спит». Муж отвечает: «Возле порога пол застилать тряпку положи, на неѳ пусть ляжет. Тряпку, которой моешь полы, вместо подушки положи». Жена с ним не может согласиться, свою меховую шубу⁴³ дала укрыться. Детскую малицу под голову подложила. Мужчина туда улѳгся, прямо напортив ѳкна лѳг. Женщина спрашивает его: «Дядюшка, не мерзнѳшь? Напротив ѳкна лежишь, с ѳкна поддувает» «Нет, доченька, не мѳрзну». Так и остался там.

6. Наконец-то все уснули. Женщина уснуть не может, слышит, что на улице кто-то пришѳл, спрашивает: «Торум, ты здѳсь?» «Да, здѳсь». «У молодого Ватахума с женой дочь родилась, какой век, какую судьбу ей запишем?» Торум отвечает: «Какой век, какую судьбу назначу? Мать видѳла, отец пусть не увидит – такой ей срок, такую судьбу запишите». Тут же новорождѳнный ребѳнок⁴⁴ скончался. Немного времени прошло, опять слышно кто-то пришѳл: «У нопа с женой сын родился, какой век, какую судьбу запишем?» «Какой век, какую судьбу назначу» Пусть до середины жизни мужчины доживѳт, такой срок запишите». Под утро опять слышно кто-то пришѳл, женщина слышит: «Торум, ты здѳсь?» «Здѳсь». «Жена и муж, живущие в нижней части города, заимѳли сына, что за век, что за судьбу запишем?» «Их сыну такую судьбу запишите – пусть до седых волос доживѳт, до самых длинных волос пусть доживѳт, дольше, чем с клюкой ходить, пусть доживѳт, в ногах и руках силы пока не кончатся, пусть такой век проживѳт. Старший же Ватахум, его жена, дом и все их имущество к мальчику пусть перейдѳт. Он [Ватахум] с женой пусть станут работниками. Младшая их дочь пусть станет мальчику женой». Так он [Торум] решил. Женщина подумала: «Когда встану, хо-рошенько накормлю, напою, одѳну. Мужа слушать не буду». С этим женщина заснула.

7. Алпыл хумитэ нӧх-рохтыс, хӧтал лӧблиңыг лапум, Ӕкватэ шӧ хуйи. Тав нӧмхуньт хоса ат хуйиглӧлыс, ос аманрыг хоса хуйи? Ӕкватэ нупыл лӧви: «Нӧх-квӧлэи, я, мӧныр тыпалыт хуӧгын, нӧврамыт тӧйкве таңхегыт». Я, тувыл Ӕква нӧх та рохтыс, нӧх-квӧлыс, хот-ловхатас, лӧтыс. Ӗйкатэ нупыл лӧвтуңкве патыс: «Амань ӧлкӧмт, хотты хӧтна ӧхты, такос лӧвӧгум, сӧйи, витлӧмтыл айтуңкве ӧри, тӧплӧмтыл тытуңкве ӧри. Ты ань мӧныр, танай Тӧрум ӧйка ӧхталас! Мат порат тах мӧтхумыг наңки та патӧгын. Ӯс ӧлы-пӧл ӧкваг-ӧйкаг пыгрись ӧсьсыг». «Я, Ӯс ӧлы-пӧл ӧкваг-ӧйкаг пыгрись ке ӧсьсыг, манарыл тыттытӧи, манарыл айтытӧи?» Ӕкватэ лӧви: «Тӧан ань мӧнтӧти халанылт потыртӧгыт – коньпал мӧхманӧ ювле потыртӧгыт, ос Тӧрум ӧйка юи-пӧлныл кональ потырты. Ӯс ӧлы-пӧлт ӧлнэ ӧкваг-ӧйкаг палт пыганӧ ӧхталамыт, мӧнь восьрам хӧл, мӧнь сымри хӧл, мӧнь тӧрка хӧл, мӧнь сорт хӧл пӧтыл вӧрмат, тыттымат, айтымат, та рӧгыл ань та минӧгыт. Наң палтын юв сӧлтсӧгыт, сӧль, наң кон кӧтыяныи, акв хурип ӧлумхӧлас хунь ӧхты. Наң номсӧгын нас ӧлумхӧлас ӧхты, насати, Тӧрум пыгыт тох яласӧгыт. Ань Тӧрум тох та лӧвыс: наң тах мӧтхумыг та патӧгын». «Я, тав сар ат патӧгум мӧтхумыг, ам тай акв сӧлың хумыг ӧмтсум, сӧлыңыг ӧс ӧлуңкве патӧгум».

8. Хӧтыл Яныг Вӧтахум лапкан минас, та лӧляхӧлы. Акв ӧква сӧлтыс, лӧви: «Я, пӧп ӧкваг-ӧйкаг пыгрись ӧньсӧг, пыгрисӧн ӧлы. Мӧнь Вӧтахум ӧкваг-ӧйкаг ӧгирись ӧньсигласыг, ӧгирисӧн ӧтим». Аквматӧрти ӧс ӧкваг сӧлтсыг, халӧнт потыртӧг: «Ӯс ӧлы-пӧл ӧкваг-ӧйкаг матмӧн кумт пыг ӧсьсыг». Я-та, мӧхманӧи та мовиньтӧгыт: «Матсыг ос нӧврам ӧсьсыг». Тав та хӧнтлы, номсы: «Сӧль, танай, та сӧвнит вӧрмалы та ӧлум. Сӧль, Тӧрум такви та ӧхталам, мӧныр яныг рӧпата! Тӧрум пыгыт хунь ӧхталӧгыт, мӧн ат вӧглув». Тох номсах-тым, юв та ӧмантас.

7. Утром муж [проснулся] испугался, солнце уже встало, а жена всё ещё спит. Она никогда долго не спала, почему хоть так долго спит? Жене говорит: «Вставай, чего так долго спишь, дети есть хотят». Женщина вздрогнула, встала, умылась. Мужа ругает: «Сколько мы живём, я всегда говорю, если кто-то придёт, надо его напоить чаем, покормить. А теперь-то что, сам Торум приходил! Когда-то ты сам будешь работником. Внизу города живущие жена с мужем мальчика заимели». «Но, если они мальчика заимели, чем кормить будут, чем поить будут?» Жена отвечает: «Вчера ночью между собой разговаривали – с улицы ему вопросы задавали, а Торум наказы давал. Оказывается, к жене-мужу с нижней части города, его сыновья приходили, из мелкой с желчью рыбы: окуня, ерша и щучек им уху готовили, кормили, поили, с теплом этой еды они к отцу возвращались. А когда к тебе зайдут, ты их прогоняешь, разве могут быть все одинаковыми. Ты думаешь, простой человек пришёл, а оказывается, самого Торума сыновья так странствуют. Торум наказал, что ты работником станешь». «Я не стану работником, я стал богатым, богатым и буду жить».

8. Днём старший Ватахум в магазин пошёл, там стоит и разговоры слышит. Пожилая женщина вошла, говорит: «У попа с попадѳей сын родился, сын живой, а у младшего Ватахума с женой дочь родилась и сразу же умерла». Ещё две женщины вошли, между собой разговаривают: «Жена с мужем, которые живут внизу, вроде уже состарились и тут сына заимели». Народ смеётся: «Состарились и ребёнка завели». Он [Ватахум] всё прослушал и думает: «Правда, сколько всего случилось. Действительно сам Торум приходил, какое великое дело! Мы откуда можем знать, когда его сыновья приходят». Так размышляя, в сторону дома пошёл.

9. Юв ёхтыс, Экватэ нупыл лāви: «Ам сар Ус ёлы-пāлт олнэ Экваг-ойкаг палт ялэгум, пыгрисён вōвилум, манарыл тыттытэи, тāн улпыл тэтāл олэгыт?» Экватэ ювле лāви: «Мён ос пүтмэнт сымри ос сорт хул пāйтахты». Я-та, яныг Вāтахум тув та минас, юв сялтыс. Соль, Эква сāст мāнь нйврам ты унлы. Ойка ос мулыпāлт матаре вāри, тувыл лāви: «Я, мāныр ярумн патсын, мāныр нусан патсын ос тыг нглысын. Ам Эквам нйврам бньсис, мāныр асирма тудым ялэгын. Ёл-ўнтэн». Ань Вāтахум ёл-ўнтыс, лāви: «Пыгрисин āнум маелын, нэн таве манарыл тыттылын, манарыл айтылын, наскассыг саватылын». «Ань тыг мус матыр лунсэвит, матыр полхвит тāним блесумён. Матнэ нэ, матнэ хум бвыли ёхтысамён, нац ёрынт тэи ат тэмён, нац ёрынт вит ат айсумён. Хоталь олнэ Тōрум пыгыт ёхталасыт, мён тэпыл тытталасанмён, Тōрум āгит ёхталасыт, мён витыл айталасанмён. Витын тōвлыглавэсыт, тэпын тōвлыглавэсыт. Тыкем пыгрись, тулясым яныт пыгрись мāгыс мён тэнут ат бньсимён, тэнут ат хōнтымён?!» Ань Вāтахум воссыг манаре лāви, суйтāл та унлы. Ус ёлы-пāл ойка такем та кантмувес, лāви: «Ёмас ке тацхегын, кон минэн, кон нацти ат ке минэгын, алам тах лōлил кон ты минэгын». Ань Вāтахум кон та минас, Экватэ палт ёхтыс, лāви: «Ойка такем та кантыц. Тōрум пыгыт, Тōрум āгит, эрттам, тав палтэ ёхталэгыт. Ёмас тэпыл тыттыянэ? Мāнь сымри хул, мāнь сорт хул, мāнь тārка хул пүтыл тыттыянэ, исмытыл айтыянэ. Пумасипа тāн лāвегыт, ань та минэгыт. Ос ам палтум сялтеэгыт, эрттам ам тāнаныл кон кэтыяnum. Тōрум, насати, āнум тав лāвсамтэ Вāтахумыг, сёлыц хумыг олункве. Ань тах, сёль, сёлум ул та холы».

10. Ань Эрыгхум, мōйтхум, тав мāныр хоса хунь яныгми. Сāt āмпаре, сāt колэ пуссын та пыгрись нупыл та патсыт. Ус ёлы-пāл Экваг-ойкаг пыгрисин тэн āгитэн нэг тотвес, мāнь āгитэн. Тэки Экваг-ойкаг мётхотпаг тув та олмыгтасыг. Я, тот та капыртэг, поре та няртэг, мис сёр та хилэг, воссыг хоталь сялтэг, ань Тōрум лāвум Вāтахум нусаг та ёмтыс.

9. Домой пришёл, жене говорит: «Я схожу к жене и мужу внизу проживающим, их сына попрошу, чем хоть его кормят, наверно они голодают?» Жена отвечает: «В нашем котле окуни и щука варится». Ватахум к ним отправился, в дом вошёл. Правда, на коленях женщины сидит маленький ребёнок. Муж в передней части дома что-то мастерит, спрашивает: «Ты в какую нужду, в какую бедность попал, здесь появился. Моя жена ребёнка занимала, что ты ходишь, холод носишь. Садись». Ватахум присел и говорит: «Ребёнка мне отдайте, чем вы его кормите, чем поите, напрасно мучаете». «До сих пор что-то ели, как-то жили. До старости дожили, за счёт тебя не ели, за счёт тебя не пили. Разные люди, даже сыновья Торума к нам приходили, мы их кормили. Дочери Торума приходили, мы их поили. Воды всем хватало и еды всем достаточно было. А для этого ребенка, величиной с пальчик, у нас разве нет еды, разве что поесть не найдём?!» Ватахуму нечего сказать, молча сидит. Хозяин сказал сердито: «Если хочешь по-хорошему выйти, выходи, если сам не выйдешь, то мы выгоним». Ватахум вышел на улицу, к жене пришёл, говорит: «Мужчина такой сердитый. Сыновья Торума, дочери Торума как будто бы к нему приходят. Разве он их хорошей едой кормит? Мелких окуньков, щучек да ершей сварят, тем и кормят. Уходя, ещё и благодарят. А ко мне зайдут, будто бы я их выгоняю. Оказывается, Торум назначал меня Ватахумом, богатым быть. Сейчас, наверно, сила моя и богатство моё закончатся».

10. Человек песни, человек сказки разве долго растёт. Семь амбаров, семь домов всё к нему перешло. Сын жены и мужа, которые живут внизу города, их [Ватахума с женой] дочь замуж взял, младшую дочь. Сами же они к нему в работники нанялись. Там усердствуют, грязную работу по дому выполняют, навоз убирают, куда им деваться, Торумом назначенный было Ватахум стал бедняком.

11. Аквматэрти эрыгхум, мөйтхум хөвтыл хөвт пөрнтул вис,
наңкыл наңк пөрнтул вис, таргыл тарыг пөрнтул вис, ульпал ульпа
пөрнтул вис, хусата, пуңк улта селтумтасанэ, пуңке-саме
мәнигтастэ, ёл та хуяс. Алпыл нөх-квалыс, сунсы, экватэ ос такви
сэняге-эсяге аквьёт блэгыт, ос упаге-өньгаге тай тэнки кол ёньсэг,
тэнки колт блэг. Сэняге-эсяге нөх-квалсыг, сас мәниг ёмтмыг, я, ань
сат накла кол унлы, тэдум. Я-ты, акв сөрнитэ ёл-овты, мөт сөрнитэ
нөх-хаңхи. Пэвыл тэгыл мир, ус тэгыл мир вөвсыт, сөрни тэп, мәгың
тэп пасан вэрысyt. Ус мир, пэвыл мир тэсыт, айсыт, мүйлысыт,
лүтсыт. Ань та блэгыт, ань та сюнегыт.

11. Человек песни, человек сказки от ели еловую шепочку от-
ломил, от лиственницы лиственную шепочку отломил, от кедра ке-
дровую шепочку отломил, от сосны сосновую шепочку отломил, через
голову перебросил, голову-глаза укутал, улёгся. Утром поднялся,
смотрит, он с женой и родителями вместе живут, а тёща с тестем свой
дом имеют, отдельно живут. Его мать с отцом молодыми стали, семи-
этажный дом у них появился, стоит, с одной стороны золото вниз те-
чёт, с другой стороны золото вверх поднимается. С деревню полную,
с город полный народу созвали, стол с золотой елой, с медовой елой
накрыли. Весь созванный народ ел, пил, гостил, гулял. До сих пор
живут, до сих пор счастливы.

1. Сказка о богатыре Ас Талях Отыр

- ¹ Богатырь Верховья Оби (Ас Талях Отыр) – собственное имя духа покровителя верховья р. Оби.
- ² «Берег реки Сякв» (Сякввāt = сякв ‘молоко’, вāt ‘берег’) – берег молочной реки, т.е. на берегу [белой, светлой] священной реки.
- ³ Царь (Хōн ойка) – хōн ‘войско’ может употребляться и как ‘предводитель войска’.
- ⁴ «Совсем на мелкие кусочки разрубите» (С’эй нампри, āхвтас нампри) – в песок, в каменную крошку.
- ⁵ «Мать по пупку» (Пукнисейнь) – в родильной обрядности, женщина, которая принимала роды, отрезала пуповину.
- ⁶ «Мать по несению» (Алтумейнь) – в родильной обрядности, женщина, которая перенесла ребёнка из родильного домика в жилой дом.
- ⁷ «Мать по кресту» (Пёрнацейнь) – в родильной обрядности, крёстная мать.
- ⁸ «Золотой дом поставим» (Сōрниң олный кол) – золотой = священный.
- ⁹ «Дом на одной ноге» (Акв лāгыл тармыл ундын кол), – тип сакральной постройки (ура), маленькая избушка на опоре из ствола дерева. Ура – «жилище» духа, обитающего на священном месте, в честь которого люди проводят обряды.
- ¹⁰ «Дом с лестницей» (Хāйхылтапың кол) – от слова хāйхуцкве ‘влезать, взобраться’, ура находится высоко над землёй, чтобы до неё добраться приставляют бревно с выемками (подобие лестницы).
- ¹¹ «Одной ногой у себя в доме живёт, другой ногой в доме жены живёт» (Акв лāгыл такви кол’т олы, мōт лāгыл н’тэ кол’т олы).

2. Сказка об Эква Пыгрисе

- ¹² Эква Пыгрись (Эква Пыгрись) – Женщины Сын, собственное имя (прозвище) популярного героя мансийских сказок.
- ¹³ «...ребёнка нашли, развязали» (хот-пёсталавес) – ребёнок ещё маленький, нашли его в колыбельке – мансийская āпа имеет завязки, чтобы ребёнок из неё не выпал.
- ¹⁴ ...младший Ватахум (МāньВāтахум) – собственное имя, прозвание по социальному статусу, богатый, живёт наверху в городке, но ещё молодой (юный).
- ¹⁵ ...старший Ватахум (Яныг Вāтахум) – собственное имя, прозвание по социальному статусу, богатый, живёт наверху в городке, но уже не молодой (зрелый мужчина).
- ¹⁶ «Из воды выросшая из земли проросшая большая береза, где-то растёт» (мāныл т’лум, витыл т’лум яныг хāльийив хотты мāt н’глыс) – берёза священное дерево для обских угров.
- ¹⁷ «...с дерева сучья срубила, с их концов лыжи стала строгать» (товт ийвыт сāгрыс, та ийв тальхыл ёсаг ёргуцкве патыс) – волшебный предмет, в данном случае лыжи.
- ¹⁸ «...лепёшку с собой дала» (уля няньлōмтыл майвес) – лепешка, испечённая традиционным способом в золе.
- ¹⁹ «... из налимьей кожи мешок тебе даю» (сыгсов хўрыг) – в прошлом налимья кожа использовалась очень широко, в том числе в изготовлении обуви, различных ёмкостей и всевозможного рода мешков и сумок.
- ²⁰ «Сāt Ёри Потыртан пупыг если сюда не принесёшь...» (Сāt Ёри Потыртан пупыг ат ке тот’гын...) – Семи Ненцев умеющий говорить пупыг, т.е. антропоморфное изображение ненецкого духа. Лишиться покровительства духа означает лишиться силы.
- ²¹ хоса āны – традиционная деревянная посуда, продолговатое блюдо для рыбы или мяса
- ²² «...состоится обряд жертвоприношения [животного]» (мōтхōтал тāн йирхат’гыт тах) – йир, это обряд жертвоприношения

животного, бывает жертвоприношение бескровное – пүри, где собирают стол уже с приготовленной едой.

²³ Сүмьях – разновидность хозяйственной постройки, предназначен для хранения одежды.

3. Эква Пыгрись, три менква и Порхсуп

²⁴ менкв (мёнкв) – сказочно-мифологическое существо. Менквы, якобы неудачно созданные из лиственницы, богом Төрүм'ом, первые люди, которые разбежались по лесу от его дуновения. Сильные, огромные лесные жители вөркапайит, удачливые охотники и непревзойдённые воины.

²⁵ Порхсуп (Пөрхсуп) – собственное имя (прозвище), человекоподобное существо без ног (только туловище), обитает в нижнем, потустороннем мире.

²⁶ апа айситэ – братик айси (табуированное название медведя), пупайси тоже одно из табуированных названий медведя.

²⁷ Төрүм – высшее божество в иерархии мансийского пантеона.

²⁸ «...металлическое ограждение...» (кёр кярта) – необычное место.

²⁹ «...в отверстие смотрит» (сурум сунт) – вход/выход сверху, укреплен застывшей глиной для твёрдости (прочности).

³⁰ «Сын семь лет отсутствовал, повзрослел, возмужал» (Пыгён сйт тэлыг-тувыг яласас, хумыг-үйинг ёмтум) – столько лет обычно уходит на инициацию и посвящения юношей, хумыг-үйинг ёмтум буквально приобрёл силу зверя, заматерел.

4. Сказка о юноше Сорт Хуриг

³¹ Сорт Хуриг – собственное имя (прозвище) героя сказки, буквально, юноша, умеющий принимать облик щуки.

³² Тынян – слово из оленеводческой лексики, крученая верёвка для ловли оленей.

³³ чум (ёрикол) – вид жилища у сибирских народов, особо у оленеводов.

³⁴ хорей (сэлы пёснэ ййив) – из оленеводческой терминологии, буквально означает палка погонять оленей.

³⁵ «...в шуршащей [облезлой] парке мальчик» (Сёрстан пёрхап пыгрись) – одежда маркирует социальный статус мальчика, неважный, молоденький, неофит.

5. Сказка о юноше Сыг пунгк

³⁶ Сыг пунгк – собственное имя (прозвище) героя сказки, буквально, юноша, рождённый женщиной, которая съела налимяю голову.

³⁷ «...медвежий праздник проводит» (үй ййкв) – медведя танцевать, так по народной терминологии называется Медвежий праздник справляемый по случаю добычи медведя.

³⁸ хум вәрункве – в свадебной обрядности – мужем сделать, выйти замуж

³⁹ тудыглап – драматические представления на медвежьем празднике

6. Сказка о Торуме

⁴⁰ «... жена с мужем, которые живут внизу [нижняя часть города]» (Үе ёлы-пәл тқаг-дйкаг) – прозвище по социальному статусу – бедные, работники, живут внизу за чертой городка.

⁴¹ «Из мелкой рыбы, ершей и щучек...» – признак бедности

⁴² сәнька нянь – от названия выпечки «шаньга».

⁴³ «...свою меховую шубу...» (сахл) – меховая распашная женская шуба.

⁴⁴ «...дёлбл пити ...» (плохое гнездо) – табуированное название первой колыбельки новорождённого.

ISBN 978-5-4286-0025-4



9 785428 600254

Подписано в печать 21.12.2010.
тираж 300 экз., формат А5, бумага 80г.м2
печать ч/б

Отпечатано в ООО "Типография "Печатное дело"

628011, г. Ханты-Мансийск,

ул. Комсомольская, 63

т. (3467) 33-25-00

e-mail: dvor_hm1@mail.ru